



Година XIV/X
Петак, 30. априла 2010. године

Број/Број
4

Година XIV/X
Петак, 30. априла/travnja 2010. године

ISSN 1512-7532

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

25

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 483/10 од 23. фебруара 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 69. сједници одржаној 22. марта 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину, потписан у Прагу, 20. новембра 2007. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА И СПРЕЧАВАЊУ УТАЈЕ ПОРЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА И РЕПУБЛИКА ЧЕШКА,
желећи да закључе Споразум и избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину,
споразумјеле су се о слиједећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

1. Овај споразум се примјењује на порезе на доходак и на имовину, које заводи држава уговорница или њене

политичке јединице или локалне власти, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или накнада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.
3. Порези на које се примјењује овај споразум су, посебно:
 - a) у Босни и Херцеговини
 - (i) порез на плату,
 - (ii) порез на добит предузећа,
 - (iii) порез на доходак од привредне и професионалне дјелатности
 - (iv) порез на приход од пољопривреде и шумарства,
 - (v) порез на непокретну имовину,
 - (vi) порез на приход од имовине и имовинских права,
 - (vii) порез на приход од ауторских права, патената и техничких унапређења,
 - (viii) порез на укупан приход физичког лица

- (у даљњем тексту: "босанскохерцеговачки порез");
- b) у Чешкој Републици:
 - (ix) порез на доходак физичких лица,
 - (x) порез на доходак правних лица,
 - (xi) порез на непокретну имовину,

(у даљњем тексту: "чешки порез").

4. Овај споразум се примјењује на исте или битно сличне порезе који се послје потписивања овог споразума заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавјештавају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог споразума, уколико контекст другачије не захтијева:
- a) Израз "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине над којом се, у складу са Законом Босне и Херцеговине и међународним законом, врше суверена права Босне и Херцеговине,
 - b) Израз "Чешка Република" означава територију Чешке Републике над којом се, у складу са Законом Чешке и међународним законом, врше суверена права Чешке Републике,
 - c) Изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину и Чешку Републику, зависно од контекста,
 - d) Израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску, Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине,
 - e) Израз "лице" обухвата физичко лице, компанију или друштво лица,
 - f) Израз "компанија" означава правно лице или лице које се сматра правним у пореске сврхе,
 - g) Израз "предузеће" примјењује се на вођење било каквог посла,
 - h) Изрази "предузеће државе уговорнице" или "предузеће друге државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице,
 - i) Израз "држављанин" означава:
 - (i) физичко лице које има држављанство државе уговорнице,
 - (ii) правно лице, ортакчко друштво или удружење које такав статус има на основу законодавства важећег у држави уговорници,
 - j) Израз "пословање" обухвата такође и вршење професионалних услуга и осталих дјелатности независног карактера,
 - k) Израз "међународни саобраћај" означава саобраћај ријечним бродом, поморским бродом, авионом, друмским возилом или жељезничким возилом који обавља предузеће чије се сједиште налази у држави уговорници, осим ако се ријечни брод, поморски брод, авион, друмско возило или жељезничко возило користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници,
 - l) Израз "надлежни орган" означава:
 - (i) У Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора, односно његовог овлаштеног представника,
 - (ii) У Чешкој Републици, Министра финансија, односно његовог овлаштеног представника.
2. Када држава уговорница примјењује Споразум, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе за потребе пореза на које се Споразум примјењује и

значење према важећим пореским законима које примјењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог споразума означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста оснивања, сједишта управе или другог мјерила сличне природе и укључује ту државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлијеже опорезивању само на доходак из извора у тој држави или само на имовину која се у њој налази.
2. Ако је, према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обје државе уговорнице, њен статус се одређује на слиједећи начин:
- a) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент само државе са којом су њене личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса),
 - b) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања,
 - c) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин,
 - d) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешити питање заједничким договором,
3. Ако је, према одредбама става 1, лице, осим физичког, резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз "стална јединица", за потребе овог споразума, означава стално мјесто преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.
2. Под изразом "стална јединица" подразумијева се, посебно:
- a) сједиште управе дијела предузећа,
 - b) огранак,
 - c) пословница,
 - d) фабрика,
 - e) радионица, и
 - f) рудник, нафтни или плински извор, каменолом, или било које друго мјесто искоришћавања природних богатстава.
3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони радови или надзор у вези с тим активностима чине сталну јединицу, али само ако такви радови или активности трају у периоду дужем од дванаест мјесеци.
4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, од изразом стална јединица не подразумијева се:
- a) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу,
 - b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,
 - c) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради,

- d) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће,
 - e) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања, за предузеће, било које друге активности припремног или помоћног карактера,
 - f) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у тачкама од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
5. Изузетно од одредаба ставова 1 и 2 овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјењује став 6 овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајно користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које то лице обавља за предузеће, осим као су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.
6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности.
7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз "непокрета имовина" има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о својини, плодоживање имовине и права на промјењива или стална плаћања као накнаде за коришћење или право на коришћење минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови и авиони не сматрају се некретностима.
3. Одредбе става 1 овог члана примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
4. Одредбе става 1 и 3 примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опрезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезовати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.
2. Зависно од одредбе става 3 овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави

- уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла оставарити да је била одвојено или посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
 4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 овог члана не спријечава ту државу уговорницу та таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.
 5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.
 6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
 7. Када добит обухвата поједини доходак који су регулисани посебним члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

1. Добит од кориштења поморских бродова, ријечних бродова, друмских или жељезничких возила опрезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
2. Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави пловидбом, налази на поморском броду или ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука бода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.
3. Одредбе става 1 овог члана примјењују се на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако
 - a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
 - b) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.
2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се

рачуна о осталим одредбама овог уговора, и ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

3. Одредне става 2 се не примјењују у случају преваре, грубог нехаја или намјерне нечинидбе.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезовати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од пет процената бруто износа дивиденди.

Надлежни органи држава уговорница ће међусобно одредити начин примјене овог ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се исплаћују дивиденде.

3. Израз "дивиденде" у овом члану означава доходак од дионица или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са доходком акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.

4. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана, не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у тој другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде стварно исплаћују припадају тој сталној јединици. У том се случају примјењују одредбе члана 7.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит компаније опорезује порезом на нерасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или доходка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камата која настаје у држави уговорници а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезовати у тој другој држави.

2. Израз "камата" у овом члану, означава доходак од потраживања дуга било које врсте, независно од тога да ли су обезбјеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједноснице или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом у сврхе овог члана. Израз "камата" не укључује било који дио доходка који се сматра дивидендом према одредбама става 3 члана 10.

3. Одредбе става 1 се не примјењују ако стварни власник камате, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са таквом сталном јединицом. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

4. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је исплатилац камате резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу у вези са којом је настао дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица.

5. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана пријењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезовати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде, осим код плаћања наведених у под-ставу а) става 3, се могу опорезовати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник ауторских накнада резидент друге државе уговорнице, порез не може бити већи од 10% бруто износа ауторских накнада.

Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене ових ограничења.

3. Израз "ауторске накнаде", у овом члану, означава плаћања било које врсте примљена као накнада за коришћење или право на коришћење:

- а) било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, изузев компјутерског софтвера, а укључујући кинематографске филмове и филмове или траке за телевизијско или радио емитовање,

- б) било којег патента, трговинског знака, пројекта, или модела, плана, тајне формуле или процеса и компјутерског софтвера, или било које индустријске, трговинске или научне опреме, или за информацију у вези са индустријским, трговинским или научним искуством.

4. Одредбе ставова 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици. У том случају примјењују се одредбе члана 7.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац резидент те државе. Ако лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу везано са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или међу њих и трећег лица узимајући у обзир коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се на износ који би тада био уговорен, У том смислу, више плаћени знос опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13.

ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ

1. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог споразума, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Добит од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници, укључујући и добит од отуђења сталне јединице (саме или заједно с предузећем), може се опорезовати у тој другој држави.
3. Добит од отуђења имовине која чини дио пословне имовине предузећа и која се састоји од поморских бродова, ријечних бродова, авиона, друмских или жељезничких возила које користи такво предузеће у међународном саобраћају или од покретне имовине која служи за коришћење таквих поморских бродова, ријечних бродова, авиона, друмских или жељезничких возила, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто сталне управе предузећа.
4. Добит од отуђења било које имовине, осим имовине поменуте у ставовима 1, 2 и 3, ће бити опорезива само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба члана 15, 17, 18. и 19, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезовати у тој другој држави.
2. Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезује се само у првспоменутој држави, ако су задовољени слиједећи услови:
 - a) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или се завршава у односној фискалној години,
 - b) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и
 - c) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.
3. У израчунавању периода поменутих у под-ставу а) става 2, слиједећи дани ће бити обухваћени:
 - a) дани физичког присуства, укључујући и дан доласка и дан одласка и
 - b) дани проведени ван државе у којој се обављају дјелатности, као што су суботе или недјеље, национални празници, остали празници или пословна путовања, директно повезана са радним односом примаоца у тој држави, након чега се наставља дјелатност на територији те државе.
4. Израз "послодавац", како се помиње у под-ставу б) става 2, означава лице које има право на произведени рад и који сноси одговорност и ризик повезан са обављањем рада.
5. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која се остваре из радног односа на поморском броду, ријечном броду, друмском или жељезничком возилу које се користи у међународном саобраћају, може се опорезовати у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

Члан 15.

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 16.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба члана 7. и 14, доходак којег оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти, него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7. и 14. овог споразума, може опорезивати у тој другој држави уговорници.

Члан 17.

ПЕНЗИЈЕ

Зависно од одредаба става 2 члана 18, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа, опорезују се само у тој држави.

Члан 18.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. a) Зараде и друга слична примања, осим пензије, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.
b) Међутим, те зараде и слична примања, опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:
 - (i) држављанин те државе, или које
 - (ii) није постало резидент те државе само због вршења услуге.
2. a) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезује се само у тој држави.
b) Међутим, пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
3. Одредбе члана 14, 15, 16. и 17, примјењују се на зараде и друга слична примања и пензије за услуге учињене у тој држави у вези са пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 19.

СТУДЕНТИ

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или јесте резидент друге државе уговорнице, а борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добије за издржавање, образовање или обучавање, од условом да су та примања из извора ван те државе.
2. Студент или лице на стучној обуци из става 1 овог члана има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1 овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 20.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог споразума опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1 овог члана не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2 члана 6, овог споразума, ако прималац тог дохотка - резидент државе уговорнице обавља пословање у тој другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом. У том случају, према потреби, примјењују се одредбе члана 7.

Члан 21.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведне у члану 6. овог споразума коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља дио имовине намијењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од поморских бродова, ријечних бродова, авиона, друмских или жељезничких возила или покретне имовине која служи за кориштење тих поморских бродова, ријечних бродова, авиона, друмских или жељезничких возила, опорезује се само држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 22.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или посједује имовину која, у складу с одредбама овог споразума, може бити опорезована у другој држави уговорници, првопоменуто држава одобрава:
 - a) као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у тој другој држави;
 - b) као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ једнак порезу на имовину плаћен у тој другој држави.Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави.
2. Ако су у складу с било којом одредбом овог споразума доходак којег оствари или имовина коју посједује резидент уговорне државе изузети до пореза у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину таквог резидента, узети у обир изузети доходак или имовину.

Члан 23.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захјева у вези са опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим условима, подлијежу или могу подлијегати. Ова одредба се, независно од одредаба члана 1, примјењује и на лица која нису резиденти једне или обје државе уговорнице.
2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одредба

не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камата, ауторска права, накнаде и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првспоменуто државе, осим када се примјењују одребе члана 9. став 1, члана 11. став 5 или члана 12. став 6. Такође, дугови предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима, као да су били уговорени са резидентом првспоменуто државе.
4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првспоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања или обавеза у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првпоменуто државе подлијежу или могу подлијегати.
5. Одредбе овог члана примјењују се, независно од члана 2. овог споразума, на порезе било које врсте и описа.

Члан 24.

ПРОЦЕДУРА ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мјере једне или обје државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу са одредбама овог споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1 члана 23, оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог споразума.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријеши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.
3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.
4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати, укључујући комуницирање преко заједничке комисије коју чине они сами или њихови представници, ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.

Члан 25.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавјештења за примјену одредаба овог споразума или унутрашњег закона држава који се односе на порезе било које врсте и описа заведене у име уговорних држава или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим споразумом. Размјена обавјештења није

- ограничена чланом 1. овог споразума. Обавјештења која прими држава уговорница сматраће се тајном исто као и обавјештења добивена према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или спровођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Та лица или органи користе обавјештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.
2. Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежним органима државе уговорнице да:
- предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
 - даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе уговорнице.
 - Даје обавјештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

Члан 26.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 27.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Државе уговорнице обавјештавају једна другу дипломатским путем о окончању поступака предвиђених њиховим унутрашњим законом за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступа на снагу на дан последњег од тих обавјештења и његове одредбе се примјењују:
- у односу на порезе задржане на изводу, на доходак плаћен или кредитован на дан или након 1. јануара календарске године након године у којој Споразум ступа на снагу,

- у односу на остале порезе на доходак и порезе на имовину, на доходак и на имовину у било којој фискалној години која почиње на дан или након 1. јануара прве наредне године након године у којој Споразум ступа на снагу.
2. Одредбе Споразума између Чехословачке Социјалистичке Републике и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о избјегавану двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, потписаног у Прагу, 2. новембра 1981. престају да буду на снази и да се примјењују у односу на Чешку Републику и Босну и Херцеговину на дан ступања на снагу овог споразума.

Члан 28.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем достављањем писменог обавјештења о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да се примјењује:

- у односу на порезе задржане на извору, на доходак плаћен или кредитован на дан или након 1. јануара календарске године након године у којој је дато објављено,
- у односу на остале порезе на доходак и порезе на имовину, на било које порезе и имовину у фискалној години која почиње на дан или након 1. јануара прве календарске године након године у којој је дато објављено.

У потврду чега су доље потписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај споразум.

Сачињено у два примјерка у Прагу, дана, 20. новембра 2007. године, на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину
министар финансија и трезора
БиХ

Драган Вранкић

За Чешку Републику
министар финансија
Чешке Републике

Мирослав Калousesк

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-803-29/10
22. марта 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др **Харис Силајџић**, с. р.

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 483/10 od 23. februara 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 69. sjednici održanoj 22. marta 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Prahu, 20. novembra 2007. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

BOSNA I HERCEGOVINA I REPUBLIKA ČEŠKA,
želeći da zaključe Sporazum i izbjegavanju dvostrukog
oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na
dohodak i imovinu,

sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1.

LICA NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne
ili obje države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

- Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na
imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke
jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.
- Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi
koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili
na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na
prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine,
poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju
preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
- Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:
 - u Bosni i Hercegovini
 - porez na platu,
 - porez na dobit preduzeća,
 - porez na dohodak od privredne i profesionalne
djelatnosti
 - porez na prihod od poljoprivrede i šumarstva,
 - porez na nepokretnu imovinu,
 - porez na prihod od imovine i imovinskih prava,
 - porez na prihod od autorskih prava, patenata i
tehničkih unapređenja,
 - porez na ukupan prihod fizičkog lica
(u daljnjem tekstu: "bosanskohercegovački porez");
 - u Češkoj Republici:
 - porez na dohodak fizičkih lica,
 - porez na dohodak pravnih lica,
 - porez na nepokretnu imovinu,
(u daljnjem tekstu: "češki porez").
- Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze
koji se poslije potpisivanja ovog sporazuma zavedu pored
ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država
ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim
promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Član 3.

OPĆE DEFINICIJE

- Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne
zahtijeva:
 - Izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i
Hercegovine nad kojom se, u skladu sa Zakonom Bosne i
Hercegovine i međunarodnim zakonom, vrše suverena
prava Bosne i Hercegovine,
 - Izraz "Češka Republika" označava teritoriju Češke
Republike nad kojom se, u skladu sa Zakonom Češke i

međunarodnim zakonom, vrše suverena prava Češke
Republike,

- Izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica"
označavaju Češku Republiku i Bosnu i Hercegovinu,
zavisno od konteksta,
 - Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine
označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i
Republiku Srpsku, Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,
 - Izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili društvo
lica,
 - Izraz "kompanija" označava pravno lice ili lice koje se
smatra pravnim u poreske svrhe,
 - Izraz "preduzeće" primjenjuje se na vođenje bilo kakvog
posla,
 - Izrazi "preduzeće države ugovornice" ili "preduzeće
druge države ugovornice" označavaju preduzeće kojim
upravlja rezident države ugovornice, odnosno preduzeće
kojim upravlja rezident druge države ugovornice,
 - Izraz "državaljin" označava:
 - fizičko lice koje ima državljanstvo države
ugovornice,
 - pravno lice, ortačko društvo ili udruženje koje
takav status ima na osnovu zakonodavstva
važećeg u državi ugovornici,
 - Izraz "poslovanje" obuhvata takođe i vršenje
profesionalnih usluga i ostalih djelatnosti nezavisnog
karaktera,
 - Izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj
riječnim brodom, pomorskim brodom, avionom,
drumskim vozilom ili željezničkim vozilom koji obavlja
preduzeće čije se sjedište nalazi u državi ugovornici,
osim ako se riječni brod, pomorski brod, avion, drumsko
vozilo ili željezničko vozilo koristi isključivo između
mjestu u drugoj državi ugovornici,
 - Izraz "nadležni organ" označava:
 - U Bosni i Hercegovini, Ministarstvo finansija i
trezora, odnosno njegovog ovlaštenog
predstavnika,
 - U Češkoj Republici, Ministra finansija, odnosno
njegovog ovlaštenog predstavnika.
- Kada država ugovornica primjenjuje Sporazum, svaki izraz
koji u njemu nije definisan ima značenje prema zakonu te
države za potrebe poreza na koje se Sporazum primjenjuje i
značenje prema važećim poreskim zakonima koje
primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje
koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

- Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog
sporazuma označava lice koje, prema zakonima te države,
podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog
prebivališta, boravišta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili
drugog mjerila slične prirode i uključuje tu državu, njenu
političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj
izraz ne obuhvata lice koje u toj državi podliježe
oporezivanju samo na dohodak iz izvora u toj državi ili
samo na imovinu koja se u njoj nalazi.
- Ako je, prema odredbama stava 1 ovog člana, fizičko lice
rezident obje države ugovornice, njen status se određuje na
sljedeći način:
 - smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno
mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u
obje države, smatra se da je rezident samo države sa

- kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
- b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
 - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,
 - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješiće pitanje zajedničkim dogovorom,
3. Ako je, prema odredbama stava 1, lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto preko koga preduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:
 - a) sjedište uprave dijela preduzeća,
 - b) ogranak,
 - c) poslovnica,
 - d) fabrika,
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi s tim aktivnostima čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvanaest mjeseci.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, od izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:
 - a) korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću,
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi,
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za preduzeće,
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za preduzeće, bilo koje druge aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera,
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2 ovog člana, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6 ovog člana - radi u ime preduzeća i ima i uobičajno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim kao su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4 ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog

mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.

6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokreta imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivedi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni borodovi i avioni ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stava 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća države ugovornice oprezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
2. Zavisno od odredbe stava 3 ovog člana, kada preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ovog člana ne spriječava tu državu ugovornicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele,

međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova, riječnih brodova, drumskih ili željezničkih vozila oprezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi plovidbom, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka boda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
3. Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PREDUZEĆA

1. Ako
 - a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontoroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezovati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je preduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi preduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.
3. Odredbe stava 2 se ne primjenjuju u slučaju prevare, grubog nehaja ili namjerne nečinidbe.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi

rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od pet procenata bruto iznosa dividendi.

Nadležni organi država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovog ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividende" u ovom članu označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj državi, a akcije na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7.
5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodjeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izraz "kamata" u ovom članu, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, nezavisno od toga da li su obezbjeđena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog člana. Izraz "kamata" ne uključuje bilo koji dio dohotka koji se smatra dividendom prema odredbama stava 3 člana 10.
3. Odredbe stava 1 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
4. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatio kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
5. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa

zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade, osim kod plaćanja navedenih u pod-stavu a) stava 3, se mogu oporezovati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vladnik autorskih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa autorskih naknada.

Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.

3. Izraz "autorske naknade", u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao nakanada za korišćenje ili pravo na korišćenje:
 - a) bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, izuzev kompjuterskog softvera, a uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje,
 - b) bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili procesa i kompjuterskog softvera, ili bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za infomaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
4. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatioc rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njim i trećeg lica uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom smislu, više plaćeni znos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6. ovog sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s preduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja imovine koja čini dio poslovne imovine preduzeća i koja se sastoji od pomorskih brodova, riječnih

brodova, aviona, drumskih ili željezničkih vozila koje koristi takvo preduzeće u međunarodnom saobraćaju ili od pokretne imovine koja koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona, drumskih ili željezničkih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave preduzeća.

4. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine pomenute u stavovima 1, 2 i 3, će biti oporeziva samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba člana 15, 17, 18. i 19, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi, ako su zadovoljeni slijedeći uslovi:
 - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,
 - b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. U izračunavanju perioda pomenutih u pod-stavu a) stava 2, slijedeći dani će biti obuhvaćeni:
 - a) dani fizičkog prisustva, uključujući i dan dolaska i dan odlaska i
 - b) dani provedeni van države u kojoj se obavljaju djelatnosti, kao što su subote ili nedjelje, nacionalni praznici, ostali praznici ili poslovna putovanja, direktno povezana sa radnim odnosom primaoca u toj državi, nakon čega se nastavlja djelatnost na teritoriji te države.
4. Izraz "poslodavac", kako se pominje u pod-stavu b) stava 2, označava lice koje ima pravo na proizvedeni rad i koji snosi odgovornost i rizik povezan sa obavljanjem rada.
5. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja koja se ostvare iz radnog odnosa na pomorskom brodu, riječnom brodu, drumskom ili željezničkom vozilu koje se koristi u međunarodnom saobraćaju, može se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

Član 15.

PRIMANJA DIREKTORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident držve ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 16.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba člana 7. i 14, dohodak kojeg ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7. i 14.

ovog sporazuma, može oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

Član 17.

PENZIJE

Zavisno od odredaba stava 2 člana 18, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu držve ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Član 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

- a) Zarade i druga slična primanja, osim penzije, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:
 - državljanin te države, ili koje
 - nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
- a) Penzija koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.
- b) Međutim, penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
- Odredbe člana 14, 15, 16. i 17, primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 19.

STUDENTI

- Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, od uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.
- Student ili lice na stručnoj obuci iz stava 1 ovog člana ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1 ovog člana, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Član 20.

OSTALI DOHODAK

- Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
- Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 člana 6, ovog sporazuma, ako primalac tog dohotka - rezident države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovnu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom. U tom slučaju, prema potrebi, primjenjuju se odredbe člana 7.

Član 21.

IMOVINA

- Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedne u članu 6. ovog sporazuma koju posjeduje rezident države

ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

- Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
- Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona, drumskih ili željezničkih vozila ili pokretne imovine koja služi za koršćenje tih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona, drumskih ili željezničkih vozila, oporezuje se samo državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
- Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Član 22.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

- Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovana u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država odobrava:
 - kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u toj drugoj državi;
 - kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak porezu na imovinu plaćen u toj drugoj državi.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

- Ako su u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak kojeg ostvari ili imovina koju posjeduje rezident ugovorne države izuzeti do poreza u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu takvog rezidenta, uzeti u obir izuzeti dohodak ili imovinu.

Član 23.

JEDNAK TRETMAN

- Državljanin države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijetati. Ova odredba se, nezavisno od odredaba člana 1, primjenjuje i na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje držve ugovornice.
- Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
- Kamata, autorska prava, naknade i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1, člana 11. stav 5 ili člana 12. stav 6. Takođe, dugovi preduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

4. Preduzeća države ugovornice čiju imovinu poptuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oprezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.
5. Odredbe ovog člana primjenjuju se, nezavisno od člana 2. ovog sporazuma, na poreze bilo koje vrste i opisa.

Član 24.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unturašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1 člana 23, one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojace da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unturašnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati, uključujući komuniciranje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi predstavnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

Član 25.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredaba ovog sporazuma ili unutrašnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime ugovornih država ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena članom 1. ovog sporazuma. Obavještenja koje primi država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
2. Odredbe stava 1 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:
 - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

- b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
- c) Daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Član 26.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 27.

STUPANJE NA SNAGU

1. Države ugovornice obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem o okončanju postupaka predviđenih njihovim unutrašnjim zakonom za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupa na snagu na dan posljednjeg od tih obavještenja i njegove odredbe se primjenjuju:
 - a) u odnosu na poreze zadržane na izvodu, na dohodak plaćen ili kreditovan na dan ili nakon 1. januara kalendarske godine nakon godine u kojoj Sporazum stupa na snagu,
 - b) u odnosu na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na dohodak i na imovinu u bilo kojoj fiskalnoj godini koja počinje na dan ili nakon 1. januara prve naredne godine nakon godine u kojoj Sporazum stupa na snagu.
2. Odedbe Sporazuma između Čehoslovačke Socijalističke Republike i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisanog u Pragu, 2. novembra 1981. prestaju da budu na snazi i da se primjenjuju u odnosu na Češku Republiku i Bosnu i Hercegovinu na dan stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 28.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da se primjenjuje:

- a) u odnosu na poreze zadržane na izvoru, na dohodak plaćen ili kreditovan na dan ili nakon 1. januara kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje,
- b) u odnosu na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na bilo koje poreze i imovinu u fiskalnoj godini koja počinje na dan ili nakon 1. januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje.

U potvrdi čega su doljepotpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u dva primjerka u Pragu, dana, 20. novembra 2007. godine, na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar finansija i trezora BiH
Dragan Vrankić

Za Češku Republiku
ministar finansija Češke
Republike
Miroslav Kalousek

Član 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-803-29/10
22. марта 2010. године
Сарајево

Председavajući
Др. **Haris Silajdžić**, s. r.

Темелјем чланка V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 483/10 од 23. вељаће 2010. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 69. сједници, одржаној 22. оџујка 2010. године, донијело

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Pragu, 20. studenoga 2007. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

BOSNA I HERCEGOVINA I REPUBLIKA ČEŠKA, želeći da zaključe Sporazum i izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, sporazumjele su se o slijedećem:

Članak 1.

OSOBA NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje države sporazumnice.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

- Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država sporazumnica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno od načina naplate.
- Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokertne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
- Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:
 - u Bosni i Hercegovini
 - porez na plaću,
 - porez na dobit poduzeća,
 - porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti
 - porez na prihod od poljoprivrede i šumarstva,
 - porez na nepokretnu imovinu,
 - porez na prihod od imovine i imovinskih prava,
 - porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja,
 - porez na ukupan prihod fizičkih osoba
 - (u daljnjem tekstu: "bosanskohercegovački porez");

- u Češkoj Republici:

- porez na dohodak fizičkih osoba,
 - porez na dohodak pravnih osoba,
 - porez na nepokretnu imovinu,
- (u daljnjem tekstu: "češki porez").

- Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država sporazumnica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

- Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:
 - Izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine nad kojoj se, u skladu sa Zakonom Bosne i Hercegovine i međunarodnim zakonom, vrše suverena prava Bosne i Hercegovine,
 - Izraz "Češka Republika" označava teritoriju Češke Republike nad kojom se, u skladu sa Zakonom Češke i međunarodnim zakonom, vrše suverena prava Češke Republike,
 - Izrazi "država sporazumnica" i "druga država sporazumnica" označavaju Bosnu i Hercegovinu i Češku Republiku, zavisno od konteksta,
 - Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine,
 - Izraz "lice" obuhvata fizičku osobu, kompaniju ili društvo osoba,
 - Izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnom u poreske svrhe,
 - Izraz "poduzeće" primjenjuje se na vođenje bilo kakvog posla,
 - Izrazi "poduzeće države sporazumnice" ili "poduzeće druge države sporazumnice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države sporazumnice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države sporazumnice,
 - Izraz "državaljin" označava:

- (i) fizička osoba koje ima državljanstvo države sporazumnice,
 - (ii) pravna osoba, ortačko društvo ili udruženje koje takav status ima na osnovu zakonodavstva važećeg u državi sporazumnici,
 - j) Izraz "poslovanje" obuhvata takođe i vršenje profesionalnih usluga i ostalih djelatnosti neovisnog karaktera,
 - k) Izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj riječnim brodom, pomorskim brodom, avionom, drumskim vozilom ili željezničkim vozilom koji obavlja poduzeće čije se sjedište nalazi u državi sporazumnici, osim ako se riječni brod, pomorski brod, avion, drumsko vozilo ili željezničko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi sporazumnici,
 - l) Izraz "nadležni organ" označava:
 - (i) U Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija i trezora, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,
 - (ii) U Češkoj Republici, Ministra financija, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika.
2. Kada država sporazumnica primjenjuje Sporazum, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreznim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.
REZIDENT

1. Izraz "rezident države sporazumnice" za potrebe ovog sporazuma označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta osnivanja, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo na dohodak iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.
2. Ako je, prema odredbama stavka 1 ovog članka, fizička osoba rezident obje države sporazumnice, njen status se određuje na sljedeći način:
 - a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
 - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
 - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,
 - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država sporazumnica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom,
3. Ako je, prema odredbama stavka 1, osoba, osim fizičke, rezident obje države sporazumnice, smatra se da je rezident države sporazumnice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.
STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto preko koga poduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:
 - a) sjedište uprave dijela poduzeća,
 - b) ogranak,
 - c) poslovnica,
 - d) fabrika,
 - e) radionica, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi s tim aktivnostima čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od dvanaest mjeseci.
4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, od izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:
 - a) korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću,
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo sa svrhom da je drugo poduzeće preradi,
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavjesti za poduzeće,
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera,
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.
5. Izuzetno od odredaba stavaka 1 i 2 ovog članka, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stavak 6 ovog članka - radi u ime poduzeća i ima i uobičajno koristi u državi sporazumnici ovlaštenje da zaključuje sporazume u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za poduzeće, osim kao su djelatnosti tog osoba ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4 ovog članka koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
6. Ne smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi sporazumnici zamo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta osoba djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da kompanija koja je rezident države sporazumnice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države sporazumnice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Članak 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident države sporazumnice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi sporazumnici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokreta imovina" ima značenje koje ima prema propisima države sporazumnice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivedi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni borodovi i avioni ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1 ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stavka 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća države sporazumnice oprezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi sporazumnici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi sporazumnici preko stalne jedinice, dobit poduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
2. Zavisno od odredbe stavka 3 ovog članka, kada poduzeće države sporazumnice obavlja poslovanje u drugoj državi sporazumnici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi sporazumnici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi sporazumnici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ovog članka ne sprječava tu državu sporazumnicu ta takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude sukladan sa načelima koja su sadržana u ovom članku.
5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulirani posebnim člancima ovog sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članaka.

Članak 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova, riječnih brodova, cestovnih ili željezničkih vozila oprezuje se samo u državi

sporazumnici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

2. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi plovidbom, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi sporazumnici u kojoj se nalazi matična luka boda ili, ako nema matične luke, u državi sporazumnici čiji je rezident korisnik broda.
3. Odredbe stava 1 ovog članka primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako
 - a) poduzeće države sporazumnice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države sporazumnice, ili
 - b) ista osoba učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države sporazumnice i poduzeća druge države sporazumnice, i ako su u oba slučaja između ta dva poduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezovati.
2. Ako država sporazumnica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države sporazumnice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi poduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma, i ako je to potrebno, nadležni organi država sporazumnica međusobno će se konsultirati.
3. Odredne stavka 2 se ne primjenjuju u slučaju prevare, grubog nehaja ili namjerne nečinidbe.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države sporazumnice rezidentu druge države sporazumnice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezovati i u državi sporazumnici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države sporazumnice, utvrđeni porez ne može biti veći od pet procenata bruto iznosa dividendi. Nadležni organi država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovog ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.
3. Izraz "dividende" u ovom članku označava dohodak od dionica ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavaka 1 i 2 ovog članka, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države sporazumnice, obavlja poslovanje u toj drugoj državi sporazumnici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj državi, a akcije na

osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

5. Ako kompanija koja je rezident države sporazumnice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države sporazumnice, ta druga država sporazumnica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodjeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11. KAMATE

1. Kamata koja nastaje u državi sporazumnici a isplaćuje se rezidentu druge države sporazumnice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izraz "kamata" u ovom članku, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li su obezbjeđena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog članka. Izraz "kamata" ne uključuje bilo koji dio dohotka koji se smatra dividendom prema odredbama stavka 3 članka 10.
3. Odredbe stavka 1 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident države sporazumnice, obavlja poslovanje u drugoj državi sporazumnici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.
4. Smatra se da kamata nastaje u državi sporazumnici kad je isplatilac kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države sporazumnice, ima u toj državi sporazumnici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
5. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg osoba, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio sporazumen između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka prijenjuju se samo na iznos koji bi bio sporazumen da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake države sporazumnice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 12. AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi sporazumnici, a isplaćuju se rezidentu druge države sporazumnice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade, osim kod plaćanja navedenih u pod-stavu a) stavka 3, se mogu oporezovati i u državi sporazumnici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge države sporazumnice, porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa autorskih naknada.

Nadležni organi država sporazumnica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.

3. Izraz "autorske naknade", u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao nakanada za korišćenje ili pravo na korišćenje:
 - a) bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, izuzev kompjuterskog softvera, a uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje,
 - b) bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili procesa i kompjuterskog softvera, ili bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za infomaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.
4. Odredbe stavaka 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države sporazumnice, obavlja poslovanje u drugoj državi sporazumnici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi sporazumnici kada je isplatilac rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države sporazumnice, ima u državi sporazumnici stalnu jedinicu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.
6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg osoba uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio sporazumen između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka primjenjuju se na iznos koji bi tada bio sporazumen, U tom smislu, više plaćeni znos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države sporazumnice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 13. DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident države sporazumnice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6. ovog sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi sporazumnici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države sporazumnice ima u drugoj državi sporazumnici, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s poduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja imovine koja čini dio poslovne imovine poduzeća i koja se sastoji od pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona, cestovnih ili željezničkih vozila koje koristi takvo poduzeće u međunarodnom saobraćaju ili od pokretne imovine koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona, drumskih ili željezničkih vozila, oporezuje se samo u državi sporazumnici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave poduzeća.
4. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine pomenute u stavcima 1, 2 i 3, će biti oporeziva samo u državi sporazumnici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Članak 14. RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba članaka 15, 17, 18. i 19, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države

- sporazumnice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi sporazumnici. Ako se rad obavlja u drugoj državi sporazumnici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Izuzetno od odredaba stava 1 ovog članka, primanja koja rezident države sporazumnice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi sporazumnici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi, ako su zadovoljeni slijedeći uvjeti:
 - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,
 - b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
 - c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
 3. U izračunavanju perioda pomenutih u pod-stavu a) stavka 2, slijedeći dani će biti obuhvaćeni:
 - a) dani fizičkog prisustva, uključujući i dan dolaska i dan odlaska i
 - b) dani provedeni van države u kojoj se obavljaju djelatnosti, kao što su subote ili nedjelje, nacionalni praznici, ostali praznici ili poslovna putovanja, izravno povezana sa radnim odnosom primaoca u toj državi, nakon čega se nastavlja djelatnost na teritoriji te države.
 4. Izraz "poslodavac", kako se pominje u pod-stavu b) stavka 2, označava lice koje ima pravo na proizvedeni rad i koji snosi odgovornost i rizik povezan sa obavljanjem rada.
 5. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja koja se ostvare iz radnog odnosa na pomorskom brodu, riječnom brodu, cestovnom ili željezničkom vozilu koje se koristi u međunarodnom saobraćaju, može se oporezovati u državi sporazumnici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

Članak 15.

PRIMANJA DIREKTORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident držve sporazumnice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države sporazumnice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 16.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba članaka 7. i 14, dohodak kojeg ostvari rezident države sporazumnice u drugoj državi sporazumnici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članaka 7. i 14. ovog sporazuma, može oporezivati u toj drugoj državi sporazumnici.

Članak 17.

PENZIJE

Zavisno od odredaba stavka 2 članka 18, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu držve sporazumnice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Članak 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. a) Zarade i druga slična primanja, osim penzije, koje država sporazumnica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj

državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

- b) Međutim, te zarade i slična primanja, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:
 - (i) državljanin te države, ili koje
 - (ii) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
2. a) Penzija koju fizičkom licu plaća država sporazumnica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.
- b) Međutim, penzija se oporezuje samo u drugoj državi sporazumnici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članka 14, 15, 16. i 17, primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država sporazumnica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 19.

STUDENTI

1. Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu sporazumnicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, od uvjetom da su ta primanja iz izvora van te države.
2. Student ili lice na stručnoj obuci iz stavka 1 ovog članka ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavkom 1 ovog članka, kao i rezidenti države sporazumnice u kojoj boravi.

Članak 20.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države sporazumnice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članakovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stavka 1 ovog članka ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavku 2 članka 6, ovog sporazuma, ako primalac tog dohotka - rezident države sporazumnice obavlja poslovanje u toj drugoj državi sporazumnici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovnu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom. U tom slučaju, prema potrebi, primjenjuju se odredbe članka 7.

Članak 21.

IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedne u članku 6. ovog sporazuma koju posjeduje rezident države sporazumnice i koja se nalazi u drugoj državi sporazumnici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države sporazumnice ima u drugoj državi sporazumnici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona, cestovnih ili željezničkih vozila ili pokretne imovine koja služi za korištenje tih pomorskih brodova, riječnih brodova, aviona, cestovnih ili željezničkih

vozila, oporezuje se samo држави споразумници у којој се налази сједиште стварне управе подuzeћа.

4. Сва остала имовина резидента државе споразумнице опорежује се само у тој држави.

Чланак 22.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Ако резидент државе споразумнице остварује доходак или поседује имовину која, у складу с одредбама овог споразума, може бити опорежована у другој држави уговорници, првопomenута држава одобрава:

- a) као одбитак од poreza на доходак тог резидента износ једнак porezu на доходак плаћен у тој дугој држави;
- b) као одбитак од poreza на имовину тог резидента износ једнак porezu на имовину плаћен у тој другој држави.

Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела poreza на доходак или poreza на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, доhotku или имовини који се могу опореживати у тој другој држави.

2. Ако су у складу с било којом одредбом овог споразума доходак којег остварили или имовина коју поседује резидент споразумне државе изузети до poreza у тој држави, та држава може, при обрачунавању poreza на преостали доходак или имовину таквог резидента, узети у обир изузети доходак или имовину.

Чланак 23.

JEDNAK TRETMAN

1. Држављани државе споразумнице не подлијежу у другој држави споразумници опореживању или захтјеву у вези са опореживањем које је другачије или теже од опореживања или захтева у вези са опореживањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим uvjetima, подлијежу или могу подлијегати. Ова одреба се, неовисно од одредба чланка 1, примјенује и на особа која нису резиденти једне или обје државе споразумнице.
2. Опореживање сталне јединице коју подuzeће државе споразумнице има у другој држави споразумници не може бити неповољније у тој другој држави од опореживања подuzeћа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одреба не може се тумачити тако да обавезује државу споразумницу да резидентима друге државе споразумнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опореживања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
3. Камата, ауторска права, накнаде и друге исплате које подuzeће државе споразумнице плаћа резиденту друге државе споразумнице, при утврђивању опореживе добити тог подuzeћа, одбијају се под истим uvjetima као да су плаћене резиденту првопomenute државе, осим када се примјенују одребе чланка 9. ставак 1, чланка 11. ставак 5 или чланка 12. ставак 6. Такође, дугови подuzeћа државе споразумнице према резиденту друге државе споразумнице, при утврђивању опореживе имовине тог подuzeћа, одбијају се под истим uvjetima, као да су били споразумени са резидентом првопomenute државе.
4. Подuzeћа државе споразумнице чију имовину потпуно или дјелимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе споразумнице, у првопomenutoј држави споразумници не подлијежу опореживању или обвези у вези с опореживањем, које је другачије или теже од опореживања или обвеза у вези са опореживањем које друга слична подuzeћа првопomenute државе подлијежу или могу подлијегати.
5. Одредбе овог чланка примјенују се, неовисно од чланка 2. овог споразума, на poreze било које врсте и описа.

Чланак 24.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ако лице сматра да мјере једне или обје државе споразумнице доводе или ће довести до тога да не буде опорежовано у складу са одредбама овог споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе споразумнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под ставак 1 чланка 23, оне државе споразумнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана прве обавјести о мјери која доводи до опореживања које није суkladna одредбама овог споразума.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољјавајућег рјешења, настојаће да случај ријеши заједничким договором с надлежним органом друге државе споразумнице ради избјегавања опореживања које није суkladno овом споразуму. Постигнути договор примјенује се без обзира на временска ограничења у унутарњем закону држава споразумница.
3. Надлежни органи држава споразумница настоје да заједничким договором отклоне теškoће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоstrukог опореживања у случајевима који нису предвиђени овим споразумом.
4. Надлежни органи држава споразумница могу непосредно међусобно комуницирати, укључујући комуницирање преко заједничке комисије коју чине они сами или њихови представници, ради постизања договора у смислу претходних ставака овог чланка.

Чланак 25.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Надлежни органи држава споразумница размјенују обавјести за примјену одредба овог споразума или унутрашњег закона држава који се односе на poreze било које врсте и описа заведене у име споразумних држава или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опореживање предвиђено тим законима није у супротности са овим споразумом. Размјена обавјести није ограничена чланком 1. овог споразума. Обавјест коју прими држава споразумница сматраће се тајном исто као и обавјести добијена према законима те државе и могу се саопштити само licima i organima (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или спровођење одлука или кривично gonjenje или рјешавање жалби у односу на poreze pomenute у првој реченици. Та особа или органи користе обавјести у јавном судском поступку или у судским одлукама.
2. Одредбе ставка 1 овог чланка не могу се ни у ком случају тумачити као обвеза надлежним органима државе споразумнице да:
 - a) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе споразумнице;
 - b) даје обавјести које се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе споразумнице.
 - c) даје обавјести које откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

Чланак 26.

ЧЛАНОВИ DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Одредбе овог споразума не утичу на poreske povlastice чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене опћим

pravilima међународног права или одредбама посебних споразума.

Чланак 27.

STUPANJE NA SNAGU

1. Државе споразумнице извјештавају једна другу дипломатским путем о окончању поступака предвидених њиховим унутрашњим законом за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступа на снагу на дан послједњег од тих обавјести и његове одредбе се примјенјују:
 - a) у односу на порезе задржане на изводу, на доходак плаћен или кредитован на дан или након 1. сјећња календарске године након године у којој Споразум ступа на снагу,
 - b) у односу на остале порезе на доходак и порезе на имовину, на доходак и на имовину у било којој фискалној години која почиње на дан или након 1. сјећња прве наредне године након године у којој Споразум ступа на снагу.
2. Одредбе Споразума између Чехословачке Социјалистичке Републике и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о избјегаванју двоstrukог опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, потписаног у Прагу, 2. студеног 1981. престају да буду на снази и да се примјенјују у односу на Чешку Републику и Босну и Херцеговину на дан ступања на снагу овог споразума.

Чланак 28.

PRESTANAK VAŽENJA

Овај споразум остаје на снази док га не откаже једна од држава споразумница. Држава споразумница може отказати овај споразум дипломатским путем достављањем писмене обавјести о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истeku пете године од дана ступања на снагу овог споразума. У том случају, овај споразум престaje да се примјенјује:

- a) у односу на порезе задржане на изводу, на доходак плаћен или кредитован на дан или након 1. сјећња календарске године након године у којој је дата обавјест,
- b) у односу на остале порезе на доходак и порезе на имовину, на било које порезе и имовину у фискалној години која почиње на дан или након 1. сјећња прве календарске године након године у којој је дата обавјест.

У потврду чега су долјепотписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај споразум.

Саињено у два примјерка у Прагу, дана, 20. студену 2007. године, на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину
министар финансија и трезора БиХ
Dragan Vrankić

За Чешку Републику
министар финансија Чешке
Републике
Miroslav Kalousek

Чланак 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-011-803-29/10
22. оџујка 2010. године
Сарајево

Предсједатељ
Dr. Haris Silajdžić, v. r.

26

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 482/10 од 23. фебруара 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 69. сједници, одржаној 22. марта 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И МАЂАРСКЕ ИЗВОЗНО-УВОЗНЕ БАНКЕ ЗА ПРОЈЕКАТ ТРЕТМАН ОТПАДНИХ ВОДА У ОПШТИНИ ТУЗЛА

Члан 1.

Ратификује се Споразум о зајму између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и Мађарске извозно-увозне банке за пројекат *Третман отпадних вода у општини Тузла*, потписан у Сарајеву, 18. новембра 2009. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

ЗАКЉУЧЕН ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ПРДСТАВЉА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА КАО ЗАЈМОПРИМЦА И HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK LIMITED PRIVATE COMPANY КАО БАНКЕ ЗА ФИНАНСИРАЊЕ ПРОЈЕКТА ТРЕТМАНА ОТПАДНИХ ВОДА У ТУЗЛИ

Датум: 18. 11. 2009.

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

С ОБЗИРОМ НА ЧИЊЕНИЦУ ДА

– су се Влада Републике Мађарске и Савјет министара Босне и Херцеговине сложили да узајамно прошире корисне економске односе и унаприједи развојну сарадњу.

– је дана 11. септембра 2007. године потписан је "Споразум између Владе Републике Мађарске и Савјета министара Босне и Херцеговине о установљењу оквирног програма о финансијској сарадњи". На основу овог споразума (у даљњем тексту "Оквирни споразум") Влада Републике Мађарске је понудила, у складу са својом политиком међународне развојне сарадње, неповратну званичну помоћ за испоруку мађарских роба и пратећих услуга за

- финансирање пројеката инфраструктуре и других важних програма реконструкције који спадају у развојне циљеве високог приоритета за Босну и Херцеговину, у износу од **15.800.000,00 Евра**, путем подршке каматним стопама и елемента гранта као дијела везаног зајма за помоћ коју одобрава Hungarian Export-Import Bank Limited Private Company (у даљем тексту "Банка"), по налогу Владе Републике Мађарске. До износа наведеног у Оквирном споразуму, на располагању су појединачни везани зајмови за помоћ за финансирање пројеката које су заједнички прихватиле Уговорне стране из Оквирног споразума а који су наведени у Додатку Оквирног споразума.
- **ЈКП Водовод и канализација** (у даљем тексту "Дужник") намјерава да закључи комерцијални уговор (у даљем тексту "Уговор") са мађарским извозником (у даљем тексту "Добављач") за реализацију пројекта третмана отпадних вода у Тузли, Босна и Херцеговина. Зајмопримац жели да добије везани зајам за помоћ од Банке како би помогао реализацију Уговора.
 - Банка је вољна, у складу са одредбама овог Споразума о зајму (у даљем тексту "Споразум") да одобри везани зајам за помоћ Зајмопримцу како би омогућила плаћање протувриједности Уговора Добављачу у име Дужника.
 - У сврху омогућавања финансирања Уговора, Зајмопримац намјерава да закључи Супсидијарни споразум са Федерацијом Босне и Херцеговине као Супсидијарним зајмопримцем а Супсидијарни зајмопримац намјерава да закључи Под-споразум са Дужником под истим условима и са истим роковима наведеним у Споразуму о зајму.
 - Овај Споразум односи се на везани зајам за помоћ (у даљем тексту "Зајам") - у облику мјешовитог кредита у складу са Оквирним споразумом - и послужиће за 100% финансирање Уговора за реализацију Пројекта и Елемента гранта који је једнак Премији за преузимање ризика.

Спецификација наведеног Зајма је следећа

1	Вриједност уговора:	максимално 8.500.000,00 Евра
2	Премија за преузимање ризика (за финансирање):	максимално 1.268.540,00 Евра
3	Номинална вриједност везане помоћи: (1+2)	максимално 9.768.540,00 Евра
4	Елемент бесповратних средстава:	максимално 1.268.540,00 Евра
5	Износ зајма: (3-4)	максимално 8.500.000,00 Евра
6	Ниво концесионалности:	35,01%

У СВРХУ ТОГА
с једне стране

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

као **Зајмопримац**

(коју заступа Министарство финансија и трезора,
адреса: Трг БиХ 1, 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина)
и друге стране

**HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK LIMITED
PRIVATE COMPANY**

као **Банка**

(сједиште: 1065 Budapest, Nagymező u. 46-48.,

регистарски број компаније: 01-10-042594)

(заједнички као Стране)

ОВИМ СУ ДОГОВОРИЛЕ СЉЕДЕЋЕ:

Члан I- ДЕФИНИЦИЈЕ

I.1. Уколико није другачије експлицитно наведено у тексту,
у овом Споразуму и његовим анексима:

- "**ПОТПИСНИК ЗАЈМОПРИМЦА**" је она овлаштена особа чије име и (ако се користи) примјерак овлаштеног потписа су достављени Банци, и који је, у складу са државним законима Зајмопримца овлаштен да потпише сваки документ којег је потребно потписати за и у име Зајмопримца у оквиру овог Споразума, осим докумената за плаћање који се траже овим Споразумом, под условом да на дан након што Банка прими било који документ којег је потписала та особа, Банка не прими писмено обавјештење о укидању тог овлаштења.
- "**РАДНИ ДАН**" у погледу Евра је дан на који су банке отворене за пословање и плаћања везана за пословање на такав дан у одређеној валути.
- "**ПОТПИСНИК ДУЖНИКА**" су оне особе које су запосленици Дужника и чија имена и примјерак овлашћених потписа Зајмопримац достави Банци наводећи да су то те особе које су овлаштене и опуномоћене да у име Зајмопримца потпишу документе који су потребни за плаћања из Споразума.
- "**ДУЖНИК**" је увозник који купује опрему, робу и/или услуге из Уговора, тј. ЈКП Водовод и канализација, Тузла.
- "**НИВО КОНЦЕСИОНАЛНОСТИ**" је разлика између номиналне вриједности везаног зајма за помоћ (тј зајма) и есконтне садашње вриједности будућег сервисирања дуга од стране Зајмопримца, изражена као проценат номиналне вриједности везаног зајма за помоћ.
- "**УГОВОР**" је комерцијални уговор којег ће закључити Дужник и мађарски извозник ради реализације пројекта третмана отпадних вода у Тузли у максималном износу од **8.500.000,00 Евра** (тј. осам милиона и пет стотина хиљада Евра).
- "**ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА**" је период током којег се могу повлачити средства Зајма према члану IV.1.
- "**ДАТУМ СТУПАЊА НА СНАГУ СПОРАЗУМА**" је датум на који су испуњени сви предуслови из члана XX.1 овог Споразума.
- "**ЕУ**" је званична скраћеница за Европску унију.
- "**Еур**" је законска валута Европске уније.
- "**ДОГАЂАЈ НЕИСПУЊЕЊА УГОВОРНЕ ОБАВЕЗЕ**" је било који догађај наведен као такав у овом Споразуму.
- "**ДОГАЂАЈ СУСПЕНЗИЈЕ**" је било који догађај наведен као такав у овом Споразуму.
- "**ПЕРИОД ФИНАНСИРАЊА**" је укупно трајање Периода повлачења и Периода отплате.
- "**ДАТУМ ПРВЕ ОТПЛАТЕ**" је датум на који пада прва отплата Зајма након истека периода поштеде.
- "**ОКВИРНИ СПОРАЗУМ**" је Споразум потписан 11. септембра 2007. године између Владе Републике Мађарске и Савјета министара Босне и Херцеговине о формирању оквирног програма за финансијску сарадњу.
- "**ПЕРИОД ПОШТЕДЕ**" је период од шест (6) мјесеци након Почетне тачке током којег Зајмопримац има обавезу плаћања приспјеле камате а ослобођен је обавезе отплате главнице.
- "**ЕЛЕМЕНТ ГРАНТА**" је дио номиналне капиталне вриједности везаног зајма за помоћ којег Зајмопримац не отплаћује.
- "**ОСИГУРАТЕЉ**" је Hungarian Export Credit Insurance Pte, Ltd.
- "**ДАТУМ ПЛАЊАЊА КАМАТЕ**" је датум на који пада плаћање приспјеле камате према овом Споразуму.

- "**ПЕРИОД ПЛАЋАЊА КАМАТЕ**" су периоди у трајању од узастопних шест (6) мјесеци од првог повлачења Зајма током укупног договореног периода финансирања.
- "**КАМАТНА СТОПА**" је субвенционирана каматна стопа која ће бити фиксна током цијелог периода финансирања.
- "**ЕУРИБОР**" је годишња стопа у процентима коју одређује Банкарска федерација Европске уније за одређени период, која се објављује на Reuters Screen-у, страница ЕУРИБОР 01.
- "**ЗАЈАМ**" је везани зајам за помоћ којег Банка ставља на располагање Зајмопримцу у оквиру овог Споразума у сврху финансирања протувриједности Уговора у складу са Оквирним споразумом.
- "**НОМИНАЛНА ВРИЈЕДНОСТ ЗАЈМА**" је протувриједност Уговора заједно са Премијом за преузимање ризика.
- "**ОЕЦД**" је званична скраћеница за Организацију за економску сарадњу и развој.
- "**АРАНЖМАН ОЕЦД-А**" је ефективни Аранжман према Смјерницама за извозне кредите са службеном подршком ОЕЦД-а.
- "**ПРОЈЕКТ**" је предмет Уговора, а односи се на пројект третмана отпадних вода у Тузли, којег су заједнички прихватили Влада Републике Мађарске и Савјет министара Босне и Херцеговине.
- "**ПРЕМИЈА ЗА ПРЕУЗИМАЊЕ РИЗИКА**" је накнада за осигурање Осигуратеља.
- "**ПОЧЕТНА ТАЧКА**" је најранији датум између ФАЦ (Завршни сертификат о прихватању), када је Добављач у потпуности завршио Пројект а уједно и крај Периода повлачења.
- "**ДОБАВЉАЧ**" је мађарски извозник, који ће закључити Уговор са Дужником у складу са условима из Оквирног споразума.
- "**ВЕЗАНИ ЗАЈАМ ЗА ПОМОЋ**" је везани извозни кредит за набавку роба и/или услуга из Мађарске и званично субвенциониран путем подршке каматној стопи и осигурања са минималним нивоом концесионалности који је одређен у Аранжману ОЕЦД-а.

1.2. У овом Споразуму, уколико то не буде другачије наведено, ријечи у једнини односе се и на множину и обрнуто.

1.3. Уколико није другачије наведено, позивање на одређени члан или Анекс сматраће се као позивање на тај одређени члан или Анекс овог Споразума.

1.4. Наслови су дати ради прегледности позивања и не утичу на интерпретацију овог Споразума.

1.5. Свако позивање на овај Споразум на закон или законске одредбе, осим у случају да постоји наведена супротна намјера, сматраће се као позивање на тај закон или законске одредбе са свим њиховим будућим или могућим измјенама или њиховим поновним доношењем.

1.6. У овом Споразуму, ако није другачије наведено, свако позивање на:

- ријечи "у оквиру овог", "са овим", "из овог" и "у овом" и сличних ријечи означаваће, уколико није другачије јасно одређено, цијели дати документ или његов било који посебни дио;
- "укључује" или "укључујући" значи "безограничења";
- "закон" и/или "уредба" укључује сваку законску одредбу, споразум, конвенцију, уредбу, акт, закон, декрет, пропис, супсидијарни или подзаконски акт, наредбу, правило или одредбу која има законску снагу и снагу грађанског права;

- "писани или писмени" укључује штампани, куцани, литографски начин репродуцирања ријечи у видљивом облику.

1.7. Уколико није експлицитно другачије назначено у овом документу, свако вријеме наведено у овом Споразуму је вријеме у Будимпешти, Мађарска. У овом Споразуму, дан акта, радње, догађаја или неиспуњења уговорне обавезе неће бити укључен у рачунање било којег временског периода одређеног или дозвољеног у овом Споразуму, а ако последњи дан тако рачунатог периода није Радни дан, онда ће период трајати до краја следећег Радног дана.

Члан II - ЗАЈАМ

II.1. ИЗНОС

Банка се по налогу Владе Мађарске слаже да одобри Зајам у максималном износу од **8.500.000,00 Евра** (тј. осам милиона и пет стотина хиљада Евра) Зајмопримцу како је дефинисано у спецификацији датој у предходном тексту ради финансирања протувриједности Уговора.

Зајмопримац се слаже да позајми и отплати Зајам у роковима и под условима утврђеним у овом Споразуму.

Зајам наведен у овом члану II ће се користити ексклузивно за плаћања Добављачу у складу са роковима и условима Уговора.

Ниво концесионалности није мањи од оног који је одређен у Оквирном споразуму.

II.2. ВАЛУТА

Банка ће одобрити Зајам из овог Споразума а Зајмопримац ће га отплатити у Еурима, у складу са условима Споразума.

II.3. ОБАВЈЕШТЕЊЕ О ЗАЈМУ

Банка мора о роковима и условима Зајма из овог Споразума обавијестити ЕУ и ОЕЦД а они га прихватају.

Члан III - УГОВОР

Уговор се закључује у писменом облику између Добављача и Дужника у максималном износу од **8.500.000,00 Евра** (тј. осам милиона и пет стотина хиљада Евра).

Уговор ће

- a) се позивати на овај Споразум;
- b) навести да је то уговор за набавку роба и/или услуга најмање 50% мађарског поријекла, што се доказује Цертификатом о поријеклу из Мађарске којег издаје надлежни мађарски орган;
- c) навести на начин који је прихватљив за Банку документе који су потребни за плаћање, који ће се подносити Банци која ће вршити директна плаћања Добављачу на терет Зајма; и
- d) садржавати план реализације пројекта наводећи мађарски садржај за свако парцијално спровођење.

Обавезе које проистичу из Уговора биће независне од обавеза које произилазе из овог Споразума. Стране у Уговору неће имати право да постављају Банци било какве захтјеве који могу настати у било којем трговачком спору у вези са Уговором.

Члан IV - ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА ЗАЈМА

IV.1. ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА

Зајам ће бити на располагању ради повлачења средстава током 24 (двадесет и четири) мјесеца почевши након Датума ступања на снагу Зајма и датума пуноважности Уговора (о чему Дужник и Добављач обавјештавају Банку и Зајмопримца у облику меморандума) и када Банка прими од Зајмопримца примјерак овлаштених потписа особа (то су Потписници Дужника) које су овлаштене да одобре документе које Добављач доставља Банци у складу са чланом IV.2.

IV.2. ПРОЦЕДУРА ПОВЛАЧЕЊА

IV.2.1. Током периода повлачења свако парцијално спровођење биће плаћено Добављачу од стране Банке у року од пет (5) Радних дана од пријема или по виђењу сљедећих докумената које доставља Добављач:

- a) комерцијална фактура;
- b) овлаштење за плаћање које потврђује Дужник, а које је потписао Потписник Дужника којег је за то овластио Зајмопримац;
- c) сертификат о поријеклу из Мађарске, који се издаје у складу са планом реализације пројекта.

Потписник Дужника којег именује Зајмопримац у року од 15 (петнаест) Радних дана од доставе докумената од стране Добављача за сваку парцијалну реализацију наведену у Уговору има обавезу да:

- (i) у случају када је парцијална реализација изведена у складу са Уговором, изда одобрење за плаћање које се односи на укупни износ комерцијалне фактуре, или
- (ii) у случају када је парцијална реализација само дјелимично у складу са Уговором, изда одобрење за дјелимично плаћање, или
- (iii) у случају да парцијална реализација није у складу са Уговором одбије исту и врати фактуру Добављачу.

Када је ријеч о тачки ii) горе (тј. одобрење за плаћање које изда Дужник покрива мањи износ од оног који је наведен у фактури коју издаје Добављач), Банка има право да плати само тај дио парцијалне реализације, који је покривен одобрењем за плаћање које издаје Дужник.

Осим тога, свако плаћање које врши Банка Добављачу представља безусловни дуг Зајмопримца Банци.

IV.2.2. Износе повучене према овом Споразуму мора да отплати Зајмопримац Банци у складу са условима из члана VII.

IV.3. ИЗНОС ПОВЛАЧЕЊА

Износи повлачења су минимално **50.000,00 Евра** (тј. педесет хиљада Евра) осим за посљедње повлачење.

IV.4. ОБАВЈЕШТЕЊА

Банка ће информирати Зајмопримца и Дужника о износу сваке исплате извршене Добављачу у име Зајмопримца.

IV.5. ОСИГУРАЊЕ

Осигуратељ осигурава Зајам и све друге накнаде (нпр. одговарајуће камате). Премију осигурања плаћа Банка у складу са чланом IX.

Члан V - ОВЛАШТЕЊЕ ЗА БАНКУ

Зајмопримац у име Дужника безувјетно и неповратно овлашћује Банку да врши плаћања Добављачу, у складу са условима Уговора, износа које Банка плаћа према Споразуму.

Члан VI - ОТПЛАТА ЗАЈМА

Период отплате Зајма је 11,5 (једанаест и пола) година, а тај период обухвата 1,5 (један и пола) година периода поштеде који почиње шест (6) мјесеци након Почетне тачке. Датум прве отплате главнице је 24 (двадесет четири) мјесеца након Почетне тачке. Тако ће Зајмопримац отплатити Зајам полугодишње у 20 (двадесет) једнаких рата.

План отплате Зајма припремит ће Банка након Почетне тачке и одмах ће га прослједити Зајмопримцу.

Члан VII - КАМАТА

VII.1. КАМАТНА СТОПА

Каматна стопа коју ће плаћати Зајмопримац је **0,77% годишње** (тј. нула зарез седамдесет и седам процената годишње). Каматна стопа ће бити непромијењена.

VII.2. ПЛАЋАЊЕ КАМАТЕ

Камата на Зајам ће се стицати од датума одговарајућег првог повлачења док Зајам не буде у цјелости отплаћен. Камату плаћа Зајмопримац полугодишње на неисплаћени износ Зајма. Датуми плаћања камате се подударају са датумима отплате од Датума прве отплате.

VII.3. ИЗРАЧУНАВАЊЕ КАМАТЕ

Камата ће се стицати дан за дан, биће про рата на бази године од 360 дана за стварни број дана у одговарајућем каматном периоду и доспијеват ће и бити платива уназад на сваки Датум плаћања камате.

Банка ће обавијестити Зајмопримца о доспјелој камати 15 (петнаест) Радних дана прије Датума плаћања камате.

Члан VIII - ПОТВРДА

Банка ће обавијестити Зајмопримца 15 (петнаест) Радних дана прије доспијећа свих плаћања главнице и доспјеле камате. Међутим, ако Банка пропусти да пошаље такву обавијест то неће утицати на то да Зајмопримац на вријеме извршава своје обавезе плаћања према овом Споразуму.

Члан IX - ФИНАНСИЈСКЕ НАКНАДЕ

У складу са Оквирним споразумом Осигуратељ осигурава Зајам. Премију за преузимање ризика која је једнака Елементу гранта, плаћа Банка у складу са Одлуком владе.

Члан X - ПЛАЋАЊА

X.1. Зајмопримац ће Банци дозначити све доспјеле износе на основу овог Споразума.

X.2. Уколико неко плаћање пада на дан који није Радни дан, биће замијењен сљедећим узастопним Радним даном. Износи који се односе на доспјеле камате биће прилагођени у складу са ефективним даном плаћања.

X.3. Уколико Зајмопримац не испуни неку од обавеза плаћања према овом Споразуму и ако се таква ситуација не исправи у року од 30 (тридесет) дана од дана на који наведено плаћање доспијева, сматраће се да је Зајмопримац извршио Догађај неиспуњења уговорне обавезе чак и ако Банка пропусти да подсети Зајмопримца на његову обавезу.

Члан XI - ПЛАЋАЊЕ УНАПРИЈЕД

Зајмопримац има право платити Зајам унапријед у цјелости или дјелимично под условом да:

- (a) Зајмопримац обавијести Банку најмање 2 (два) мјесеца унапријед о таквом ранијем плаћању, наводећи износ главнице који се плаћа унапријед и датум плаћања;
- (b) се Банка писмено сагласи о предложеном плаћању унапријед. Зајмопримац мора платити сваки ваљано потврђени трошак који настане због плаћања унапријед.

Члан II - КОРИШТЕЊЕ ИЗНОСА КОЈЕ БАНКА ПРИМИ

Свако задоцњело плаћање које изврши Зајмопримац користиће се за постојеће дугове Зајмопримца према овом Споразуму сљедећим редом:

- a) затезне камате,
- b) други доспјели износи према овом Споразуму са изузетком камате и главнице,
- c) камате, и
- d) главницу, хронолошким редом предходних доспјелих датума приспијећа.

Члан XIII - КАМАТА НА ЗАКАШЊЕЛА ПЛАЋАЊА

Без одредбе којом би се овај члан сматрао као одрицање од потраживања извршења унапријед од стране Зајмопримца или овлаштења за одлагање плаћања било којег износа главнице, камате или неке друге финансијске накнаде коју Зајмопримац није платио на датум њихових доспијећа, сматраће се аутоматски без даљњег званичног обавијештења, друге формалности или судске одлуке, да то носи камату за одлагање

по стопи од 6 мјесеци ЕУРИБОР + 2% годишње (тј. два процента годишње).

Члан XIV - ИЗЈАВЕ, ГАРАНЦИЈЕ И СПОРАЗУМИ

XIV.1. Зајмопримац изјављује и гарантује Банци следеће:

- a) све сагласности и одобрења, сви акти, дозволе и услови који се траже према важећим законима у вези са потписивањем и извршењем овог Споразума су њиме прибављене и испуњене, и све радње потребне за овлаштено склапање и потписивање овог споразума ваљано су подузете, а Зајмопримац ће и надаље прибавити све пуномоћи, наредбе, сагласности и одобрења која буду потребна након Датума ступања на снагу Споразума за испуњења било којих даљих обавеза;
- b) обавезе Зајмопримца према Банци представљају независне и законске, ваљане, обавезујуће, директне и безусловне обавезе и рангиране су и биће рангиране најмање *pari passu* са свим осталим његовим обавезама;
- c) потписивање и извршење овог Споразума и кориштење права Зајмопримца и извршење његових обавеза према Споразуму не представљају и неће имати за резултат никакво кршење било којег законског акта, споразума или уговора;
- d) на датум потписивања овог Споразума Зајмопримац не познаје ниједну материјалну чињеницу или околност који нису приказани Банци и за које се, ако се прикажу, може разумно очекивати да негативно утичу на одлуку особе која разматра додјелу финансијских средстава Зајмопримцу под условима и у роковима утврђеним у овом Споразуму;
- e) према најбољем знању Зајмопримца, правила ОЕЦД-а за искорјењивање корупције у потпуности су испоштована у вези са Уговором;
- f) Уговор који се финансира према овом Споразуму закључен је без посредничког удјела.

XIV.2. Зајмопримац обећава и обавезује се према Банци да ће, све док сви износи које дугује Банци на основу овог Споразума не буду у потпуности исплаћени:

- a) одмах послати Банци све наредне финансијске информације које Банка може разумно затражити у вези са садашњим Споразумом;
- b) обавијестити Банку о појави било којег Догађаја неиспуњења уговорне обавезе или Догађаја за суспензију чим и сам сазна за њега;
- c) поштовати све законе и уредбе свих владиних и регулаторних органа који су везани за његову дјелатност и добавити и одмах обновити, с времена на вријеме, поштујући њихове услове, све сагласности, одобрења, пуномоћи, дозволе и/или изузимања неопходна за уредно обављање његовог посла;
- d) обавијестити писмено Банку о свим околностима који утичу на његов правни или финансијски статус;
- e) осигурати да сви његови законски наслједници, уколико дође до организационих промјена, прихвате заједничке одговорности и гарантују све обавезе плаћања које има Зајмопримац према Банци;
- f) прослиједити одмах Банци на њен захтјев све информације релевантне за поступање Зајмопримца у оквиру овог Споразума;
- g) писмено обавијестити Банку ако не буду испоштована правила ОЕЦД-а о искорјењивању корупције.

Члан XV - ЦАРИНЕ, ПОРЕЗИ И ТРОШКОВИ

XV.1. Зајмопримац изјављује да ће све активности везане за овај Споразум и/или Уговор бити ослобођене од свих царина, пореза, дажбина и других накнада у Босни и Херцеговини.

XV.2. Било које или сва плаћања која изврши Зајмопримац према овом Споразуму, посебно плаћања главнице и камате,

биће извршена у цјелости, тј. слободно и чисто и без одбитака било каквих садашњих или будућих пореза, намета, дажбина, царина, одбитака, умањења или других накнада без обзира на који да су начин наметнуте, стављене, разрезане, одбијене или процијењене у земљи и од стране земље Зајмопримца или било којег политичког субјекта или пореског органа у њој.

XV.3. Ако је Зајмопримац приморан према закону да врши одбитке или умањења било којег износа плаћања, Зајмопримац се јасно обавезује да одмах рефундира Банци тај износ који је неопходан да би Банка примила нето износ једнак бруто износима главнице, провизији на неискориштени дио кредита, камати или другом таквом износу.

XV.4. Осим камате, свих расхода и трошкова наведених у овом Споразуму које плаћа Зајмопримац, Зајмопримац неће сносити никакве царине, порезе или накнаде које постоје према законима и уредбама Републике Мађарске.

XV.5. Зајмопримац плаћа у Босни и Херцеговини све трошкове, банкарске или административне накнаде, провизије, разрезане таксе и друге трошкове који се односе на закључивање, реализацију, провођење, правоснажност овог Споразума, уз плаћања, рате за главницу и камате везано за овај Споразум.

XV.6. Зајмопримац ће сносити све разумне и документираних накнаде и законске провизије које има Банка везано за правоснажност или очување било којег права из овог Споразума, укључујући али не ограничавајући се на поступке наплате дуговања, трошкове везано за наплату дуговања које буде имао агент наплате и/или законски заступник, остале нотарске и законске накнаде; накнаду, трошкове и расходе арбитраже осим у случају да надлежни суд за арбитражу из члана XXIII (Стални суд за арбитражу тржишта новца и капитала у Будимпешти) не донесе супротну одлуку у контексту правоснажности / очувања. Банка ће Зајмопримцу послати разуман извјештај о горе наведеним трошковима.

Члан XVI - СУСПЕНЗИЈА И ПРЕКИД

XVI.1. Банка има право да слободно одлучује да суспендује све исплате, без или са исходом прекида као што стоји у члану VI.3. у даљњем тексту, уколико се десе следећи такозвани "политички ризици" или се наставе (Догађаји за суспензију) који би према разумном мишљењу Банке могли имати негативан утицај на испуњење обавеза Зајмопримца у вези са овим документом:

- a) државне или управне мјере, национализација, одузимање, конфискација и сличне политичке мјере;
- b) рат, грађански рат, буна, револуција, побуна, јавни немири и слични политички догађаји;
- c) повлачење дозволе за увоз, одбијање продужетка дозволе, увођење забране увоза, ембарго, увођење забране општег трансфера;
- d) повлачење извозне дозволе за робе за које је дозвола потребна;
- e) забрана коју уведе држава на конверзију плаћања или која проистиче из билатералних споразума између влада, ослобађање од дуговања или репрограмирање дуга извршено на основу међународне одлуке.

XVI.2. Банка ће такође имати право, након што пошаље обавијест о томе свим укљученим странама, да по својој слободној одлуци, суспендује све врсте исплата и да суспендује или откаже право Зајмопримца да врши повлачења средстава, ако

- се деси и настави да траје било који Догађај неиспуњења уговорне обавезе,
- Уговор из било којег разлога буде суспендован или прекинут,
- по разумном мишљењу Банке правила ОЕЦД-а о искорјењивању корупције нису испоштована у погледу овог Споразума или Уговора,

- се у било које вријеме деси промјена ситуације Зајмопримца која по разумном мишљењу Банке може указивати да Зајмопримац вјероватно неће моћи или бити спреман да изврши било коју обавезу из овог Споразума, и/или
- Осигуратељ одлучи да суспендује покриће неке исплате из било којег разлога који настане као посљедица било које негативне промјене у ситуацији Зајмопримца и/или у земљи Зајмопримца.

Вршење права суспензије од стране Банке не спрјечава Банку да користи своје право на отказивање, према овом члану, из истих или других разлога и не ограничава ниједну другу одредбу овог Споразума.

XVI.3. Банка има право да изјави да се све њене обавезе из овог Споразума прекидају након чега се све такве обавезе надаље прекидају, и/или да изјави да отплата заосталих износа из Споразума доспијева одмах, након чега та отплата доспијева и извршит ће се заједно са свим каматама нарастим до датума те отплате и свих других износа које Зајмопримац треба да плати у складу са овим Споразумом, укључујући одштету због суспензије и/или прекида овог Споразума, уколико се деси или настави да траје било који од следећих догађаја неиспуњења уговорне обавезе (Догађај неиспуњења уговорне обавезе):

- a) деси се било каква негативна промјена код Зајмопримца у погледу његове правне, финансијске или друге ситуације коју Банка сматра да је материјална и да има негативан утицај на испуњење обавеза Зајмопримца из овог документа;
- b) Зајмопримац не плати било који износ који дугује Банци (у случају да се то не исправи у року од 30 (тридесет) дана од датума доспијећа датог плаћања) и/или Зајмопримац не испуњава уговорну обавезу која се односи на његова друга обећања, изјаве, гаранције или обавезе из овог Споразума;
- c) извршење било које обавезе из овог Споразума јесте или постане или пријети да постане незаконито или забрањено према важећим законима или у складу са тумачењем тих закона од стране државних или других званичних органа власти или било којег суда који је надлежан за то;
- d) Зајмопримац не испуњава уговорну обавезу из неког другог финансијског споразума, или Зајмопримац није извршио било коју другу финансијску обавезу која је доспјела на плаћање или неки други повјерилац Зајмопримца стекне право да убрза било коју финансијску обавезу Зајмопримца.
- e) по разумном мишљењу Банке правила ОЕЦД-а за искорјенивање корупције нису испоштована.

Уколико Банка прекине једнострано овај Споразум на основу одредби овог члана, тада Зајмопримац неће имати право да уложи било какав захтјев против Банке на основу прекида или у вези са прекидом, под условом да су разлози Банке добро основани када се позивају на ставове од (a) до (ф) овог члана XVI.3.

XVI.4. Уколико Банка одреди Зајмопримцу период разумне дужине да уклони разлоге наведене у члану XVI.3., према којем Банка има право да прекине овај Споразум, а тај период истекне без икаквих резултата, Зајмопримац неће имати право да ово сматра одрицањем права Банци да прекине овај Споразум. Без обзира на одобравање таквог периода, Банка се тиме не лишава било којег права које може имати да затражи одштету од Зајмопримца.

Члан XVII - ПРОМЈЕНА ЗАКОНА

Уколико се, због измјена у важећем закону или уредби, трошкови Банке за одобравање, прављење или одржавање овог Споразума повећају, тада ће

- (a) Зајмопримац платити Банци додатне износе како Банка потврди да ће бити компензација за трошкове које је

имала усљед тих захтјева уколико је повећање настало због измјене закона у Босни и Херцеговини,

- (b) Банка сносити те трошкове ако је повећање настало измјеном закона у Републици Мађарској.

Члан XVIII - ОДРИЦАЊА И АМАНДМАНИ

XVIII.1. Никакво кашњење или пропуст Банке да искористи било које право, пуномоћ или привилегију коју има према Зајмопримцу неће умањити то право, пуномоћ или привилегију или се посматрати као одрицање од тог права и свако појединачно или парцијално кориштење било којег права, пуномоћи или привилегије неће спрјечити било које будуће кориштење тих права, пуномоћи или привилегија или било којег другог права, пуномоћи или привилегије. Права и правни лијекови утврђени у овом Споразуму су кумулативни и не исључују било која права или правне лијекове које омогућава закон.

XVIII.2. Сви амандмани на услове овог Споразума морају бити у писменом облику и ваљано потписани од Страна из овог документа.

Члан XIX - ОБАВЈЕШТАВАЊЕ

XIX.1. Сва обавјештења, захтјеви, налози или друга комуникација у вези са овим Споразумом мора се слати препорученом поштом или писмено и послано поштом или уручено примаоцу на следеће адресе:

ако се шаље представнику Зајмопримца:

МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА

Трг БиХ 1., 71000 Сарајево, Босна и Херцеговина

тел: +387 332 05 345

фах: + 387 332 02 930

ако се шаље Дужнику:

ЈКП ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА, ТУЗЛА

Фрањевачка 30, 75000 Тузла

Тел: + 387 35 252 209

фах: + 387 35 250 402

ако се шаље Банци:

HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK LIMITED PRIVATE COMPANY

Nagymező u. 46-48, 1065 Budapest

Тел: + 361 374 9349

Фах: +361 269 4476

или, било којој странци, на неку другу адресу коју странка одреди у обавјештењу које шаље свим Странама.

XIX.2. Сматраће се да су сва обавјештења и друга врста комуникације уредно послани уколико се пошљају телеграмски, препорученом поштом или се лично уруче, осим ако није другачије одређено у овом документу.

XIX.3. Стране не могу користити телефакс за преношење обавјештења у вези овог Споразума, осим ако није другачије одређено у овом документу. Сва обавјештења, захтјеви, налози или друга комуникација у вези са овим Споразумом морају се слати на енглеском језику.

Члан XX - ПРЕДУСЛОВИ ЗА ОВАЈ СПОРАЗУМ

XX.1. Предуслови:

Датум ступања на снагу Споразума биће датум када се испуне сви следећи услови:

- a) Зајам је нотификован код ЕУ и ОЕЦД-а, и ЕУ и ОЕЦД су га прихватили;
- b) Банка је примила доказ од Зајмопримца да је Оквирни споразум ступио на снагу;
- c) Дужник и и Добављач су склопили Уговор;
- d) Банка је примила полису осигурања од Осигуратеља која се односи на осигурање Зајма;

- e) Банка је од Зајмопримца добила доказ о пуномоћи за потписивање Споразума;
- f) Банка је примила Правно мишљење у облику датом у Анексу I овог Споразума које издаје Министарство правде Босне и Херцеговине и у којем је наведена ваљаност и извршност овог Споразума;
- g) Банка је примила Изјаве у погледу активности корупције које дају Дужник и Добављач, а које се траже правилима ОЕЦД-а.

XX.2. Обавјештења

Када буду испуњени сви услови наведени у члану XX.1. горе, Банка ће у року од 3 (три) Радна дана послати телефаксом обавијест Зајмопримцу, Дужнику и Добављачу и то потврдити препорученом авионском пошиљком и Споразум ће постати ефективан.

XX.3. Отказивање овог Споразума

Уколико се услови наведени у члану XX.1. горе не испуне у року од 1 (једне) године од датума потписивања (у сваком случају најкасније до истека важности Оквирног споразума), Стране ће бити ослобођене свих обавеза које проистичу из овог Споразума и овај ће Споразум аутоматски бити сматран ништавним уколико се другачије не договори. Ниједна Страна нема право да потражи нешто од друге Стране на основу неступања на снагу овог Споразума или с њим у вези.

Члан XXI - УСТУПАЊЕ ПРАВА И ОБАВЕЗА

XXI.1. Зајмопримац не може да уступи ниједно своје право или обавезу за Банку или према Банци у вези са овим Споразумом без предходне писмене сагласности Банке.

XXI.2. Банка може да уступи само Осигуратељу свако своје право или обавезу од Зајмопримца или према Зајмопримцу у вези са овим Споразумом без предходне писмене сагласности Зајмопримца. Након уступања, примацац уступања ће у оквиру датог му уступања имати обавезе, права и бенефиције Банке, а Банка ће у оквиру датог уступања бити ослобођена свих својих обавеза према Зајмопримцу из овог Споразума. Међутим, Банка не може уступити ниједно своје право или обавезу коју има за и према Зајмопримцу из овог Споразума ниједној трећој страни без предходне писмене сагласности Зајмопримца, а која ипак не може бити неразумно задржавана.

Члан XXII - ПРЕБИЈАЊЕ УЗАЈАМНИХ ПОТРАЖИВАЊА

XXII.1. Без обзира на свако друго право додијељено Банци по закону или на основу било којег споразума склопљеног са Зајмопримцем, Банка ће имати следећа права која може искористити у било које вријеме:

- a) право да пребије сваку доспјелу обавезу коју дугује Зајмопримац Банци (до мјере до које је то дјелотворно) са доспјелом обавезом коју Банка дугује Зајмопримцу без обзира на мјесто и валуту било које такве обавезе;
- b) право да, када су обавезе наведене у ставу а) овог члана у различитим валутама, изврши конверзију сваке обавезе по тржишном курсу како Банка разумно одабере у сврху пребијања; и
- c) право да, уколико је нека обавеза наведена у ставу а) овог члана неликвидна или непотврђена, изврши пребијање износа који је процијењен на бази повјерења као износ те обавезе.

XXII.2. Банка неће имати обавезу да користи права додијељена јој и призната овим документом, али Банка ће одмах обавијестити Зајмопримца о кориштењу или наводном кориштењу било којег права на пребијање наводећи његове детаље

Члан XXIII - ВАЖЕЋИ ЗАКОН И РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

XXIII.1. За овај Споразум мјеродаван је закон Републике Мађарске.

XXIII.2. Сви спорови који настану из и/или у вези са овим Споразумом а које Стране не ријеше споразумно, рјешават ће се према Правилнику Сталног суда за арбитражу тржишта новца и капитала у Будимпешти, од стране три арбитра који се постављају у складу са наведеним правилником.

Мјесто арбитраже је Будимпешта, а језик поступка је енглески језик.

Зајмопримац неопозиво прихвата ексклузивну јурисдикцију горе наведеног Суда за арбитражу и неопозиво се одриче сваког потраживања у погледу неповољног мјеста арбитраже.

XXIII.3. Одрицање од имунитета

Зајмопримац се неопозиво слаже да, уколико на основу овог документа дође до било каквог поступка било гдје (било због судског налога, посебног извршења, одштете или друго), не постоји имунитет (до мјере до које може у било које вријеме да постоји, било на основу суверенитета или другачије) од тих поступака, обуставе његових средстава (било као помоћ у извршењу, прије пресуде или другачије) или се таквог имунитета овим неопозиво одриче.

Члан XXIV - РАЗНО

XXIV.1. Природа обавеза Зајмопримца

Обавеза Зајмопримца, тојест претпоставка пуне одговорности за исплату Зајма од стране Банке у складу са свим износима доспјелим на основу овог Споразума је неопозива, безусловна и комерцијалне (приватне) природе.

Узимајући у обзир да је Зајам правно независан од Уговора, Зајмопримац мора да испуни обавезе из овог Споразума без обзира на било које потраживање и/или изузетке које би Дужник могао да има према Добављачу у оквиру Уговора.

Зајмопримац спровођењем овог Споразума потврђује да је имао на увид Општа правила пословања Банке и да је Зајмопримац прихватио те услове и рокове.

XXIV.2. Дјелокруг дјеловања Споразума

Зајам из овог Споразума додјељује Банка Зајмопримцу, и он не обухвата никакве обавезе Банке према Добављачу.

XXIV.3. Овај Споразум ступа на снагу након реализације свих предуслова наведених у члану XX.1. и завршава се након пуне отплате свих износа и доспјеле камате на повлачења из Зајма (осим тамо гдје се Стране договоре другачије, или када овај Споразум буде једнострано прекинут у складу са условима овог Споразума). Међутим, једнострано прекид овог Споразума неће значити да се Банка одриче свог захтјева за отплатом било којег или свих износа и доспјелих камата на повлачења према овом Споразуму до датума прекида као и својих потраживања за обештећењем од Зајмопримца.

Овај Споразум је сачињен у 6 (шест) оригиналних примјерака на енглеском језику.

Потписано у Сарајеву, 18. новембра 2009. године.

За и у име

Hungarian Export-Import Bank
Limited Private Company

замјеник главног извршног
директора Банке

Gyorgy Rosta

замјеник директора
Major Suzsanna

За и у име
Босне и Херцеговине
министар финансија и трезора
Драган Вранкић

АНЕКС I

ПРАВНО МИШЉЕЊЕ

Поштована Господо,

Као Министар правде Босне и Херцеговине, везано за Споразум о зајму ("Споразум") од 18. новембра 2009. године, склопљеног између Босне и Херцеговине, коју представља

Министарство финансија и трезора ("Займопримац") и HUN-GARIAN EXPORT-IMPORT BANK PTE LTD, прегледао сам сљедеће документе:

- (a) Споразум;
- (b) оригинале овлаштења, регистрације и сагласности, које јесу потребна овлаштења, регистрације и сагласности надлежних органа у земљи који омогућавају Займопримцу да испуни своје обавезе из овог Споразума,

као и остале документе, потврде и инструменте које сам сматрао неопходним у сврху давања овог мишљења.

На основу горе изреченог моје је мишљење да:

1. Извршење и провођење Споразума не крше нити ће кршити било коју одредбу неког уговора, закона, уредбе, декрета, одлуке, пресуде или налога који су на снази на датум овог документа, и не крше нити ће кршити одредбе закона Займопримца или уговора или другог инструмента који су обавеза за Займопримца и не крши нити ће кршити или имати за последицу стварање или наметање било каквих права задржавања или намета на било коју обавезу, или услов или догађај који представљају догађај неиспуњења уговорне обавезе из било којег споразума или инструмента на које се Займопримац обавезао.

2. Министарство финансија и трезора је ваљано прибавило сва одобрења, налоге, сагласности и овлаштења, и ваљано је ставило на снагу све друге изјаве, акта или регистрације код надлежних органа Босне и Херцеговине, а који су потребни или одговарају за потписивање, извршење и спровођење овог Споразума, или било какве позајмице из Споразума, и од којих је сваки ваљан, важећи и неопозив.

3. Займопримац измирује све своје обавезе из свих других споразума у којима је страна или на које је обавезан, јер би

неиспуњење уговорних обавеза утицало на способност Займопримца да извршава било коју од својих обавеза из овог Споразума.

4. Према мом најбољем сазнању, нема материјалне парнице, арбитраже или управног поступка који су сада у току за Займопримца или му пријете.

5. Обавезе Займопримца према овом Споразуму биће једнако (*pari passu*) рангиране са свим осталим обавезама Займопримца.

6. Займопримац не може тражити за себе или за своју имовину било какав имунитет на основу парнице или другог судског процеса, и у оној мјери у којој се може приписати имунитет Займопримцу или његовој имовини, одрицање Займопримца од тог имунитета ваљано је и неопозиво.

7. Према законима Босне и Херцеговине, закон Мађарске као важећи закон за Споразум и избор Сталног суда за арбитражу тржишта новца и капитала у Будимпешти као надлежног за јурисдикцију, ваљани су.

8. Пресуда коју донесе Стални суд за арбитражу тржишта новца и капитала у Будимпешти за Займопримца у вези са овим Споразумом биће пуноважна за Займопримца на судовима Босне и Херцеговине без разматрања суштине, на основу ратификације Босне и Херцеговине Конвенције о признавању и правоснажности одлука стране арбитраже донесене у Њујорку 10. јуна 1958. године.

(*дајум*

појми

име и презиме шћамљаним словима

функција)

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-803-27/10
22. марта 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др Харис Силајџић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 482/10 od 23. februara 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 69. sjednici, održanoj, 22. marta 2010. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА И МАЂАРСКЕ ИЗВОЗНО-УВОЗНЕ БАНКЕ ЗА ПРОЈЕКАТ *TRETMAN OTPADNIH VODA U OPĆINI TUZLA*

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Mađarske izvožno-uvozne banke za projekt *Tretman otpadnih voda u općini Tuzla*, potpisan u Sarajevu, 18. novembra 2009. godine na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума у пријеводу гласи:

SPORAZUM O ZAJMU

ZAKLJUČEN IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE KOJU
PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINANSIJA I
TREZORA KAO ZAJMOPRIMCA I HUNGARIAN
EXPORT-IMPORT BANK LIMITED PRIVATE
COMPANY KAO BANKE ZA FINANSIRANJE
PROJEKTA TRETMANA OTPADNIH VODA U TUZLI
Datum: 18.11.2009.

SPORAZUM O ZAJMU

S OBZIROM NA ČINJENICU DA

- su se Vlada Republike Mađarske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine složili da uzajamno prošire korisne ekonomske odnose i unaprijede razvojnu saradnju.
- je dana 11. septembra 2007. godine potpisan je "Sporazum između Vlade Republike Mađarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o ustanovljenju okvirnog programa o finansijskoj saradnji". Na osnovu ovog sporazuma (daljnjem tekstu "Okvirni sporazum") Vlada Republike Mađarske je ponudila, u skladu sa svojom politikom međunarodne razvojne saradnje, nepovratnu zvaničnu pomoć za isporuku mađarskih roba i pratećih usluga za finansiranje projekata infrastrukture i drugih važnih programa rekonstrukcije koji spadaju u razvojne ciljeve visokog prioriteta za Bosnu i Hercegovinu, u iznosu od **15.800.000,00 Eura**, putem podrške kamatnim stopama i elementa granta kao dijela vezanog zajma za pomoć koju odobrava Hungarian Export-Import Bank Limited Private Company (u daljnjem tekstu "Banka"), po nalogu Vlade Republike Mađarske. Do iznosa navedenog u Okvirnom sporazumu, na raspolaganju su pojedinačni vezani zajmovi za pomoć za finansiranje projekata koje su zajednički prihvatile Ugovorne strane iz Okvirnog sporazuma a koji su navedeni u Dodatku Okvirnog sporazuma.
- JKP Vodovod i kanalizacija (u daljnjem tekstu "Dužnik") namjerava da zaključi komercijalni ugovor (u daljnjem tekstu "Ugovor") sa mađarskim izvoznikom (u daljnjem tekstu "Dobavljač") za realizaciju projekta tretmana otpadnih voda u Tuzli, Bosna i Hercegovina. Zajmoprimac želi da dobije vezani zajam za pomoć od Banke kako bi pomogao realizaciju Ugovora.
- Banka je voljna, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma o zajmu (u daljnjem tekstu "Sporazum") da odobri vezani zajam za pomoć Zajmoprimcu kako bi omogućila plaćanje protuvrijednosti Ugovora Dobavljaču u ime Dužnika.
- U svrhu omogućavanja finansiranja Ugovora, Zajmoprimac namjerava da zaključi Supsidijarni sporazum sa Federacijom Bosne i Hercegovine kao Supsidijarnim zajmoprimcem a Supsidijarni zajmoprimac namjerava da zaključi Pod-sporazum sa Dužnikom pod istim uvjetima i sa istim rokovima navedenim u Sporazumu o zajmu.
- Ovaj Sporazum odnosi se na vezani zajam za pomoć (u daljnjem tekstu "Zajam") - u obliku mješovitog kredita u skladu sa Okvirnim sporazumom - i poslužit će za 100% finansiranje Ugovora za realizaciju Projekta i Elementa granta koji je jednak Premiji za preuzimanje rizika.

Specifikacija navedenog Zajma je sljedeća

1	Vrijednost ugovora:	maksimalno 8.500.000,00 Eura
2	Premija za preuzimanje rizika (za finansiranje):	maksimalno 1.268.540,00 Eura
3	Nominalna vrijednost vezane pomoći: (1+2)	maksimalno 9.768.540,00 Eura
4	Element bespovratnih sredstava:	maksimalno 1.268.540,00 Eura
5	Iznos zajma: (3-4)	maksimalno 8.500.000,00 Eura

6	Nivo koncesionalnosti:	35,01%
---	------------------------	--------

U SVRHU TOGA

s jedne strane

BOSNA I HERCEGOVINA

kao **Zajmoprimac**

(koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora,
adresa: Trg BiH 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina)
i s druge strane

**HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK LIMITED
PRIVATE COMPANY**

kao **Banka**

(sjedište: 1065 Budapest, Nagymező u. 46-48.,

registarski broj kompanije: 01-10-042594)

(zajednički kao Strane)

OVIM SU DOGOVORILE SLJEDEĆE:

Član I - DEFINICIJE

I.1. Ukoliko nije drugačije eksplicitno navedeno u tekstu, u ovom Sporazumu i njegovim aneksima:

- "**POTPISNIK ZAJMOPRIMCA**" je ona ovlaštena osoba čije ime i (ako se koristi) primjerak ovlaštenog potpisa su dostavljeni Banci, i koji je, u skladu sa državnim zakonima Zajmoprimca ovlašten da potpiše svaki dokument kojeg je potrebno potpisati za i u ime Zajmoprimca u okviru ovog Sporazuma, osim dokumenata za plaćanje koji se traže ovim Sporazumom, pod uvjetom da na dan nakon što Banka primi bilo koji dokument kojeg je potpisala ta osoba, Banka ne primi pismeno obavještenje o ukidanju tog ovlaštenja.
- "**RADNIDAN**". u pogledu Eura je dan na koji su banke otvorene za poslovanje i plaćanja vezana za poslovanje na takav dan u određenoj valuti.
- "**POTPISNIK DUŽNIKA**" su one osobe koje su zaposlenici Dužnika i čija imena i primjerak ovlaštenih potpisa Zajmoprimac dostavi Banci navodeći da su to te osobe koje su ovlaštene i opunomoćene da u ime Zajmoprimca potpišu dokumente koji su potrebni za plaćanja iz Sporazuma.
- "**DUŽNIK**" je uvoznik koji kupuje opremu, robu i/ili usluge iz Ugovora, tj. JKP Vodovod i kanalizacija, Tuzla.
- "**NIVO KONCESIONALNOSTI**" je razlika između nominalne vrijednosti vezanog zajma za pomoć (tj zajma) i eskontne sadašnje vrijednosti budućeg servisiranja duga od strane Zajmoprimca, izražena kao procenat nominalne vrijednosti vezanog zajma za pomoć.
- "**UGOVOR**" je komercijalni ugovor kojeg će zaključiti Dužnik i mađarski izvoznik radi realizacije projekta tretmana otpadnih voda u Tuzli u maksimalnom iznosu od **8.500.000,00 Eura** (tj. osam miliona i pet stotina hiljada Eura).
- "**PERIOD POVLAČENJA**" je period tokom se mogu povlačiti sredstva Zajma prema članu IV.1.
- "**DATUM STUPANJA NA SNAGU SPORAZUMA**" je datum na koji su ispunjeni svi preduvjeti iz člana XX.1 ovog Sporazuma.
- "**EU**" je zvanična skraćenica za Evropsku uniju.
- "**Eur**" je zakonska valuta Evropske unije.
- "**DOGADAJ NEISPUNJENJA UGOVORNE OBAVEZE**" je bilo koji događaj naveden kao takav u ovom Sporazumu.
- "**DOGADAJ SUSPENZIJE**" je bilo koji događaj naveden kao takav u ovom Sporazumu.
- "**PERIOD FINANSIRANJA**" je ukupno trajanje Perioda povlačenja i Perioda otplate.

- **"DATUM PRVE OTPLATE"** je datum na koji pada prva otplata Zajma nakon isteka perioda pošte.
 - **"OKVIRNI SPORAZUM"** je Sporazum potpisan 11. septembra 2007. godine između Vlade Republike Mađarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o formiranju okvirnog programa za finansijsku saradnju.
 - **"PERIOD POŠTEDE"** je period od šest (6) mjeseci nakon Početne tačke tokom kojeg Zajmoprimac ima obavezu plaćanja prispjele kamate a oslobođen je obaveze otplate glavnice.
 - **"ELEMENT GRANTA"** je dio nominalne kapitalne vrijednosti vezanog zajma za pomoć kojeg Zajmoprimac ne otplaćuje.
 - **"OSIGURATELJ"** je Hungarian Export Credit Insurance Pte, Ltd.
 - **"DATUM PLAĆANJA KAMATE"** je datum na koji pada plaćanje prispjele kamate prema ovom Sporazumu.
 - **"PERIOD PLAĆANJA KAMATE"** su periodi u trajanju od uzastopnih šest (6) mjeseci od prvog povlačenja Zajma tokom ukupnog dogovorenog perioda finansiranja.
 - **"KAMATNA STOPA"** je subvencionirana kamatna stopa koja će biti fiksna tokom cijelog perioda finansiranja.
 - **"EURIBOR"** je godišnja stopa u procentima koju određuje Bankarska federacija Evropske unije za određeni period, koja se objavljuje na Reuters Screen-u, stranica EURIBOR 01.
 - **"ZAJAM"** je vezani zajam za pomoć kojeg Banka stavlja na raspolaganje Zajmoprimcu u okviru ovog Sporazuma u svrhu finansiranja protuvrijednosti Ugovora u skladu sa Okvirnim sporazumom.
 - **"NOMINALNA VRIJEDNOST ZAJMA"** je protuvrijednost Ugovora zajedno sa Premijom za preuzimanje rizika.
 - **"OECD"** je zvanična skraćenica za Organizaciju za ekonomsku saradnju i razvoj.
 - **"ARANŽMAN OECD-A"** je efektivni Aranžman prema Smjernicama za izvozne kredite sa službenom podrškom OECD-a.
 - **"PROJEKT"** je predmet Ugovora, a odnosi se na projekt tretmana otpadnih voda u Tuzli, kojeg su zajednički prihvatili Vlada Republike Mađarske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.
 - **"PREMIJA ZA PREUZIMANJE RIZIKA"** je naknada za osiguranje Osiguratelja.
 - **"POČETNA TAČKA"** je najraniji datum između FAC (Završni certifikat o prihvatanju), kada je Dobavljač u potpunosti završio Projekt a ujedno i kraj Perioda povlačenja.
 - **"DOBAVLJAČ"** je mađarski izvoznik, koji će zaključiti Ugovor sa Dužnikom u skladu sa uvjetima iz Okvirnog sporazuma.
 - **"VEZANI ZAJAM ZA POMOĆ"** je vezani izvozni kredit za nabavku roba i/ili usluga iz Mađarske i zvanično subvencioniran putem podrške kamatnoj stopi i osiguranja sa minimalnim nivoom koncesionalnosti koji je određen u Aranžmanu OECD-a.
- 1.2. U ovom Sporazumu, ukoliko to ne bude drugačije navedeno, riječi u jednini odnose se i na množinu i obrnuto.
- 1.3. Ukoliko nije drugačije navedeno, pozivanje na određeni član ili Aneks smatrat će se kao pozivanje na taj određeni član ili Aneks ovog Sporazuma.
- 1.4. Naslovi su dati radi preglednosti pozivanja i ne utiču na interpretaciju ovog Sporazuma.
- 1.5. Svako pozivanje na ovaj Sporazum na zakon ili zakonske odredbe, osim u slučaju da postoji navedena suprotna namjera, smatrat će se kao pozivanje na taj zakon ili zakonske

odredbe sa svim njihovim budućim ili mogućim izmjenama ili njihovim ponovnim donošenjem.

1.6. U ovom Sporazumu, ako nije drugačije navedeno, svako pozivanje na:

- riječi "u okviru ovog", "sa ovim", "iz ovog" i "u ovom" i sličnih riječi označavat će, ukoliko nije drugačije jasno određeno, cijeli dati dokument ili njegov bilo koji posebni dio;
- "uključuje" ili "uključujući" znači "bez ograničenja";
- "zakon" i/ili "uredba" uključuje svaku zakonsku odredbu, sporazum, konvenciju, uredbu, akt, zakon, dekret, propis, supsidijarni ili podzakonski akt, naredbu, pravilo ili odredbu koja ima zakonsku snagu i snagu građanskog prava;
- "pisani ili pismeni" uključuje štampani, kucani, litografski način reproduciranja riječi u vidljivom obliku.

1.7. Ukoliko nije eksplicitno drugačije naznačeno u ovom dokumentu, svako vrijeme navedeno u ovom Sporazumu je vrijeme u Budimpešti, Mađarska. U ovom Sporazumu, dan akta, radnje, događaja ili neispunjenja ugovorne obaveze neće biti uključen u računanje bilo kojeg vremenskog perioda određenog ili dozvoljenog u ovom Sporazumu, a ako posljednji dan tako računatog perioda nije Radni dan, onda će period trajati do kraja sljedećeg Radnog dana.

Član II - ZAJAM

II.1. Iznos

Banka se po nalogu Vlade Mađarske slaže da odobri Zajam u maksimalnom iznosu od **8.500.000,00 Eura** (tj. osam miliona i pet stotina hiljada Eura) Zajmoprimcu kako je definirano u specifikaciji datoj u predhodnom tekstu radi finansiranja protuvrijednosti Ugovora.

Zajmoprimac se slaže da pozajmi i otplati Zajam u rokovima i pod uvjetima utvrđenim u ovom Sporazumu.

Zajam naveden u ovom članu II će se koristiti ekskluzivno za plaćanja Dobavljaču u skladu sa rokovima i uvjetima Ugovora.

Nivo koncesionalnosti nije manji od onog koji je određen u Okvirnom sporazumu.

II.2. Valuta

Banka će odobriti Zajam iz ovog Sporazuma a Zajmoprimac će ga otplatiti u Eurima, u skladu sa uvjetima Sporazuma.

II.3. Obavještenje o Zajmu

Banka mora o rokovima i uvjetima Zajma iz ovog Sporazuma obavijestiti EU i OECD a ovi ga prihvataju.

Član III - UGOVOR

Ugovor se zaključuje u pismenom obliku između Dobavljača i Dužnika u maksimalnom iznosu od **8.500.000,00 Eura** (tj. osam miliona i pet stotina hiljada Eura).

Ugovor će

- a) se pozivati na ovaj Sporazum;
- b) navesti da je to ugovor za nabavku roba i/ili usluga najmanje 50% mađarskog porijekla, što se dokazuje Certifikatom o porijeklu iz Mađarske kojeg izdaje nadležni mađarski organ;
- c) navesti na način koji je prihvatljiv za Banku dokumente koji su potrebni za plaćanje, koji će se podnositi Banci koja će vršiti direktna plaćanja Dobavljaču na teret Zajma; i
- d) sadržavati plan realizacije projekta navodeći mađarski sadržaj za svako parcijalno sprovođenje.

Obaveza koje proističu iz Ugovora bit će neovisne od obaveza koje proizilaze iz ovog Sporazuma. Strane u Ugovoru neće imati pravo da postavljaju Banci bilo kakve zahtjeve koji mogu nastati u bilo kojem trgovačkom sporu u vezi sa Ugovorom.

Član IV - PERIOD POVLAČENJA SREDSTAVA ZAJMA

IV.1. Period povlačenja sredstava

Zajam će biti na raspolaganju radi povlačenja sredstava tokom 24 (dvadeset i četiri) mjeseca počevši nakon Datuma stupanja na snagu Zajma i datuma punovažnosti Ugovora (o čemu Dužnik i Dobavljač obavještavaju Banku i Zajmoprimca u obliku memoranduma) i kada Banka primi od Zajmoprimca primjerak ovlaštenih potpisa osoba (to su Potpisnici Dužnika) koje su ovlaštene da odobre dokumente koje Dobavljač dostavlja Banci u skladu sa članom IV.2.

IV.2. Procedura povlačenja

IV.2.1. Tokom perioda povlačenja svako parcijalno sprovođenje bit će plaćeno Dobavljaču od strane Banke u roku od pet (5) Radnih dana od prijema ili po viđenju sljedećih dokumenata koje dostavlja Dobavljač:

- komercijalna faktura;
- ovlaštenje za plaćanje koje potvrđuje Dužnik, a koje je potpisao Potpisnik Dužnika kojeg je za to ovlastio Zajmoprimac;
- certifikat o porijeklu iz Mađarske, koji se izdaje u skladu sa planom realizacije projekta.

Potpisnik Dužnika kojeg imenuje Zajmoprimac u roku od 15 (petnaest) Radnih dana od dostave dokumenata od strane Dobavljača za svaku parcijalnu realizaciju navedenu u Ugovoru ima obavezu da:

- u slučaju kada je parcijalna realizacija izvedena u skladu sa Ugovorom, izda odobrenje za plaćanje koje se odnosi na ukupni iznos komercijalne fakture, ili
- u slučaju kada je parcijalna realizacija samo djelimično u skladu sa Ugovorom, izda odobrenje za djelimično plaćanje, ili
- u slučaju da parcijalna realizacija nije u skladu sa Ugovorom odbije istu i vrati fakturu Dobavljaču.

Kada je riječ o tački ii) gore (tj. odobrenje za plaćanje koje izda Dužnik pokriva manji iznos od onog koji je naveden u fakturi koju izdaje Dobavljač), Banka ima pravo da plati samo taj dio parcijalne realizacije, koji je pokriven odobrenjem za plaćanje koje izdaje Dužnik.

Osim toga, svako plaćanje koje vrši Banka Dobavljaču predstavlja безусловni dug Zajmoprimca Banci.

IV.2.2. Iznose povučene prema ovom Sporazumu mora da otplati Zajmoprimac Banci u skladu sa uvjetima iz člana VII.

IV.3. Iznos povlačenja

Iznosi povlačenja su minimalno **50.000,00 Eura** (tj. pedeset hiljada Eura) osim za posljednje povlačenje.

IV.4. Obavještenja

Banka će informirati Zajmoprimca i Dužnika o iznosu svake isplate izvršene Dobavljaču u ime Zajmoprimca.

IV.5. Osiguranje

Osiguratelj osigurava Zajam i sve druge naknade (npr. odgovarajuće kamate). Premiju osiguranja plaća Banka u skladu sa članom IX.

Član V - OVLAŠTENJE ZA BANKU

Zajmoprimac u ime Dužnika bezuvjetno i nepovratno ovlašćuje Banku da vrši plaćanja Dobavljaču, u skladu sa uvjetima Ugovora, iznosa koje Banka plaća prema Sporazumu.

Član VI - OTPLATA ZAJMA

Period otplate Zajma je 11.5 (jedanaest i pola) godina, a taj period obuhvata 1.5 (jedan i pola) godina perioda pošte koje počinje šest (6) mjeseci nakon Početne tačke. Datum prve otplate glavnice je 24 (dvadeset i četiri) mjeseca nakon Početne tačke. Tako će Zajmoprimac otplatiti Zajam polugodišnje u 20 (dvadeset) jednakih rata.

Plan otplate Zajma pripremit će Banka nakon Početne tačke i odmah će ga prosljediti Zajmoprimcu.

Član VII - KAMATA

VII.1. Kamatna stopa

Kamatna stopa koju će plaćati Zajmoprimac je **0,77% godišnje** (tj. nula zarez sedamdeset i sedam procenata godišnje). Kamatna stopa će biti nepromijenjena.

VII.2. Plaćanje kamate

Kamata na Zajam će se stjecati od datuma odgovarajućeg prvog povlačenja dok Zajam ne bude u cjelosti otplaćen. Kamatu plaća Zajmoprimac polugodišnje na neisplaćeni iznos Zajma. Datumi plaćanja kamate se podudaraju sa datumima otplate od Datuma prve otplate.

VII.3. Izračunavanje kamate

Kamata će se stjecati dan za dan, bit će pro rata na bazi godine od 360 dana za stvarni broj dana u odgovarajućem kamatnom periodu i dospijevat će i biti plativa unazad na svaki Datum plaćanja kamate.

Banka će obavijestiti Zajmoprimca o dospjeloj kamati 15 (petnaest) Radnih dana prije Datuma plaćanja kamate.

Član VIII - POTVRDA

Banka će obavijestiti Zajmoprimca 15 (petnaest) Radnih dana prije dospijeca svih plaćanja glavnice i dospjele kamate. Međutim, ako Banka propusti da pošalje takvu obavijest to neće uticati na to da Zajmoprimac na vrijeme izvršava svoje obaveze plaćanja prema ovom Sporazumu.

Član IX - FINANSIJSKE NAKNADE

U skladu sa Okvирnim sporazumom Osiguratelj osigurava Zajam. Premiju za preuzimanje rizika koja je jednaka Elementu granta, plaća Banka u skladu sa Odlukom vlade.

Član X - PLAĆANJA

X.1. Zajmoprimac će Banci doznačiti sve dospjele iznose na osnovu ovog Sporazuma.

X.2. Ukoliko neko plaćanje pada na dan koji nije Radni dan, bit će zamijenjen sljedećim uzastopnim Radnim danom. Iznosi koji se odnose na dospjele kamate bit će prilagođeni u skladu sa efektivnim danom plaćanja.

X.3. Ukoliko Zajmoprimac ne ispuni neku od obaveza plaćanja prema ovom Sporazumu i ako se takva situacija ne ispravi u roku od 30 (trideset) dana od dana na koji navedeno plaćanje dospijeva, smatrat će se da je Zajmoprimac izvršio Događaj neispunjenja ugovorne obaveze čak i ako Banka propusti da podsjeti Zajmoprimca na njegovu obavezu.

Član XI - PLAĆANJE UNAPRIJED

Zajmoprimac ima pravo platiti Zajam unaprijed u cjelosti ili djelimično pod uvjetom da:

- Zajmoprimac obavijesti Banku najmanje 2 (dva) mjeseca unaprijed o takvom ranijem plaćanju, navodeći iznos glavnice koji se plaća unaprijed i datum plaćanja;
- se Banka pismeno saglasi o predloženoj plaćanju unaprijed. Zajmoprimac mora platiti svaki valjano potvrđeni trošak koji nastane zbog plaćanja unaprijed.

Član XII - KORIŠTENJE IZNOSA KOJE BANKA PRIMI

Svako zadocnjelo plaćanje koje izvrši Zajmoprimac koristit će se za postojeće dugove Zajmoprimca prema ovom Sporazumu sljedećim redom:

- zatezne kamate,
- drugi dospjeli iznosi prema ovom Sporazumu sa izuzetkom kamate i glavnice,
- kamate, i
- glavnicu, hronološkim redom predhodnih dospjelih datuma prispjeca.

Član XIII - KAMATA NA ZAKAŠNJELA PLAĆANJA

Bez odredbe kojom bi se ovaj član smatrao kao odricanje od potraživanja izvršenja unaprijed od strane Zajmoprimca ili ovlaštenja za odlaganje plaćanja bilo kojeg iznosa glavnice,

kamate ili neke druge finansijske naknade koju Zajmoprimac nije platio na datum njihovih dospijeca, smatrat će se automatski bez daljnjeg zvaničnog obavještenja, druge formalnosti ili sudske odluke, da to nosi kamatu za odlaganje po stopi od 6 mjeseci EURIBOR + 2% godišnje (tj. dva procenta godišnje).

Član XIV - IZJAVE, GARANCIJE I SPORAZUMI

XIV.1. Zajmoprimac izjavljuje i garantira Banci sljedeće:

- a) sve saglasnosti i odobrenja, svi akti, dozvole i uvjeti koji se traže prema važećim zakonima u vezi sa potpisivanjem i izvršenjem ovog Sporazuma su njime pribavljene i ispunjene, i sve radnje potrebne za ovlašteno sklapanje i potpisivanje ovog sporazuma valjano su poduzete, a Zajmoprimac će i nadalje pribaviti sve punomoći, naredbe, saglasnosti i odobrenja koja budu potrebna nakon Datuma stupanja na snagu Sporazuma za ispunjenja bilo kojih daljih obaveza;
- b) obaveze Zajmoprimca prema Banci predstavljaju nezavisne i zakonske, valjane, obavezujuće, direktne i bezuvjetne obaveze i rangirane su i bit će rangirane najmanje *pari passu* sa svim ostalim njegovim obavezama;
- c) potpisivanje i izvršenje ovog Sporazuma i korištenje prava Zajmoprimca i izvršenje njegovih obaveza prema Sporazumu ne predstavljaju i neće imati za rezultat nikakvo kršenje bilo kojeg zakonskog akta, sporazuma ili ugovora;
- d) na datum potpisivanja ovog Sporazuma Zajmoprimac ne poznaje nijednu materijalnu činjenicu ili okolnost koji nisu prikazani Banci i za koje se, ako se prikažu, može razumno očekivati da negativno utiču na odluku osobe koja razmatra dodjeljivanje finansijskih sredstava Zajmoprimcu pod uvjetima i u rokovima utvrđenim u ovom Sporazumu;
- e) prema najboljem znanju Zajmoprimca, pravila OECD-a za iskorjenjivanje korupcije u potpunosti su ispoštovana u vezi sa Ugovorom;
- f) Ugovor koji se finansira prema ovom Sporazumu zaključen je bez posredničkog udjela.

XIV.2. Zajmoprimac obećava i obavezuje se prema Banci da će, sve dok svi iznosi koje duguje Banci na temelju ovog Sporazuma ne budu u potpunosti isplaćeni:

- a) odmah poslati Banci sve naredne finansijske informacije koje Banka može razumno zatražiti u vezi sa sadašnjim Sporazumom;
- b) obavijestiti Banku o pojavi bilo kojeg Događaja neispunjenja ugovorne obaveze ili Događaja za suspenziju čim i sam sazna za njega;
- c) poštovati sve zakone i uredbe svih vladinih i regulatornih organa koji su vezani za njegovu djelatnost i dobiti i odmah obnoviti, s vremena na vrijeme, poštujući njihove uvjete, sve saglasnosti, odobrenja, punomoći, dozvole i/ili izuzimanja neophodna za uredno obavljanje njegovog posla;
- d) obavijestiti pismeno Banku o svim okolnostima koji utiču na njegov pravni ili finansijski status;
- e) osigurati da svi njegovi zakonski nasljednici, ukoliko dođe do organizacionih promjena, prihvate zajedničke odgovornosti i garantiraju sve obaveze plaćanja koje ima Zajmoprimac prema Banci;
- f) prosljediti odmah Banci na njen zahtjev sve informacije relevantne za postupanje Zajmoprimca u okviru ovog Sporazuma;
- g) pismeno obavijestiti Banku ako ne budu ispoštovana pravila OECD-a o iskorjenjivanju korupcije.

Član XV - CARINE, POREZI I TROŠKOVI

XV.1. Zajmoprimac izjavljuje da će sve aktivnosti vezane za ovaj Sporazum i/ili Ugovor biti oslobođene od svih carina, poreza, dažbina i drugih naknada u Bosni i Hercegovini.

XV.2. Bilo koje ili sva plaćanja koja izvrši Zajmoprimac prema ovom Sporazumu, posebno plaćanja glavnice i kamate, bit će izvršena u cjelosti, tj. slobodno i čisto i bez odbitaka bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, nameta, dažbina, carina, odbitaka, umanjenja ili drugih naknada bez obzira na koji da su način nametnute, stavljene, razrezane, odbijene ili procijenjene u zemlji i od strane zemlje Zajmoprimca ili bilo kojeg političkog subjekta ili poreskog organa u njoj.

XV.3. Ako je Zajmoprimac primoran prema zakonu da vrši odbitke ili umanjenja bilo kojeg iznosa plaćanja, Zajmoprimac se jasno obavezuje da odmah refundira Banci taj iznos koji je neophodan da bi Banka primila neto iznos jednak bruto iznosima glavnice, proviziji na neiskorišteni dio kredita, kamati ili drugom takvom iznosu.

XV.4. Osim kamate, svih rashoda i troškova navedenih u ovom Sporazumu koje plaća Zajmoprimac, Zajmoprimac neće snositi nikakve carine, poreze ili naknade koje postoje prema zakonima i uredbama Republike Mađarske.

XV.5. Zajmoprimac plaća u Bosni i Hercegovini sve troškove, bankarske ili administrativne naknade, provizije, razrezane takse i druge troškove koji se odnose na zaključivanje, realizaciju, provođenje, pravosnažnost ovog Sporazuma, uz plaćanja, rate za glavnice i kamate vezano za ovaj Sporazum.

XV.6. Zajmoprimac će snositi sve razumne i dokumentirane naknade i zakonske provizije koje ima Banka vezano za pravosnažnost ili očuvanje bilo kojeg prava iz ovog Sporazuma, uključujući ali ne ograničavajući se na postupke naplate dugovanja, troškove vezano za naplatu dugovanja koje bude imao agent naplate i/ili zakonski zastupnik, ostale notarske i zakonske naknade; naknadu, troškove i rashode arbitraže osim u slučaju da nadležni sud za arbitražu iz člana XXIII (Stalni sud za arbitražu tržišta novca i kapitala u Budimpešti) ne donese suprotnu odluku u kontekstu pravosnažnosti / očuvanja. Banka će Zajmoprimcu poslati razuman izvještaj o gore navedenim troškovima.

Član XVI - SUSPENZIJA I PREKID

XVI.1. Banka ima pravo da slobodno odlučuje da suspendira sve isplate, bez ili sa ishodom prekida kao što stoji u članu VI.3. u daljnjem tekstu, ukoliko se dese sljedeći takozvani "politički rizici" ili se nastave (Događaji za suspenziju) koji bi prema razumnom mišljenju Banke mogli imati negativan uticaj na ispunjenje obaveza Zajmoprimca u vezi sa ovim dokumentom:

- a) državne ili upravne mjere, nacionalizacija, oduzimanje, konfiskacija i slične političke mjere;
- b) rat, građanski rat, buna, revolucija, pobuna, javni nemiri i slični politički događaji;
- c) povlačenje dozvole za uvoz, odbijanje produžetka dozvole, uvođenje zabrane uvoza, embargo, uvođenje zabrane općeg transfera;
- d) povlačenje izvozne dozvole za robe za koje je dozvola potrebna;
- e) zabrana koju uvede država na konverziju plaćanja ili koja proističe iz bilateralnih sporazuma između vlada, oslobađanje od dugovanja ili reprogramiranje duga izvršeno na osnovu međunarodne odluke.

XVI.2. Banka će takođe imati pravo, nakon što pošalje obavijest o tome svim uključenim stranama, da po svojoj slobodnoj odluci, suspendira sve vrste isplata i da suspendira ili otkáže pravo Zajmoprimca da vrši povlačenja sredstava, ako

- se desi i nastavi da traje bilo koji Događaj neispunjenja ugovorne obaveze,
- Ugovor iz bilo kojeg razloga bude suspendiran ili prekinut,

- po razumnom mišljenju Banke pravila OECD-a o iskorjenjivanju korupcije nisu ispoštovana u pogledu ovog Sporazuma ili Ugovora,
- se u bilo koje vrijeme desi promjena situacije Zajmoprimca koja po razumnom mišljenju Banke može ukazivati da Zajmoprimac vjerovatno neće moći ili biti spreman da izvrši bilo koju obavezu iz ovog Sporazuma, i/ili
- osiguratelj odluči da suspendira pokriće neke isplate iz bilo kojeg razloga koji nastane kao posljedica bilo koje negativne promjene u situaciji Zajmoprimca i/ili u zemlji Zajmoprimca.

Vršenje prava suspenzije od strane Banke ne spriječava Banku da koristi svoje pravo na otkazivanje, prema ovom članu, iz istih ili drugih razloga i ne ograničava nijednu drugu odredbu ovog Sporazuma.

XVI.3. Banka ima pravo da izjavi da se sve njene obaveze iz ovog Sporazuma prekidaju nakon čega se sve takve obaveze nadalje prekidaju, i/ili da izjavi da otpлата заосталих износа из Споразума доспјева одмах, након чјега та отплата доспјева и извршиће се заједно са свим каматима нарастим до датума те отплате и свих других износа које Zajmoprimac треба да плати у складу са овим Споразумом, укључујући одштету због спензије и/или прекида овог Споразума, уколико се desi илi настави да траје било који од слједећих догађаја неиспуњења уговорне обавезе (Догађај неиспуњења уговорне обавезе):

- a) desi se bilo kakva negativna promjena kod Zajmoprimca u pogledu njegove pravne, finansijske ili druge situacije koju Banka smatra da je materijalna i da ima negativan uticaj na ispunjenje obaveza Zajmoprimca iz ovog dokumenta;
- b) Zajmoprimac ne плати било који износ који дугује Банци (у случају да се то не исправи у року од 30 (тридесет) дана од датума доспјећа датог плаћања) и/или Zajmoprimac не испуњава уговорну обавезу која се односи на његова друга обећања, изјаве, гаранције или обавезе из овог Споразума;
- c) извршење било које обавезе из овог Споразума jeste илi постане илi пријети да постане незаконито илi забранјено према важећим законима илi у складу са тумачењем тих закона од стране државних илi других званичних органа власти илi било којег суда који је надлежан за то;
- d) Zajmoprimac не испуњава уговорну обавезу из неког другог финансијског споразума, илi Zajmoprimac није извршио било коју другу финансијску обавезу која је доспјела на плаћање илi неки други повјерљив Zajmoprimca стекне право да убрза било коју финансијску обавезу Zajmoprimca.
- e) po razumnom mišljenju Banke pravila OECD-a za iskorjenjivanje korupcije nisu ispoštovana.

Ukoliko Banka prekine jednostrano ovaj Sporazum na temelju odredbi ovog člana, tada Zajmoprimac neće imati pravo da uloži bilo kakav zahtjev protiv Banke na osnovu prekida ili u vezi sa prekidom, pod uvjetom da su razlozi Banke dobro osnovani kada se pozivaju na stavove od (a) do (f) ovog člana XVI.3.

XVI.4. Ukoliko Banka odredi Zajmoprimcu period razumne dužine da ukloni razloge navedene u članu XVI.3., prema kojem Banka ima pravo da prekine ovaj Sporazum, a taj period istekne bez ikakvih rezultata, Zajmoprimac neće imati pravo da ovo smatra odricanjem prava Banци да прекине овај Споразум. Без обзира на одобравање таквог периода, Banka се time не лишава било којег права које може имати да затражи одштету од Zajmoprimca.

Član XVII - PROMJENA ZAKONA

Ukoliko se, zbog izmjena u важећем закону илi uredbi, трошкови Banke за одобравање, прављење илi одржавање овог Споразума повећају, тада ће

- (a) Zajmoprimac платити Банци додатне износе како Banka потврди да ће бити компензација за трошкове које је имала услед тих заhtjeva уколико је повећање настало због измјене закона у Босни и Херцеговини,
- (b) Banka сносити те трошкове ако је повећање настало измјеном закона у Републици Мађарској.

Član XVIII - ODRICANJA I AMANDMANI

XVIII.1. Nikakvo kašnjenje ili propust Banke da iskoristi bilo koje pravo, punomoć ili privilegiju koju ima prema Zajmoprimcu neće umanjiti то право, punomoć илi привилегију илi се посматрати као одрицање од тог права и свако појединачно илi парцијално кориштење било којег права, punomoći илi привилегије неће спријечити било које будуће кориштење тих права, punomoći илi привилегија илi било којег другог права, punomoći илi привилегије. Права и правни лијекови утврђени у овом Споразуму су кумулативни и не ислјучују било која права илi правне лијекове које омогућава закон.

XVIII.2. Svi amandmani на увјете овог Споразума морају бити у писменом облику и ваљано потписани од Страна из овог документа.

Član XIX - OBAVJEŠTAVANJE

XIX.1. Sva obavještenja, zahtjevi, nalozi илi друга комуникација у веzi са овим Споразумом мора се слати препоруčenом поштом илi писмено и послано поштом или уручено примаоцу на слједеће адресе:

ako se šalje predstavniku Zajmoprimca:
MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA
Trg BiH 1., 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
tel: +387 332 05 345
fax: + 387 332 02 930

ako se šalje Dužniku:
JKP VODOVOD I KANALIZACIJA, TUZLA
Franjevačka 30, 75000 Tuzla
Tel: + 387 35 252 209
fax: + 387 35 250 402

ako se šalje Banci:
**HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK LIMITED
PRIVATE COMPANY**
Nagymezö u. 46-48, 1065 Budapest
Tel: + 361 374 9349
Fax: +361 269 4476

или, било којој странци, на неку другу адресу коју странка одреди у обавјештењу које шаље свим Странама.

XIX.2. Smatrat će se да су сва обавјештења и друга врста комуникације uredно послани уколико се пошљу telegramски, препоруčenом поштом илi се лично уруче, осим ако није другачије одређено у овом документу.

XIX.3. Strane не могу користити телефакс за преношење обавјештења у веzi овог Споразума, осим ако није другачије одређено у овом документу. Сва обавјештења, заhtjevi, nalozi илi друга комуникација у веzi са овим Споразумом морају се слати на енглеском језику.

Član XX - PREDUVJETI ZA OVAJ SPORAZUM

XX.1. Preduvjeti:

Datum stupanja на снагу Споразума биће датум када се испуне сви слједећи увјети:

- a) Zajam је notificiran код EU и OECD-a, и EU и OECD су га прихватили;
- b) Banka је примила доказ од Zajmoprimca да је Okvirni споразум stupio на снагу;
- c) Дужник и и Добављач су склопили Уговор;
- d) Banka је примила полису осигурања од Осигуратеља која се односи на осигурање Zajма;
- e) Banka је од Zajmoprimca добила доказ о punomoći за потписивање Споразума;

- f) Banka je primila Pravno mišljenje u obliku datom u Aneksu I ovog Sporazuma koje izdaje Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i u kojem je navedena valjanost i izvršnost ovog Sporazuma;
- g) Banka je primila Izjave u pogledu aktivnosti korupcije koje daju Dužnik i Dobavljač, a koje se traže pravilima OECD-a.

XX.2. Obavještenja

Kada budu ispunjeni svi uvjeti navedeni u članu XX.1. gore, Banka će u roku od 3 (tri) Radna dana poslati telefaksom obavijest Zajmoprimcu, Dužniku i Dobavljaču i to potvrditi preporučenom avionskom pošiljkom i Sporazum će postati efektivan.

XX.3. Otkazivanje ovog Sporazuma

Ukoliko se uvjeti navedeni u članu XX.1. gore ne ispune u roku od 1 (jedne) godine od datuma potpisivanja (u svakom slučaju najkasnije do isteka važnosti Okvirnog sporazuma), Strane će biti oslobođene svih obaveza koje proističu iz ovog Sporazuma i ovaj će Sporazum automatski biti smatran ništavnim ukoliko se drugačije ne dogovori. Nijedna Strana nema pravo da potražuje nešto od druge Strane na temelju nestupanja na snagu ovog Sporazuma ili s njim u vezi.

Član XXI - USTUPANJE PRAVA I OBAVEZA

XXI.1. Zajmoprimac ne može da ustupi nijedno svoje pravo ili obavezu za Banku ili prema Banci u vezi sa ovim Sporazumom bez predhodne pismene saglasnosti Banke.

XXI.2. Banka može da ustupi samo Osiguratelju svako svoje pravo ili obavezu od Zajmoprimca ili prema Zajmoprimcu u vezi sa ovim Sporazumom bez predhodne pismene saglasnosti Zajmoprimca. Nakon ustupanja, primalac ustupanja će u okviru datog mu ustupanja imati obaveze, prava i beneficije Banke, a Banka će u okviru datog ustupanja biti oslobođena svih svojih obaveza prema Zajmoprimcu iz ovog Sporazuma. Međutim, Banka ne može ustupiti nijedno svoje pravo ili obavezu koju ima za i prema Zajmoprimcu iz ovog Sporazuma nijednoj trećoj strani bez predhodne pismene saglasnosti Zajmoprimca, a koja ipak ne može biti nerazumno zadržavana.

Član XXII - PREBIJANJE UZAJAMNIH POTRAŽIVANJA

XXII.1. Bez obzira na svako drugo pravo dodijeljeno Banci po zakonu ili na osnovu bilo kojeg sporazuma sklopljenog sa Zajmoprimcem, Banka će imati sljedeća prava koja može iskoristiti u bilo koje vrijeme:

- a) pravo da prebije svaku dospjelu obavezu koju duguje Zajmoprimac Banci (do mjere do koje je to djelotvorno) sa dospjelim obavezom koju Banka duguje Zajmoprimcu bez obzira na mjesto i valutu bilo koje takve obaveze;
- b) pravo da, kada su obaveze navedene u stavu a) ovog člana u različitim valutama, izvrši konverziju svake obaveze po tržišnom kursu kako Banka razumno odabere u svrhu prebijanja; i
- c) pravo da, ukoliko je neka obaveza navedena u stavu a) ovog člana nelikvidna ili nepotvrđena, izvrši prebijanje iznosa koji je procijenjen na bazi povjerenja kao iznos te obaveze.

XXII.2. Banka neće imati obavezu da koristi prava dodijeljena joj i priznata ovim dokumentom, ali Banka će odmah obavijestiti Zajmoprimca o korištenju ili navodnom korištenju bilo kojeg prava na prebijanje navodeći njegove detalje

Član XXIII - VAŽEĆI ZAKON I RJEŠAVANJE SPOROVA

XXIII.1. Za ovaj Sporazum mjerodavan je zakon Republike Mađarske.

XXIII.2. Svi sporovi koji nastanu iz i/ili uvezi sa ovim Sporazumom a koje Strane ne riješe sporazumno, rješavat će se prema Pravilniku Stalnog suda za arbitražu tržišta novca i kapitala u Budimpešti, od strane tri arbitra koji se postavljaju u skladu sa navedenim pravilnikom.

Mjesto arbitraže je Budimpešta, a jezik postupka je engleski jezik.

Zajmoprimac neopozivo prihvata ekskluzivnu jurisdikciju gore navedenog Suda za arbitražu i neopozivo se odriče svakog potraživanja u pogledu nepovoljnog mjesta arbitraže.

XXIII.3. Odricanje od imuniteta

Zajmoprimac se neopozivo slaže da, ukoliko na osnovu ovog dokumenta dođe do bilo kakvog postupka bilo gdje (bilo zbog sudskog naloga, posebnog izvršenja, odštete ili drugo), ne postoji imunitet (do mjere do koje može u bilo koje vrijeme da postoji, bilo na temelju suvereniteta ili drugačije) od tih postupaka, obustave njegovih sredstava (bilo kao pomoć u izvršenju, prije presude ili drugačije) ili se takvog imuniteta ovim neopozivo odriče.

Član XXIV - RAZNO

XXIV.1. Priroda obaveza Zajmoprimca

Obaveza Zajmoprimca, tojest pretpostavka pune odgovornosti za isplatu Zajma od strane Banke u skladu sa svim iznosima dospjelim na osnovu ovog Sporazuma je neopoziva, bezuvjetna i komercijalne (privatne) prirode.

Uzimajući u obzir da je Zajam pravno neovisan od Ugovora, Zajmoprimac mora da ispuni obaveze iz ovog Sporazuma bez obzira na bilo koje potraživanje i/ili izuzetke koje bi Dužnik mogao da ima prema Dobavljaču u okviru Ugovora.

Zajmoprimac sprovođenjem ovog Sporazuma potvrđuje da je imao na uvid Opća pravila poslovanja Banke i da je Zajmoprimac prihvatio te uvjete i rokove.

XXIV.2. Djelokrug djelovanja Sporazuma

Zajam iz ovog Sporazuma dodjeljuje Banka Zajmoprimcu, i on ne obuhvata nikakve obaveze Banke prema Dobavljaču.

XXIV.3. Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon realizacije svih preduvjeta navedenih u članu XX.1. i završava se nakon pune otplate svih iznosa i dospjele kamate na povlačenja iz Zajma (osim tamo gdje se Strane dogovore drugačije, ili kada ovaj Sporazum bude jednostrano prekinut u skladu sa uvjetima ovog Sporazuma). Međutim, jednostrani prekid ovog Sporazuma neće značiti da se Banka odriče svog zahtjeva za otplatom bilo kojeg ili svih iznosa i dospjelih kamata na povlačenja prema ovom Sporazumu do datuma prekida kao i svojih potraživanja za obeštećenjem od Zajmoprimca.

Ovaj Sporazum je sačinjen u 6 (šest) originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

Potpisano u Sarajevu, 18. novembra 2009. godine.

Za i u ime	Za i u ime
Hungarian Export-Import Bank	Bosne i Hercegovine
Limited Private Company	ministar finansija i trezora
zamjenik glavnog izvršnog	Dragan Vrankić
direktora Banke	
Gyorgy Rosta	
zamjenik direktora	
Major Zsuzsanna	

ANEKS I

PRAVNO MIŠLJENJE

Poštovana Gospodo,

Kao Ministar pravde Bosne i Hercegovine, vezano za Sporazum o zajmu ("Sporazum") od 18. novembra 2009 godine sklopljenog između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora ("Zajmoprimac") i HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK PTE LTD, pregledao sam sljedeće dokumente:

- (a) Sporazum;
- (b) originale ovlaštenja, registracija i saglasnosti, koje jesu potrebna ovlaštenja, registracije i saglasnosti nadležnih organa u zemlji koji omogućavaju Zajmoprimcu da ispuni svoje obaveze iz ovog Sporazuma,

kao i ostale dokumente, potvrde i instrumente koje sam smatrao neophodnim u svrhu davanja ovog mišljenja.

Na temelju gore izrečenog moje je mišljenje da:

1. Izvršenje i provođenje Sporazuma ne krše niti će kršiti bilo koju odredbu nekog ugovora, zakona, uredbe, dekreta, odluke, presude ili naloga koji su na snazi na datum ovog dokumenta, i ne krše niti će kršiti odredbe zakona Zajmoprimca ili ugovora ili drugog instrumenta koji su obaveza za Zajmoprimca i ne krši niti će kršiti ili imati za posljedicu stvaranje ili nametanje bilo kakvih prava zadržavanja ili nameta na bilo koju obavezu, ili uvjet ili događaj koji predstavljaju događaj neispunjenja ugovorne obaveze iz bilo kojeg sporazuma ili instrumenta na koje se Zajmoprimac obavezao.

2. Ministarstvo finansija i trezora je valjano pribavilo sva odobrenja, naloge, saglasnosti i ovlaštenja, i valjano je stavilo na snagu sve druge izjave, akta ili registracije kod nadležnih organa Bosne i Hercegovine, a koji su potrebni ili odgovaraju za potpisivanje, izvršenje i sprovođenje ovog Sporazuma, ili bilo kakve pozajmice iz Sporazuma, i od kojih je svaki valjan, važeći i neopoziv.

3. Zajmoprimac izmiruje sve svoje obaveze iz svih drugih sporazuma u kojima je strana ili na koje je obavezan, jer bi neispunjenje ugovornih obaveza uticalo na sposobnost Zajmoprimca da izvršava bilo koju od svojih obaveza iz ovog Sporazuma.

4. Prema mom najboljem saznanju, nema materijalne parnice, arbitraže ili upravnog postupka koji su sada u toku za Zajmoprimca ili mu prijete

5. Obaveze Zajmoprimca prema ovom Sporazumu bit će jednako (*pari passu*) rangirane sa svim ostalim obavezama Zajmoprimca.

6. Zajmoprimac ne može tražiti za sebe ili za svoju imovinu bilo kakav imunitet na osnovu parnice ili drugog sudskog procesa, i u onoj mjeri u kojoj se može pripisati imunitet Zajmoprimcu ili njegovoj imovini, odricanje Zajmoprimca od tog imuniteta valjano je i neopozivo.

7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine, zakon Mađarske kao važeći zakon za Sporazum i izbor Stalnog suda za arbitražu tržišta novca i kapitala u Budimpešti kao nadležnog za jurisdikciju, valjani su.

8. Presuda koju donese Stalni sud za arbitražu tržišta novca i kapitala u Budimpešti za Zajmoprimca u vezi sa ovim Sporazumom bit će punovažna za Zajmoprimca na sudovima Bosne i Hercegovine bez razmatranja suštine, na temelju ratifikacije Bosne i Hercegovine Konvencije o priznavanju i pravosnažnosti odluka strane arbitraže donesene u Njujorku 10. juna 1958. godine.

(datum
potpis
ime i prezime štampanim slovima
funkcija)

Član 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom, i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-803-27/10
22. marta 2010. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Dr. **Haris Silajdžić**, s. r.

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 482/10 od 23. veljače 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 69. sjednici, održanoj 22. ožujka 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA I MAĐARSKE IZVOZNO-UVOZNE BANKE ZA PROJEKT *TRETMAN OTPADNIH VODA U OPĆINI TUZLA*

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo financija i trezora i Mađarske izvozno-uvozne banke za projekt - *Tretman otpadnih voda u općini Tuzla*, potpisan u Sarajevu, 18. studenoga 2009. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O ZAJMU ZAKLJUČEN IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE ZASTUPANE PO MINISTARSTVU FINACIJA I TREZORA KAO ZAJMOPRIMATELJA I HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK LIMITED PRIVATE COMPANY KAO BANKE ZA FINANCIRANJE PROJEKTA *TRETMANA OTPADNIH VODA U TUZLI*

Datum: 18.11. 2009.

SPORAZUM O ZAJMU

S OBZIROM NA ČINJENICU DA

- su se Vlada Republike Mađarske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine složili da uzajamno prošire korisne ekonomske odnose i unaprijede razvojnu suradnju.
- je dana 11. rujna 2007. godine potpisan je "Sporazum između Vlade Republike Mađarske i Vijeća ministara

Bosne i Hercegovine o ustanovljenju okvirnog programa o financijskoj suradnji". Na temelju ovoga Sporazuma (u daljnjem tekstu "Okvirni sporazum") Vlada Republike Mađarske je ponudila, u skladnosti sa svojom politikom međunarodne razvojne suradnje, nepovratnu zvaničnu pomoć za isporuku mađarskih roba i pratećih usluga za financiranje projekata infrastrukture i drugih važnih programa rekonstrukcije koji spadaju u razvojne ciljeve visokog prioriteta za Bosnu i Hercegovinu, u iznosu od **15.800.000,00 Eura**, putem podrške kamatnim stopama i elementa granta kao dijela vezanog zajma za pomoć koju odobrava Hungarian Export-Import Bank Limited Private Company (u daljnjem tekstu "Banka"), po nalogu Vlade Republike Mađarske. Do iznosa navedenog u Okvirnom sporazumu, na raspolaganju su pojedinačni vezani

- zajmovi za pomoć za financiranje projekata koje su zajednički prihvatile Ugovorne strane iz Okvirnog sporazuma a koji su navedeni u Dodatku Okvirnog sporazuma.
- JKP Vodovod i kanalizacija (u daljnjem tekstu "Dužnik") namjerava da zaključi komercijalni ugovor (u daljnjem tekstu "Ugovor") sa mađarskim izvoznikom (u daljnjem tekstu "Dobavljač") za realizaciju projekta tretmana otpadnih voda u Tuzli, Bosna i Hercegovina. Zajmoprimatelj želi da dobije vezani zajam za pomoć od Banke kako bi pomogao realizaciju Ugovora.
 - Banka je voljna, u skladnosti sa odredbama ovoga Sporazuma o zajmu (u daljnjem tekstu "Sporazum") da odobri vezani zajam za pomoć Zajmoprimatelju kako bi omogućila plaćanje protuvrijednosti Ugovora Dobavljaču u ime Dužnika.
 - U svrhu omogućavanja financiranja Ugovora, Zajmoprimatelj namjerava da zaključi Supsidijarni sporazum sa Federacijom Bosne i Hercegovine kao Supsidijarnim zajmoprimateljem a Supsidijarni zajmoprimatelj namjerava da zaključi Pod-sporazum sa Dužnikom pod istim uvjetima i sa istim rokovima navedenim u Sporazumu o zajmu.
 - Ovaj Sporazum odnosi se na vezani zajam za pomoć (u daljnjem tekstu "Zajam") - u obliku mješovitog kredita u skladnosti sa Okvirnim sporazumom - i poslužit će za 100% financiranje Ugovora za realizaciju Projekta i Elementa granta koji je jednak Premiji za preuzimanje rizika.

Specifikacija navedenog Zajma je slijedeća

1	Vrijednost ugovora:	maksimalno 8.500.000,00 Eura
2	Premija za preuzimanje rizika (za financiranje):	maksimalno 1.268.540,00 Eura
3	Nominalna vrijednost vezane pomoći: (1+2)	maksimalno 9.768.540,00 Eura
4	Element bespovratnih sredstava:	maksimalno 1.268.540,00 Eura
5	Iznos zajma: (3-4)	maksimalno 8.500.000,00 Eura
6	Nivo koncesionalnosti:	35,01%

U SVRHU TOGA

s jedne strane

BOSNA I HERCEGOVINA

kao **Zajmoprimatelj**

(koju zastupa Ministarstvo financija i trezora,

adresa: Trg BiH 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina)

i s druge strane

**HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK LIMITED
PRIVATE COMPANY**

kao **Banka**

(sjedište: 1065 Budapest, Nagymező u. 46-48.,

registarski broj kompanije: 01-10-042594)

(zajednički kao Strane)

OVIM SU DOGOVORILE SLIJEDEĆE:

Članak I - DEFINICIJE

I.1. Ukoliko nije drugačije eksplicitno navedeno u tekstu, u ovome Sporazumu i njegovim aneksima:

- "**POTPISNIK ZAJMOPRIMATELJA**" je ona ovlaštena osoba čije ime i (ako se koristi) primjerak ovlaštenog potpisa su dostavljeni Banci, i koji je, u skladnosti sa državnim zakonima Zajmoprimatelja ovlašten da potpiše svaki dokument kojeg je potrebno potpisati za i u ime Zajmoprimatelja u okviru ovoga Sporazuma, osim dokumenata za plaćanje koji se traže ovim Sporazumom, pod uvjetom da na dan nakon što Banka primi bilo koji dokument kojeg je potpisala ta osoba, Banka ne primi pismeno obavještenje o ukidanju tog ovlaštenja.

- "**RADNI DAN**" - glede Eura je dan na koji su banke otvorene za poslovanje i plaćanja vezana za poslovanje na takav dan u određenoj valuti.
- "**POTPISNIK DUŽNIKA**" su one osobe koje su zaposlenici Dužnika i čija imena i primjerak ovlaštenih potpisa Zajmoprimatelj dostavi Banci navodeći da su to te osobe koje su ovlaštene i opunomoćene da u ime Zajmoprimatelja potpišu dokumente koji su potrebni za plaćanja iz Sporazuma.
- "**DUŽNIK**" je uvoznik koji kupuje opremu, robu i/ili usluge iz Ugovora, tj. JKP Vodovod i kanalizacija, Tuzla.
- "**NIVO KONCESIONALNOSTI**" je razlika između nominalne vrijednosti vezanog zajma za pomoć (tj. zajma) i eskontne sadašnje vrijednosti budućeg servisiranja duga od strane Zajmoprimatelja, izražena kao procenat nominalne vrijednosti vezanog zajma za pomoć.
- "**UGOVOR**" je komercijalni ugovor kojeg će zaključiti Dužnik i mađarski izvoznik radi realizacije projekta tretmana otpadnih voda u Tuzli u maksimalnom iznosu od 8.500.000,00 Eura (tj. osam milijuna i pet stotina tisuća Eura).
- "**PERIOD POVLAČENJA**" je period tokom kojeg se mogu povlačiti sredstva Zajma prema članku IV.1.
- "**DATUM STUPANJA NA SNAGU SPORAZUMA**" je datum na koji su ispunjeni svi preduvjeti iz članka XX.1 ovoga Sporazuma.
- "**EU**" je zvanična skraćenica za Europsku uniju.
- "**Eur**" je zakonska valuta Europske unije.
- "**DOGAĐAJ NEISPUNJENJA UGOVORNE OBVEZE**" je bilo koji događaj naveden kao takav u ovome Sporazumu.
- "**DOGAĐAJ SUSPENZIJE**" je bilo koji događaj naveden kao takav u ovome Sporazumu.
- "**PERIOD FINANCIRANJA**" je ukupno trajanje Perioda povlačenja i Perioda otplate.
- "**DATUM PRVE OTPLATE**" je datum na koji pada prva otplata Zajma nakon isteka perioda poštede.
- "**OKVIRNI SPORAZUM**" je Sporazum potpisan 11. rujna 2007. godine između Vlade Republike Mađarske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o formiranju okvirnog programa za finansijsku suradnju.
- "**PERIOD POŠTEDE**" je period od šest (6) mjeseci nakon Početne točke tokom kojeg Zajmoprimatelj ima obvezu plaćanja prispjele kamate a oslobođen je obveze otplate glavnice.
- "**ELEMENT GRANTA**" je dio nominalne kapitalne vrijednosti vezanog zajma za pomoć kojeg Zajmoprimatelj ne otplaćuje.
- "**OSIGURATELJ**" je Hungarian Export Credit Insurance Pte, Ltd.
- "**DATUM PLAĆANJA KAMATE**" je datum na koji pada plaćanje prispjele kamate prema ovome Sporazumu.
- "**PERIOD PLAĆANJA KAMATE**" su periodi u trajanju od uzastopnih šest (6) mjeseci od prvog povlačenja Zajma tokom ukupnog dogovorenog perioda financiranja.
- "**KAMATNA STOPA**" je subvencionirana kamatna stopa koja će biti fiksna tokom cijelog perioda financiranja.
- "**EURIBOR**" je godišnja stopa u procentima koju određuje Bankarska federacija Europske unije za određeni period, koja se objavljuje na Reuters Screen-u, stranica EURIBOR 01.
- "**ZAJAM**" je vezani zajam za pomoć kojeg Banka stavlja na raspolaganje Zajmoprimatelju u okviru ovoga

Sporazuma u svrhu financiranja protuvrijednosti Ugovora u sukladnosti sa Okvirnim sporazumom.

- "**NOMINALNA VRIJEDNOST ZAJMA**" je protuvrijednost Ugovora zajedno sa Premijom za preuzimanje rizika.
- "**OECD**" je zvanična skraćenica za Organizaciju za ekonomsku suradnju i razvitak.
- "**ARANŽMAN OECD-A**" je efektivni Aranžman prema Smjernicama za izvozne kredite sa službenom podrškom OECD-a.
- "**PROJEKT**" je predmet Ugovora, a odnosi se na projekt tretmana otpadnih voda u Tuzli, kojeg su zajednički prihvatili Vlada Republike Mađarske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.
- "**PREMIJA ZA PREUZIMANJE RIZIKA**" je naknada za osiguranje Osiguratelja.
- "**POČETNA TOČKA**" je najraniji datum između FAC (Završni certifikat o prihvatanju), kada je Dobavljač u potpunosti završio Projekt a ujedno i kraj Perioda povlačenja.
- "**DOBAVLJAČ**" je mađarski izvoznik, koji će zaključiti Ugovor sa Dužnikom u sukladnosti sa uvjetima iz Okvirnog sporazuma.
- "**VEZANI ZAJAM ZA POMOĆ**" je vezani izvozni kredit za nabavu roba i/ili usluga iz Mađarske i zvanično subvencioniran putem podrške kamatnoj stopi i osiguranja sa minimalnim nivoom koncesionalnosti koji je određen u Aranžmanu OECD-a.

1.2. U ovome Sporazumu, ukoliko to ne bude drugačije navedeno, riječi u jednini odnose se i na množinu i obrnuto.

1.3. Ukoliko nije drugačije navedeno, pozivanje na određeni članak ili Aneks smatrat će se kao pozivanje na taj određeni članak ili Aneks ovoga Sporazuma.

1.4. Naslovi su dati radi preglednosti pozivanja i ne utječu na interpretaciju ovoga Sporazuma.

1.5. Svako pozivanje na ovaj Sporazum, na zakon ili zakonske odredbe, osim u slučaju da postoji navedena suprotna namjera, smatrat će se kao pozivanje na taj zakon ili zakonske odredbe sa svim njihovim budućim ili mogućim izmjenama ili njihovim ponovnim donošenjem.

1.6. U ovome Sporazumu, ako nije drugačije navedeno, svako pozivanje na:

- riječi "u okviru ovog", "sa ovim", "iz ovog" i "u ovom" i sličnih riječi označavat će, ukoliko nije drugačije jasno određeno, cijeli dati dokument ili njegov bilo koji posebni dio;
- "uključuje" ili "uključujući" znači "bez ograničenja";
- "zakon" i/ili "uredba" uključuje svaku zakonsku odredbu, sporazum, konvenciju, uredbu, akt, zakon, dekret, propis, supsidijarni ili podzakonski akt, naredbu, pravilo ili odredbu koja ima zakonsku snagu i snagu građanskog prava;
- "pisani ili pismeni" uključuje štampani, kucani, litografski način reproduciranja riječi u vidljivom obliku.

1.7. Ukoliko nije eksplicitno drugačije naznačeno u ovom dokumentu, svako vrijeme navedeno u ovome Sporazumu je vrijeme u Budimpešti, Mađarska. U ovome Sporazumu, dan akta, radnje, događaja ili neispunjenja ugovorne obveze neće biti uključen u računanje bilo kojeg vremenskog perioda određenog ili dozvoljenog u ovome Sporazumu, a ako posljednji dan tako računatog perioda nije Radni dan, onda će period trajati do kraja sljedećeg Radnog dana.

Članak II - ZAJAM

II.1. Iznos

Banka se po nalogu Vlade Mađarske slaže da odobri Zajam u maksimalnom iznosu od **8.500.000,00 Eura** (tj. osam milijuna i pet stotina tisuća Eura) Zajmoprimatelju kako je definirano u

specifikaciji datoj u predhodnom tekstu radi financiranja protuvrijednosti Ugovora.

Zajmoprimatelj se slaže da pozajmi i otplati Zajam u rokovima i pod uvjetima utvrđenim u ovome Sporazumu.

Zajam naveden u ovom članku II će se koristiti ekskluzivno za plaćanja Dobavljaču u sukladnosti sa rokovima i uvjetima Ugovora.

Nivo koncesionalnosti nije manji od onog koji je određen u Okvirnom sporazumu.

II.2. Valuta

Banka će odobriti Zajam iz ovoga Sporazuma a Zajmoprimatelj će ga otplatiti u Eurima, u sukladnosti sa uvjetima Sporazuma.

II.3. Obavještenje o Zajmu

Banka mora o rokovima i uvjetima Zajma iz ovoga Sporazuma obavijestiti EU i OECD a ovi ga prihvataju.

Članak III - UGOVOR

Ugovor se zaključuje u pismenom obliku između Dobavljača i Dužnika u maksimalnom iznosu od **8.500.000,00 Eura** (tj. osam milijuna i pet stotina tisuća Eura).

Ugovor će

- a) se pozivati na ovaj Sporazum;
- b) navesti da je to ugovor za nabavu roba i/ili usluga najmanje 50% mađarskog porijekla, što se dokazuje Certifikatom o porijeklu iz Mađarske kojeg izdaje nadležni mađarski organ;
- c) navesti na način koji je prihvatljiv za Banku dokumente koji su potrebni za plaćanje, koji će se podnositi Banci koja će vršiti direktna plaćanja Dobavljaču na teret Zajma; i
- d) sadržavati plan realizacije projekta navodeći mađarski sadržaj za svako parcijalno sprovođenje.

Obveze koje proističu iz Ugovora bit će neovisne od obveza koje proizilaze iz ovoga Sporazuma. Strane u Ugovoru neće imati pravo da postavljaju Banci bilo kakve zahtjeve koji mogu nastati u bilo kojem trgovačkom sporu u svezi sa Ugovorom.

Članak IV - PERIOD POVLAČENJA SREDSTAVA ZAJMA

IV.1. Period povlačenja sredstava

Zajam će biti na raspolaganju radi povlačenja sredstava tokom 24 (dvadeset i četiri) mjeseca počevši nakon Datuma stupanja na snagu Zajma i datuma punovažnosti Ugovora (o čemu Dužnik i Dobavljač obavještavaju Banku i Zajmoprimatelja u obliku memoranduma) i kada Banka primi od Zajmoprimatelja primjerak ovlaštenih potpisa osoba (to su Potpisnici Dužnika) koje su ovlaštene da odobre dokumente koje Dobavljač dostavlja Banci u sukladnosti sa člankom IV.2.

IV.2. Procedura povlačenja

IV.2.1. Tokom perioda povlačenja svako parcijalno sprovođenje bit će plaćeno Dobavljaču od strane Banke u roku od pet (5) Radnih dana od prijema ili po viđenju slijedećih dokumenata koje dostavlja Dobavljač:

- a) komercijalna faktura;
- b) ovlaštenje za plaćanje koje potvrđuje Dužnik, a koje je potpisao Potpisnik Dužnika kojeg je za to ovlastio Zajmoprimatelj;
- c) certifikat o porijeklu iz Mađarske, koji se izdaje u sukladnosti sa planom realizacije projekta.

Potpisnik Dužnika kojeg imenuje Zajmoprimatelj u roku od 15 (petnaest) Radnih dana od dostave dokumenata od strane Dobavljača za svaku parcijalnu realizaciju navedenu u Ugovoru ima obvezu da:

- (i) u slučaju kada je parcijalna realizacija izvedena u sukladnosti sa Ugovorom, izda odobrenje za plaćanje koje se odnosi na ukupni iznos komercijalne fakture, ili

(ii) u slučaju kada je parcijalna realizacija samo djelomično u skladnosti sa Ugovorom, izda odobrenje za djelomično plaćanje, ili

(iii) u slučaju da parcijalna realizacija nije u skladnosti sa Ugovorom odbije istu i vrati fakturu Dobavljaču.

Kada je riječ o točki ii) gore (tj. odobrenje za plaćanje koje izda Dužnik pokriva manji iznos od onog koji je naveden u fakturi koju izdaje Dobavljač), Banka ima pravo da plati samo taj dio parcijalne realizacije, koji je pokriven odobrenjem za plaćanje koje izdaje Dužnik.

Osim toga, svako plaćanje koje vrši Banka Dobavljaču predstavlja безусловni dug Zajmoprimatelja Banci.

IV.2.2. Iznose povučene prema ovome Sporazumu mora da otplati Zajmoprimatelj Banci u skladnosti sa uvjetima iz članka VII.

IV.3. Iznos povlačenja

Iznosi povlačenja su minimalno **50.000,00 Eura** (tj. pedeset tisuća Eura) osim za posljednje povlačenje.

IV.4. Obavještenja

Banka će informirati Zajmoprimatelja i Dužnika o iznosu svake isplate izvršene Dobavljaču u ime Zajmoprimatelja.

IV.5. Osiguranje

Osiguratelj osigurava Zajam i sve druge pristojbe (npr. odgovarajuće kamate). Premiju osiguranja plaća Banka u skladnosti sa člankom IX.

Članak V - OVLAŠTENJE ZA BANKU

Zajmoprimatelj u ime Dužnika bezuvjetno i nepovratno ovlašćuje Banku da vrši plaćanja Dobavljaču, u skladnosti sa uvjetima Ugovora, iznosa koje Banka plaća prema Sporazumu.

Članak VI - OTPLATA ZAJMA

Period otplate Zajma je 11,5 (jedanaest i pola) godina, a taj period obuhvata 1,5 (jedan i pola) godina perioda poštode koji počinje šest (6) mjeseci nakon Početne točke. Datum prve otplate glavnice je 24 (dvadeset četiri) mjeseca nakon Početne točke. Tako će Zajmoprimatelj otplatiti Zajam polugodišnje u 20 (dvadeset) jednakih obroka.

Plan otplate Zajma pripremit će Banka nakon Početne točke i odmah će ga prosljediti Zajmoprimatelju.

Članak VII - KAMATA

VII.1. Kamatna stopa

Kamatna stopa koju će plaćati Zajmoprimatelj je **0,77% godišnje** (tj. nula zarez sedamdeset i sedam procenata godišnje). Kamatna stopa će biti nepromijenjena.

VII.2. Plaćanje kamate

Kamata na Zajam će se stjecati od datuma odgovarajućeg prvog povlačenja dok Zajam ne bude u cjelosti otplaćen. Kamatu plaća Zajmoprimatelj polugodišnje na neisplaćeni iznos Zajma. Datumi plaćanja kamate se podudaraju sa datumima otplate od Datuma prve otplate.

VII.3. Izračunavanje kamate

Kamata će se stjecati dan za dan, bit će pro rata na bazi godine od 360 dana za stvarni broj dana u odgovarajućem kamatnom periodu i dospijevat će i biti plativa unazad na svaki Datum plaćanja kamate.

Banka će obavijestiti Zajmoprimatelja o dospjeloj kamati 15 (petnaest) Radnih dana prije Datuma plaćanja kamate.

Članak VIII - POTVRDA

Banka će obavijestiti Zajmoprimatelja 15 (petnaest) Radnih dana prije dospijea svih plaćanja glavnice i dospjele kamate. Međutim, ako Banka propusti da pošalje takvu obavijest to neće utjecati na to da Zajmoprimatelj na vrijeme izvršava svoje obveze plaćanja prema ovome Sporazumu.

Članak IX - FINACIJSKE PRISTOJBE

U skladnosti sa Okvirnim sporazumom Osiguratelj osigurava Zajam. Premiju za preuzimanje rizika koja je jednaka Elementu granta, plaća Banka u skladnosti sa Odlukom vlade.

Članak X - PLAĆANJA

X.1. Zajmoprimatelj će Banci doznačiti sve dospjele iznose na temelju ovoga Sporazuma.

X.2. Ukoliko neko plaćanje pada na dan koji nije Radni dan, bit će zamijenjen slijedećim uzastopnim Radnim danom. Iznosi koji se odnose na dospjele kamate bit će prilagođeni u skladnosti sa efektivnim danom plaćanja.

X.3. Ukoliko Zajmoprimatelj ne ispunji neku od obveza plaćanja prema ovome Sporazumu i ako se takva situacija ne ispravi u roku od 30 (trideset) dana od dana na koji navedeno plaćanje dospijeva, smatrat će se da je Zajmoprimatelj izvršio Događaj neispunjenja ugovorne obveze čak i ako Banka propusti da podsjeti Zajmoprimatelja na njegovu obvezu.

Članak XI - PLAĆANJE UNAPRIJED

Zajmoprimatelj ima pravo platiti Zajam unaprijed u cjelosti ili djelomično pod uvjetom da:

- Zajmoprimatelj obavijesti Banku najmanje 2 (dva) mjeseca unaprijed o takvom ranijem plaćanju, navodeći iznos glavnice koji se plaća unaprijed i datum plaćanja;
- se Banka pismeno suglasi o predloženom plaćanju unaprijed. Zajmoprimatelj mora platiti svaki valjanu potvrđeni trošak koji nastane zbog plaćanja unaprijed.

Članak XII - KORIŠTENJE IZNOSA KOJE BANKA PRIMI

Svako zadocnjelo plaćanje koje izvrši Zajmoprimatelj koristit će se za postojeće dugove Zajmoprimatelja prema ovome Sporazumu slijedećim redom:

- zatezne kamate,
- drugi dospelji iznosi prema ovome Sporazumu sa izuzetkom kamate i glavnice,
- kamate, i
- glavnicu, hronološkim redom predhodnih dospeljih datuma prispjjeća.

Članak XIII - KAMATA NA ZAKAŠNJELA PLAĆANJA

Bez odredbe kojom bi se ovaj članak smatrao kao odricanje od potraživanja izvršenja unaprijed od strane Zajmoprimatelja ili ovlaštenja za odlaganje plaćanja bilo kojeg iznosa glavnice, kamate ili neke druge finacijske pristojbe koju Zajmoprimatelj nije platio na datum njihovih dospeljja, smatrat će se automatski bez daljnje zvaničnog obavještenja, druge formalnosti ili sudske odluke, da to nosi kamatu za odlaganje po stopi od 6 mjeseci EURIBOR + 2% godišnje (tj. dva procenta godišnje).

Članak XIV - IZJAVE, GARANCIJE I SPORAZUMI

XIV.1. Zajmoprimatelj izjavljuje i garantira Banci slijedeće:

- sve suglasnosti i odobrenja, svi akti, dozvole i uvjeti koji se traže prema važećim zakonima u svezi sa potpisivanjem i izvršenjem ovoga Sporazuma sa njime pribavljene i ispunjene, i sve radnje potrebne za ovlašteno sklapanje i potpisivanje ovoga Sporazuma valjano su poduzete, a Zajmoprimatelj će i nadalje pribaviti sve punomoći, naredbe, suglasnosti i odobrenja koja budu potrebna nakon Datuma stupanja na snagu Sporazuma za ispunjenja bilo kojih daljnjih obveza;
- obveze Zajmoprimatelja prema Banci predstavljaju neovisne i zakonske, valjane, obvezujuće, izravne i bezuvjetne obveze i rangirane su i bit će rangirane najmanje *pari passu* sa svim ostalim njegovim obvezama;
- potpisivanje i izvršenje ovoga Sporazuma i korištenje prava Zajmoprimatelja i izvršenje njegovih obveza prema Sporazumu ne predstavljaju i neće imati za rezultat nikakvo kršenje bilo kojeg zakonskog akta, Sporazuma ili ugovora;
- na datum potpisivanja ovoga Sporazuma Zajmoprimatelj ne poznaje nijednu materijalnu činjenicu ili okolnost koji nisu prikazani Banci i za koje se, ako se prikažu, može

razumno očekivati da negativno utječu na odluku osobe koja razmatra dodjeljivanje finansijskih sredstava Zajmoprimatelju pod uvjetima i u rokovima utvrđenim u ovome Sporazumu;

- e) prema najboljem znanju Zajmoprimatelja, pravila OECD-a za iskorjenjivanje korupcije u potpunosti su ispoštovana u svezi sa Ugovorom;
- f) Ugovor koji se financira prema ovome Sporazumu zaključen je bez posredničkog udjela.

XIV.2. Zajmoprimatelj obećava i obvezuje se prema Banci da će, sve dok svi iznosi koje duguje Banci na temelju ovoga Sporazuma ne budu u potpunosti isplaćeni:

- a) odmah poslati Banci sve naredne finansijske informacije koje Banka može razumno zatražiti u svezi sa sadašnjim Sporazumom;
- b) obavijestiti Banku o pojavi bilo kojeg Događaja neispunjenja ugovorne obveze ili Događaja za suspenziju čim i sam sazna za njega;
- c) poštovati sve zakone i uredbe svih vladinih i regulatornih organa koji su vezani za njegovu djelatnost i dobiti i odmah obnoviti, s vremena na vrijeme, poštivajući njihove uvjete, sve suglasnosti, odobrenja, punomoći, dozvole i/ili izuzimanja neophodna za uredno obavljanje njegovog posla;
- d) obavijestiti pismeno Banku o svim okolnostima koji utječu na njegov pravni ili finansijski status;
- e) osigurati da svi njegovi zakonski nasljednici, ukoliko dođe do organizacionih promjena, prihvate zajedničke odgovornosti i garantiraju sve obveze plaćanja koje ima Zajmoprimatelj prema Banci;
- f) prosljediti odmah Banci na njen zahtjev sve informacije relevantne za postupanje Zajmoprimatelja u okviru ovoga Sporazuma;
- g) pismeno obavijestiti Banku ako ne budu ispoštovana pravila OECD-a o iskorjenjivanju korupcije.

Članak XV - CARINE, POREZI I TROŠKOVI

XV.1. Zajmoprimatelj izjavljuje da će sve aktivnosti vezane za ovaj Sporazum i/ili Ugovor biti oslobođene od svih carina, poreza, dažbina i drugih pristojbi u Bosni i Hercegovini.

XV.2. Bilo koje ili sva plaćanja koja izvrši Zajmoprimatelj prema ovome Sporazumu, posebno plaćanja glavnice i kamate, bit će izvršena u cjelosti, tj. slobodno i čisto i bez odbitaka bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza, nameta, dažbina, carina, odbitaka, umanjenja ili drugih pristojbi bez obzira na koji da su način nametnute, stavljene, razrezane, odbijene ili procijenjene u zemlji i od strane zemlje Zajmoprimatelja ili bilo kojeg političkog subjekta ili poreskog organa u njoj.

XV.3. Ako je Zajmoprimatelj primoran prema zakonu da vrši odbitke ili umanjenja bilo kojeg iznosa plaćanja, Zajmoprimatelj se jasno obvezuje da odmah refundira Banci taj iznos koji je neophodan da bi Banka primila neto iznos jednak bruto iznosima glavnice, proviziji na neiskorišteni dio kredita, kamati ili drugom takvom iznosu.

XV.4. Osim kamate, svih rashoda i troškova navedenih u ovome Sporazumu koje plaća Zajmoprimatelj, Zajmoprimatelj neće snositi nikakve carine, poreze ili pristojbe koje postoje prema zakonima i uredbama Republike Mađarske.

XV.5. Zajmoprimatelj plaća u Bosni i Hercegovini sve troškove, bankarske ili administrativne pristojbe, provizije, razrezane takse i druge troškove koji se odnose na zaključivanje, realizaciju, provođenje, pravosnažnost ovoga Sporazuma, uz plaćanja, rate za glavnicu i kamate vezano za ovaj Sporazum.

XV.6. Zajmoprimatelj će snositi sve razumne i dokumentirane pristojbe i zakonske provizije koje ima Banka vezano za pravosnažnost ili očuvanje bilo kojeg prava iz ovoga Sporazuma, uključujući ali ne ograničavajući se na postupke

naplate dugovanja, troškove vezano za naplatu dugovanja koje bude imao agent naplate i/ili zakonski zastupnik, ostale notarske i zakonske pristojbe; naknadu, troškove i rashode arbitraže osim u slučaju da nadležni sud za arbitražu iz članka XXIII (Stalni sud za arbitražu tržišta novca i kapitala u Budimpešti) ne donese suprotnu odluku u kontekstu pravosnažnosti / očuvanja. Banka će Zajmoprimatelju poslati razumno izvješće o gore navedenim troškovima.

Članak XVI - SUSPENZIJA I PREKID

XVI.1. Banka ima pravo da slobodno odlučuje da suspendira sve isplate, bez ili sa ishodom prekida kao što stoji u članku VI.3. u daljnjem tekstu, ukoliko se dese slijedeći takozvani "politički rizici" ili se nastave (Događaji za suspenziju) koji bi prema razumnom mišljenju Banke mogli imati negativan utjecaj na ispunjenje obveza Zajmoprimatelja u svezi sa ovim dokumentom:

- a) državne ili upravne mjere, nacionalizacija, oduzimanje, konfiskacija i slične političke mjere;
- b) rat, građanski rat, buna, revolucija, pobuna, javni nemiri i slični politički događaji;
- c) povlačenje dozvole za uvoz, odbijanje produžetka dozvole, uvođenje zabrane uvoza, embargo, uvođenje zabrane općeg transfera;
- d) povlačenje izvozne dozvole za robe za koje je dozvola potrebna;
- e) zabrana koju uvede država na konverziju plaćanja ili koja proističe iz bilateralnih Sporazuma između vlada, oslobađanje od dugovanja ili reprogramiranje duga izvršeno na temelju međunarodne odluke.

XVI.2. Banka će takođe imati pravo, nakon što pošalje obavijest o tome svim uključenim stranama, da po svojoj slobodnoj odluci, suspendira sve vrste isplata i da suspendira ili otkáže pravo Zajmoprimatelja da vrši povlačenja sredstava, ako

- se desi i nastavi da traje bilo koji Događaj neispunjenja ugovorne obveze,
- Ugovor iz bilo kojeg razloga bude suspendiran ili prekinut,
- po razumnom mišljenju Banke pravila OECD-a o iskorjenjivanju korupcije nisu ispoštovana glede ovoga Sporazuma ili Ugovora,
- se u bilo koje vrijeme desi promjena situacije Zajmoprimatelja koja po razumnom mišljenju Banke može ukazivati da Zajmoprimatelj vjerojatno neće moći ili biti spreman da izvrši bilo koju obvezu iz ovoga Sporazuma, i/ili
- Osiguratelj odluči da suspendira pokriće neke isplate iz bilo kojeg razloga koji nastane kao posljedica bilo koje negativne promjene u situaciji Zajmoprimatelja i/ili u zemlji Zajmoprimatelja.

Vršenje prava suspenzije od strane Banke ne sprječava Banku da koristi svoje pravo na otkazivanje, prema ovom članku, iz istih ili drugih razloga i ne ograničava nijednu drugu odredbu ovoga Sporazuma.

XVI.3. Banka ima pravo izjaviti da se sve njene obveze iz ovoga Sporazuma prekidaju nakon čega se sve takve obveze nadalje prekidaju, i/ili izjaviti da otplata zaostalih iznosa iz Sporazuma dopijeva odmah, nakon čega ta otplata dopijeva i izvršit će se zajedno sa svim kamatama naraslim do datuma te otplate i svih drugih iznosa koje Zajmoprimatelj treba da plati u skladnosti sa ovim Sporazumom, uključujući odštetu zbog suspenzije i/ili prekida ovoga Sporazuma, ukoliko se desi ili nastavi da traje bilo koji od slijedećih događaja neispunjenja ugovorne obveze (Događaj neispunjenja ugovorne obveze):

- a) desi se bilo kakva negativna promjena kod Zajmoprimatelja glede njegove pravne, finansijske ili druge situacije koju Banka smatra da je materijalna i da ima negativan utjecaj na ispunjenje obveza Zajmoprimatelja iz ovoga dokumenta;

- b) Zajmoprimatelj ne plati bilo koji iznos koji duguje Banci (u slučaju da se to ne ispravi u roku od 30 (trideset) dana od datuma dospijeca datog plaćanja) i/ili Zajmoprimatelj ne ispunjava ugovornu obvezu koja se odnosi na njegova druga obećanja, izjave, garancije ili obveze iz ovoga Sporazuma;
- c) izvršenje bilo koje obveze iz ovoga Sporazuma jeste ili postane ili prijeti da postane nezakonito ili zabranjeno prema važećim zakonima ili u sukladnosti sa tumačenjem tih zakona od strane državnih ili drugih zvaničnih organa vlasti ili bilo kojeg suda koji je nadležan za to;
- d) Zajmoprimatelj ne ispunjava ugovornu obvezu iz nekog drugog finansijskog Sporazuma, ili Zajmoprimatelj nije izvršio bilo koju drugu finansijsku obvezu koja je dospjela na plaćanje ili neki drugi povjerilac Zajmoprimatelja stekne pravo da ubrza bilo koju finansijsku obvezu Zajmoprimatelja.
- e) po razumnom mišljenju Banke pravila OECD-a za iskorjenjivanje korupcije nisu ispoštovana.

Ukoliko Banka prekine jednostrano ovaj Sporazum na temelju odredbi ovog članka, tada Zajmoprimatelj neće imati pravo da uloži bilo kakav zahtjev protiv Banke na temelju Sporazum. Bez obzira na odobravanje takvog perioda, Banka se time ne lišava bilo kojeg prava koje može imati da zatraži odštetu od Zajmoprimatelja.

XVI.4. Ukoliko Banka odredi Zajmoprimatelju period razumne dužine da ukloni razloge navedene u članku XVI.3., prema kojem Banka ima pravo da prekine ovaj Sporazum, a taj period istekne bez ikakvih rezultata, Zajmoprimatelj neće imati pravo da ovo smatra odricanjem prava Banci da prekine ovaj Sporazum. Bez obzira na odobravanje takvog perioda, Banka se time ne lišava bilo kojeg prava koje može imati da zatraži odštetu od Zajmoprimatelja.

Članak XVII - PROMJENA ZAKONA

Ukoliko se, zbog izmjena u važećem zakonu ili uredbi, troškovi Banke za odobravanje, pravljenje ili održavanje ovoga Sporazuma povećaju, tada će

- (a) Zajmoprimatelj platiti Banci dodatne iznose kako Banka potvrdi da će biti kompenzacija za troškove koje je imala usljed tih zahtjeva ukoliko je povećanje nastalo zbog izmjene zakona u Bosni i Hercegovini,
- (b) Banka snositi te troškove ako je povećanje nastalo izmjenom zakona u Republici Mađarskoj.

Članak XVIII - ODRICANJA I AMANDMANI

XVIII.1. Nikakvo kašnjenje ili propust Banke da iskoristi bilo koje pravo, punomoć ili privilegiju koju ima prema Zajmoprimatelju neće umanjiti to pravo, punomoć ili privilegiju ili se posmatrati kao odricanje od tog prava i svako pojedinačno ili parcijalno korištenje bilo kojeg prava, punomoći ili privilegije neće spriječiti bilo koje buduće korištenje tih prava, punomoći ili privilegija ili bilo kojeg drugog prava, punomoći ili privilegije. Prava i pravni lijekovi utvrđeni u ovome Sporazumu su kumulativni i ne islučuju bilo koja prava ili pravne lijekove koje omogućava zakon.

XVIII.2. Svi amandmani na uvjete ovoga Sporazuma moraju biti u pismenom obliku i valjano potpisani od Strana iz ovoga dokumenta.

Članak XIX - OBAVJEŠTAVANJE

XIX.1. Sva obavještenja, zahtjevi, nalozi ili druga komunikacija u svezi sa ovim Sporazumom mora se slati preporučenom poštom ili pismeno i poslano poštom ili uručeno primatelju na slijedeće adrese:

ako se šalje predstavniku Zajmoprimatelja:
MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA
Trg BiH 1., 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
tel: +387 332 05 345

fax: + 387 332 02 930

ako se šalje Dužniku:

JKP VODOVOD I KANALIZACIJA, TUZLA

Franjevačka 30, 75000 Tuzla

Tel: + 387 35 252 209

fax: + 387 35 250 402

ako se šalje Banci:

**HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK LIMITED
PRIVATE COMPANY**

Nagymező u. 46-48, 1065 Budapest

Tel: + 361 374 9349

Fax: +361 269 4476

ili, bilo kojoj stranci, na neku drugu adresu koju stranka odredi u obavještenju koje šalje svim Stranama.

XIX.2. Smatrat će se da su sva obavještenja i druga vrsta komunikacije uredno poslani ukoliko se pošalju telegramski, preporučenom poštom ili se lično uruče, osim ako nije drugačije određeno u ovom dokumentu.

XIX.3. Strane ne mogu koristiti telefaks za prenošenje obavještenja u svezi ovoga Sporazuma, osim ako nije drugačije određeno u ovom dokumentu. Sva obavještenja, zahtjevi, nalozi ili druga komunikacija u svezi sa ovim Sporazumom moraju se slati na engleskom jeziku.

Članak XX - PREDUVJETI ZA OVAJ SPORAZUM

XX.1. Preduvjeti:

Datum stupanja na snagu Sporazuma bit će datum kada se ispune svi slijedeći uvjeti:

- a) Zajam je notificiran kod EU i OECD-a, i EU i OECD su ga prihvatili;
- b) Banka je primila dokaz od Zajmoprimatelja da je Okvirni sporazum stupio na snagu;
- c) Dužnik i i Dobavljač su sklopili Ugovor;
- d) Banka je primila polisu osiguranja od Osiguratelja koja se odnosi na osiguranje Zajma;
- e) Banka je od Zajmoprimatelja dobila dokaz o punomoći za potpisivanje Sporazuma;
- f) Banka je primila Pravno mišljenje u obliku datom u Aneksu I ovoga Sporazuma koje izdaje Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine i u kojem je navedena valjanost i izvršnost ovoga Sporazuma;
- g) Banka je primila Izjave glede aktivnosti korupcije koje daju Dužnik i Dobavljač, a koje se traže pravilima OECD-a.

XX.2. Obavještenja

Kada budu ispunjeni svi uvjeti navedeni u članku XX.1. gore, Banka će u roku od 3 (tri) Radna dana poslati telefaksom obavijest Zajmoprimatelju, Dužniku i Dobavljaču i to potvrditi preporučenom avionskom poštom i Sporazum će postati efektivan.

XX.3. Otkazivanje ovoga Sporazuma

Ukoliko se uvjeti navedeni u članku XX.1. gore ne ispune u roku od 1 (jedne) godine od datuma potpisivanja (u svakom slučaju najkasnije do isteka važnosti Okvirnog sporazuma), Strane će biti oslobođene svih obveza koje proističu iz ovoga Sporazuma i ovaj će Sporazum automatski biti smatran ništavnim ukoliko se drugačije ne dogovori. Nijedna Strana nema pravo da potražuje nešto od druge Strane na temelju nestupanja na snagu ovoga Sporazuma ili s njim u svezi.

Članak XXI - USTUPANJE PRAVA I OBVEZA

XXI.1. Zajmoprimatelj ne može da ustupi nijedno svoje pravo ili obvezu za Banku ili prema Banci u svezi sa ovim Sporazumom bez predhodne pismene suglasnosti Banke.

XXI.2. Banka može da ustupi samo Osiguratelju svako svoje pravo ili obvezu od Zajmoprimatelja ili prema Zajmoprimatelju u svezi sa ovim Sporazumom bez predhodne pismene suglasnosti

Zajmoprimatelja. Nakon ustupanja, primalac ustupanja će u okviru datog mu ustupanja imati obveze, prava i beneficije Banke, a Banka će u okviru datog ustupanja biti oslobođena svih svojih obveza prema Zajmoprimatelju iz ovoga Sporazuma. Međutim, Banka ne može ustupiti nijedno svoje pravo ili obvezu koju ima za i prema Zajmoprimatelju iz ovoga Sporazuma nijednoj trećoj strani bez predhodne pismene suglasnosti Zajmoprimatelja, a koja ipak ne može biti nerazumno zadržavana.

Članak XXII - PREBIJANJE UZAJAMNIH POTRAŽIVANJA

XXII.1. Bez obzira na svako drugo pravo dodijeljeno Banci po zakonu ili na temelju bilo kojeg Sporazuma sklopljenog sa Zajmoprimateljem, Banka će imati sljedeća prava koja može iskoristiti u bilo koje vrijeme:

- pravo da prebije svaku dospjelu obvezu koju duguje Zajmoprimatelj Banci (do mjere do koje je to djelotvorno) sa dospjelom obavezom koju Banka duguje Zajmoprimatelju bez obzira na mjesto i valutu bilo koje takve obveze;
- pravo da, kada su obveze navedene u stavu a) ovog članka u različitim valutama, izvrši konverziju svake obveze po tržišnom kursu kako Banka razumno odabere u svrhu prebijanja; i
- pravo da, ukoliko je neka obveza navedena u stavu a) ovog članka nelikvidna ili nepotvrđena, izvrši prebijanje iznosa koji je procijenjen na bazi povjerenja kao iznos te obveze.

XXII.2. Banka neće imati obvezu da koristi prava dodijeljena joj i priznata ovim dokumentom, ali Banka će odmah obavijestiti Zajmoprimatelja o korištenju ili navodnom korištenju bilo kojeg prava na prebijanje navodeći njegove detalje

Članak XXIII - VAŽEĆI ZAKON I RJEŠAVANJE SPOROVA

XXIII.1. Za ovaj Sporazum mjerodavan je zakon Republike Mađarske.

XXIII.2. Svi sporovi koji nastanu iz i/ili u svezi sa ovim Sporazumom a koje Strane ne riješe sporazumno, rješavat će se prema Pravilniku Stalnog suda za arbitražu tržišta novca i kapitala u Budimpešti, od strane tri arbitra koji se postavljaju u sukladnosti sa navedenim pravilnikom.

Mjesto arbitraže je Budimpešta, a jezik postupka je engleski jezik.

Zajmoprimatelj neopozivo prihvata ekskluzivnu jurisdikciju gore navedenog Suda za arbitražu i neopozivo se odriče svakog potraživanja glede nepovoljnog mjesta arbitraže.

XXIII.3. Odricanje od imuniteta

Zajmoprimatelj se neopozivo slaže da, ukoliko na temelju ovoga dokumenta dođe do bilo kakvog postupka bilo gdje (bilo zbog sudskog naloga, posebnog izvršenja, odštete ili drugo), ne postoji imunitet (do mjere do koje može u bilo koje vrijeme da postoji, bilo na temelju suvereniteta ili drugačije) od tih postupaka, obustave njegovih sredstava (bilo kao pomoć u izvršenju, prije presude ili drugačije) ili se takvog imuniteta ovim neopozivo odriče.

Članak XXIV - RAZNO

XXIV.1. Priroda obveza Zajmoprimatelja

Obveza Zajmoprimatelja, tojest pretpostavka pune odgovornosti za isplatu Zajma od strane Banke u sukladnosti sa svim iznosima dospjelim na temelju ovoga Sporazuma je neopoziva, bezuvjetna i komercijalne (privatne) prirode.

Uzimajući u obzir da je Zajam pravno neovisan od Ugovora, Zajmoprimatelj mora da ispuni obveze iz ovoga Sporazuma bez obzira na bilo koje potraživanje i/ili izuzetke koje bi Dužnik mogao da ima prema Dobavljaču u okviru Ugovora.

Zajmoprimatelj sprovođenjem ovoga Sporazuma potvrđuje da je imao na uvid Opća pravila poslovanja Banke i da je Zajmoprimatelj prihvatio te uvjete i rokove.

XXIV.2. Djelokrug djelovanja Sporazuma

Zajam iz ovoga Sporazuma dodjeljuje Banka Zajmoprimatelju, i on ne obuhvata nikakve obveze Banke prema Dobavljaču.

XXIV.3. Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon realizacije svih preduvjeta navedenih u članku XX.1. i završava se nakon pune otplate svih iznosa i dospjele kamate na povlačenja iz Zajma (osim tamo gdje se Strane dogovore drugačije, ili kada ovaj Sporazum bude jednostrano prekinut u sukladnosti sa uvjetima ovoga Sporazuma). Međutim, jednostrani prekid ovoga Sporazuma neće značiti da se Banka odriče svog zahtjeva za otplatom bilo kojeg ili svih iznosa i dospjelih kamata na povlačenja prema ovome Sporazumu do datuma prekida kao i svojih potraživanja za obeštećenjem od Zajmoprimatelja.

Ovaj Sporazum je sačinjen u 6 (šest) originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

Potpisano u Sarajevu, 18. studenog 2009. godine.

Za i u ime Bosne i Hercegovine ministar financija i trezora Dragan Vrankić	Za i u ime Hungarian Export-Import Bank Limited Private Company zamjenik glavnog izvršnog direktora Banke Gyorgy Rosta zamjenik direktora Major Zsuzsanna
--	--

ANEKS I PRAVNO MIŠLJENJE

Poštovana Gospodo,

Kao Ministar pravde Bosne i Hercegovine, vezano za Sporazum o zajmu ("Sporazum") od 18. studenog 2009. godine, sklopljenog između Bosne i Hercegovine, zastupane po Ministarstvu financija i trezora ("Zajmoprimatelj") i HUNGARIAN EXPORT-IMPORT BANK PTE LTD, pregledao sam sljedeće dokumente:

- Sporazum;
- originale ovlaštenja, registracija i suglasnosti, koje jesu potrebna ovlaštenja, registracije i suglasnosti nadležnih organa u zemlji koji omogućavaju Zajmoprimatelju da ispuni svoje obveze iz ovoga Sporazuma,

kao i ostale dokumente, potvrde i instrumente koje sam smatrao neophodnim u svrhu davanja ovog mišljenja.

Na temelju gore izrečenog moje je mišljenje da:

1. Izvršenje i provođenje Sporazuma ne krše niti će kršiti bilo koju odredbu nekog ugovora, zakona, uredbe, dekreta, odluke, presude ili naloga koji su na snazi na datum ovoga dokumenta, i ne krše niti će kršiti odredbe zakona Zajmoprimatelja ili ugovora ili drugog instrumenta koji su obveza za Zajmoprimatelja i ne krši niti će kršiti ili imati za posljedicu stvaranje ili nametanje bilo kakvih prava zadržavanja ili nameta na bilo koju obvezu, ili uvjet ili događaj koji predstavljaju događaj neispunjenja ugovorne obveze iz bilo kojeg Sporazuma ili instrumenta na koje se Zajmoprimatelj obvezao.

2. Ministarstvo financija i trezora je valjano pribavilo sva odobrenja, naloge, suglasnosti i ovlaštenja, i valjano je stavilo na snagu sve druge izjave, akta ili registracije kod nadležnih organa Bosne i Hercegovine, a koji su potrebni ili odgovaraju za potpisivanje, izvršenje i sprovođenje ovoga Sporazuma, ili bilo kakve pozajmice iz Sporazuma, i od kojih je svaki valjan, važeći i neopoziv.

3. Zajmoprimatelj izmiruje sve svoje obveze iz svih drugih Sporazuma u kojima je strana

ili na koje je obvezan, jer bi neispunjenje ugovornih obveza utjecalo na sposobnost Zajmoprimatelja da izvršava bilo koju od svojih obveza iz ovoga Sporazuma.

4. Prema mom najboljem saznanju, nema materijalne parnice, arbitraže ili upravnog postupka koji su sada u toku za Zajmoprimatelja ili mu prijete.

5. Obveze Zajmoprimatelja prema ovome Sporazumu bit će jednako (*pari passu*) rangirane sa svim ostalim obvezama Zajmoprimatelja.

6. Zajmoprimatelj ne može tražiti za sebe ili za svoju imovinu bilo kakav imunitet na temelju parnice ili drugog sudskog procesa, i u onoj mjeri u kojoj se može pripisati imunitet Zajmoprimatelju ili njegovoj imovini, odricanje Zajmoprimatelja od tog imuniteta valjano je i neopozivo.

7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine, zakon Mađarske kao važeći zakon za Sporazum i izbor Stalnog suda za arbitražu tržišta novca i kapitala u Budimpešti kao nadležnog za jurisdikciju, valjani su.

8. Presuda koju donese Stalni sud za arbitražu tržišta novca i kapitala u Budimpešti za Zajmoprimatelja u svezi sa ovim Sporazumom bit će punovažna za Zajmoprimatelja na sudovima Bosne i Hercegovine bez razmatranja suštine, na temelju ratifikacije Bosne i Hercegovine Konvencije o priznavanju i pravosnažnosti odluka strane arbitraže donesene u Njujorku 10. lipnja 1958. godine.

(datum
potpis
ime i prezime štampanim slovima
funkcija)

Članak 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-803-27/10
22. оžјјка 2010. године
Сарајево

Предсједатељ
Др. **Haris Silajdžić**, v. r.

27

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 480/10 од 23. фебруара 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 69. сједници, одржаној 22. марта 2010. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ КfW, ФРАНКФУРТ НА МАЈНИ И БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ГРАДА БАЊАЛУКЕ ВОДОСНАБДИЈЕВАЊЕ И КАНАЛИЗАЦИЈА У ГРАДУ БАЊАЛУЦИ (КОМПОНЕНТА 1: ВОДОСНАБДИЈЕВАЊЕ)

Члан 1.

Ратификује се Уговор о зајму и пројекту између КfW, Франкфурт на Мајни и Босне и Херцеговине и Републике Српске и Града Бањалуке - *Водоснабдијевање и канализација у граду Бањалуци* (компонента 1: Водоснабдијевање), потписан у Сарајеву, 12. октобра 2009. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР

О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ

дана 12.10. 2009.
између
КfW, Франкфурт на Мајни
("КfW")
и
Босне и Херцеговине
коју заступа Министарство финансија и трезора
("Займопримац")
као и
Републике Српске
коју заступа Министарство финансија
("РС")
и
Града Бањалуке
("Агенција за извршење пројекта")
за износ до
ЕУР 10.000.000.--
- Водоснабдијевање и канализација у граду Бањалуци -
(Компонента 1: Водоснабдијевање)
("Пројекат")

Херцеговине који се тиче Финансијске сарадње за 2008. годину (ФС) ("Државни уговор").

Под условом да Савезна Република Њемачка обезбиједи субвенције каматне стопе, КfW ће продужити Уговор под условима и одредбама из овог Уговора о зајму и пројекту. Услови Зајма су усклађени са захтјевима ОЕЦД који се примјењују на дан потписивања овог Спорзума о зајму и пројекту ради признавања као Званичне помоћи за развој (ОДА).

Овај Пројекат се састоји из двије компоненте:

- Компонента 1: Санација и изградња система водоснабдијевања у Бањалуци
- Компонента 2: Санација и изградња система одводње отпадних вода у Бањалуци

Овај Уговор о зајму и пројекту се односи на финансирање Компоненте 1 овог Пројекта. Компонента 2 и дио Компоненте 1 овог Пројекта ће се финансирати путем Финансијског доприноса ("Финансијски допринос") који ће обезбиједити КfW према посебном Уговору о финансирању и пројекту ("Уговор о финансирању и пројекту")¹ и који ће бити закључен између КfW, Зајмопримца, РС и Агенције за извршење пројекта.

Увод

Основа за Уговор о зајму и пројекту је уговор између Владе Савезне Републике Њемачке и Савјета министара Босне и

Обје компоненте се међусобно допуњују а овај Уговор о зајму и пројекту ће ступити на снагу само када допунски Уговор о финансирању и пројекту о Компоненти 2 ступи на снагу.

¹ Укључујући и Финансијски допринос Европске Комисије у износу од 2 милиона евра.

Члан 1 Зајам

1.1. Износ. KfW ће додијелити Зајам Зајмопримцу у износу који укупно не прелази 10.000.000 евра ("Зајам")

1.2. Усмјеравање и сврха Зајма. Зајмопримац ће усмјерити Зајам преко РС на Агенцију за извршење пројекта у складу са условима који су одређени у члану 2. Агенција за извршење пројекта ће искористити Зајам искључиво за финансирање санације и изградње водоводне инфраструктуре у Бањалуци (Компонента 1 из овог Пројекта) и превасходно за плаћање трошкова стране валуте. Зајмопримац, Република Српска, град Бањалука, који дјелује као Агенција за извршење пројекта и комуналног предузећа Водовод а.д. Бањалука ("Водовод Бањалука"), које заступа градоначелник Бањалуке и KfW ће у посебном уговору дефинисати детаље овог Пројекта као и робу и услуге које ће се финансирати из Зајма.

1.3. Порези, трошкови, царина. Порези и остали јавни трошкови које сноси Зајмопримац, као и царина не смију се финансирати из овог Зајма.

Члан 2

Усмјеравање средстава на Агенцију за извршење пројекта

2.1. Уговор о просљеђивању Зајма. Зајмопримац ће усмјерити Зајам у пуном износу преко РС према важећем закону у БиХ и РС на Агенцију за извршење пројекта према посебном уговору о просљеђивању који ће бити закључен између Зајмопримца, РС и Агенције за извршење пројекта под условима који су наведени у параграфима 4, 5 и 6 у овом документу.

2.2. Овјерен превод. Прије првог повлачења средстава Зајма, Зајмопримац ће послати KfW-у овјерен превод уговора који су наведени у параграфу 2.1.

2.3. Ослобађање од одговорности Агенције за извршење пројекта. Усмјеравање Зајма не намеће било какву одговорност Агенције за извршење пројекта према KfW-у ради плаћања обавеза према овом Уговору.

Члан 3

Исплата средстава

3.1. Захтјев за исплатом средстава. Чим сви услови који претходе исплати буду испуњени у складу са чланом 3.3, KfW ће исплатити Зајам у складу са током Пројекта на захтјев Агенције за извршење пројекта. Сваки захтјев за исплатом захтијева овлашћење од стране Зајмопримца. Исплата ће бити извршена у складу са планом исплате који се налази у Прилогу 1 овог Уговора о зајму и пројекту. KfW ће извршити исплате само до нивоа максималних износа који су одређени за сваку половину године. Неисплаћени износи се могу захтијевати у сваком накнадном полугодишњем периоду и у мањим износима, и то до нивоа износа који буде захтијевао Зајмопримац. Уз изузетак последње исплате, KfW није дужан извршити више од једне исплате и не у износу мањем од 500.000 евра по календарском мјесецу.

3.2. Крајњи рок за подношење захтјева за исплату. KfW може ускратити исплате након 29. децембра 2013. године.

3.3. Услови који претходе исплати. KfW је дужан извршити исплате сваког износа из овог Уговора о зајму и пројекту само након претходног испуњења следећих услова у облику и садржају који је прихватљив за KfW:

- а) Зајмопримац ће предочити задовољавајуће правно мишљење у форми која је наведена у Прилогу 2 и овјерене копије (свака уз превод на њемачки или енглески језик) свих докумената на које се ово правно мишљење односи да:

- аа) је Зајмопримац испунио захтјеве према свом уставном закону и друге правне одредбе ради прописног преузимања свих својих обавеза према овом Уговору о зајму и пројекту, и

bb) KfW је ослобођен свих пореза на приход од камата, трошкова, накнада и сличних трошкова у Босни и Херцеговини приликом додјеле Зајма;

- б) су поднесени спесимени потписа који су поменути у члану 12.1 (Заступање Зајмопримца и Агенције за извршење пројекта);
- в) је Зајмопримац платио накнаду за пословање која је поменута у члану 4.2;
- д) нема разлога за раскид нити постоји опасност од раскида; и
- е) никакве ванредне околности нису настале које онемогуђују или озбиљно угрожавају примјену, извршење или сврху овог Пројекта, или извршење обавеза плаћања које је преузео Зајмопримац према овом Уговору о зајму и пројекту.

Прије исплате средстава Зајма, KfW има право захтијевати додатне документе и доказ које у разумним границама буде сматрао неопходним.

3.4. Посебан уговор: У посебном уговору, Зајмопримац, РС, Агенција за извршење пројекта, Водовод Бањалука и KfW ће навести процедуру исплате а посебно доказ који треба прибавити Агенцију за извршење пројекта којим се доказује да су тражени износи Зајма употријебљени у сврху која је предвиђена у овом Уговору о зајму и пројекту.

3.5. Одривање од исплате. Под условом да испуни своје обавезе сходно члану 10, Зајмопримац се може одрећи исплате неисплаћених износа Зајма уз сагласност KfW у замјену за плаћање компензације за неприхватање сходно члану 3.6.

3.6. Компензација за неприхватање. Уколико се Зајмопримац одрекне исплате износа Зајма, или уколико Зајам уопште није исплаћен или није исплаћен до рока који је наведен у члану из других разлога због којих се KfW не може сматрати одговорним, Зајмопримац ће смјеста платити на захтјев KfW-а онај износ који је неопходан да би се KfW-у компензовало било какви губици, расходи или трошкови које је претрпјело KfW као последицу неприхватања дотичног износа Зајма. KfW ће обрачунати износ компензације за неприхватање и обавијестити Зајмопримца о истом.

Члан 4

Накнада

4.1. Накнада за неповучена средства. Зајмопримац ће платити бесповратну накнаду за неповучена средства од 0.25 % годишње на неисплаћени износ Зајма. Накнада за ангажовање средстава биће израчуната за период почевши од истека тромјесечног периода након потписивања овог Уговора о зајму и пројекту, и у трајању до оног дана када се Зајам у потпуности исплати, или у потпуности поништи, у зависности од случаја.

Накнада за неповучена средства досијева за плаћање полугодишње 30. јуна и 30. децембра (сваког "датума плаћања"). Прво досијева за плаћање 30. децембра али не прије датума плаћања послје датума којег овај Уговор о зајму и пројекту ступа на снагу сходно члану 13.11.

4.2. Накнада за пословање. Зајмопримац ће платити KfW-у бесповратну, једнократну накнаду за пословање која је једнака 0.5% износа главнице Зајма, који је наведен у члану 1.1, најкасније по истеку три мјесеца након што овај Уговор о зајму и пројекту потпише KfW или по истеку мјесец дана након што овај Уговор о зајму и пројекту ступи на снагу (у зависности од тога који је каснији датум) али у сваком случају прије прве исплате средстава из Зајма.

Члан 5

Камата

Зајмопримац ће платити камату KfW-у по стопи која ће се утврдити како слиједи:

5.1. Камата (фиксна каматна стопа која се одређује по преузимању обавеза из Зајма). Зајмопримац ће платити камату

на Зајам по годишњој стопи од XXX % ("Фиксна каматна стопа") до пријема задње рате отплате у складу са Планом отплате, како је дефинисан у члану 6.1.

(Коментар: Каматна стопа ће бити одређена на дан потписивања Уговора о зајму и финансирању на основу KfW-ових трошкова финансирања на евро тржишту капитала. Видјети објашњења у прилогу ради приказа каматне стопе и детаљних коментара).

5.2. Обрачун камате и датуми плаћања камате. Камата на неисплаћени износ Зајма биће наплаћена од датума (искључиво) на који је дотични износ Зајма исплаћен са рачуна KfW-а за Зајмопримца до датума (заједно са) на који су дотичне отплате уплаћене на рачун KfW-а, наведен у Параграфу 7.3.

Члан 6

Отплата и пријевремена отплата

6.1. План отплате: Зајмопримац ће отплатити Зајам како сlijеди:

Датум плаћања	Рата
30.12.2012.	ЕУР 454.000,00
30.06.2013.	ЕУР 454.000,00
30.12.2013.	ЕУР 454.000,00
30.06.2014.	ЕУР 454.000,00
30.12.2014.	ЕУР 454.000,00
30.06.2015.	ЕУР 454.000,00
30.12.2015.	ЕУР 454.000,00
30.06.2016.	ЕУР 454.000,00
30.12.2016.	ЕУР 454.000,00
30.06.2017.	ЕУР 454.000,00
30.12.2017.	ЕУР 455.000,00
30.06.2018.	ЕУР 455.000,00
30.12.2018.	ЕУР 455.000,00
30.06.2019.	ЕУР 455.000,00
30.12.2019.	ЕУР 455.000,00
30.06.2020.	ЕУР 455.000,00
30.12.2020.	ЕУР 455.000,00
30.06.2021.	ЕУР 455.000,00
30.12.2021.	ЕУР 455.000,00
30.06.2022.	ЕУР 455.000,00
30.12.2022.	ЕУР 455.000,00
30.06.2023.	ЕУР 455.000,00

6.2. Неисплаћени износи зајма. Неисплаћени износи Зајма ће бити надокнађени са одговарајућом посљедњом ратом отплате у складу са планом отплате осим ако KfW сам не одабере алтернативу за пребијање у појединачним случајевима.

6.3. Исплата након почетка отплате. Уколико се износи зајма исплаћују након што је отплата започела, неће бити утицаја на план отплате из члана 6.1 све док одговарајућа доспјела рата отплате, у складу са планом отплате, је мања од износа Зајма који су већ исплаћени. Уколико рата отплате која је доспјела за плаћање прелази неизмирен износ зајма, KfW ће одузети износ једнак разлици од доспјеле рате, подијелити са остатком рате отплате који још није измирен, и додати овај збир свакој неизмиреној рати отплате. KfW задржава право да одгоди разматрање исплата које су извршене у оквиру 45 дана прије одговарајућег датума плаћања ради утврђивања неизмиреног износа зајма до другог датума плаћања након исплате.

6.4. Пријевремена отплата. На пријевремене отплате ће се примјенити сљедеће:

- a) Право на вршење пријевремених отплата. Зајмопримац може сходно доле наведеним под-параграфима (б) до (е) извршити пријевремену отплату у вези са износом Зајма под условом да ће та пријевремена отплата бити најмање у износу једне рате отплате у складу са чланом 6.1.
- b) Обавјештење. Зајмопримац мора обавјестити KfW о пријевременој отплати једног износа Зајма у складу са чланом 6.4 а) најкасније петнаестог радног дана (како је дефинисано у члану 13.1) у Франкфурту на Мајни прије предвиђеног датума пријевремене отплате. Такво обавјештење је неопозиво; у њему мора бити наведен датум када ће се извршити пријевремена отплата и њен износ, а оно обавезује Зајмопримаца да плати KfW-у наведени износ на дан који је наведен.
- c) Компензација за пријевремену отплату. Уколико Зајмопримац прије времена плати било који износ Зајма са каматом по фиксној каматној стопи, Зајмопримац мора смјеста платити на захтјев KfW-а онај износ који је неопходан за компензацију свих губитака, расхода или трошкова које је претрпио KfW као посљедицу пријевремене отплате. KfW ће утврдити износ компензације за пријевремену отплату и обавјестити Зајмопримца о истом.
- d) Доспјели износи. Зајмопримац ће такође платити сљедеће износе заједно са пријевременом отплатом, сходно члану 6.4 а) до ц):
 - aa) било који доспјелу компензацију за пријевремену отплату као посљедицу пријевремене отплате, сходно члану 6.4 ц); и
 - bb) све настале камате на унапријед отплаћени износ Зајма до датума пријевремене отплате.
- e) Пребијање. Члан 6.2 (Неисплаћени износи зајма) ће се примјенити *mutatis mutandis* на пребијање пријевремених отплата.

6.5. Ревидирани план отплате. У случају да се примјењује члан 6.3 (Исплате након почетка отплате) или члан 6.4 (Пријевремена отплата), KfW ће послати Зајмопримцу ревидирани план отплате који ће постати саставни дио овог Уговора о зајму и пројекту и замијенити план отплате који је валидан до тог времена.

Члан 7

Обрачуни плаћања уопштено

7.1. Обрачун. Камата, накнада за неповучена средства, затезна камата у складу са чланом 7.5, паушална компензација за закашњеле износе у складу са чланом 7.6, компензација за неприхватање и компензација за пријевремену отплату биће обрачунати на основу године са 360 дана и мјесеца са 30 дана.

7.2. Датум доспијећа. Уколико плаћање које се треба извршити у вези са овим Уговором о зајму и пројекту пада на дан који није радни (како је дефинисан у члану 13.1), Зајмопримац мора извршити то плаћање сљедећег радног дана. Уколико сљедећи радни дан пада у сљедећем календарском мјесецу, то плаћање ће се извршити посљедњег радног дана тада текућег календарског мјесеца.

7.3. Број рачуна, вријеме извршења отплате. Зајмопримац ће бити ослобођен од свих обавеза плаћања у вези са овим Уговором о зајму и пројекту уколико и чим прије дотични износи буду уплаћени KfW-у на располагање без било каквих одбитака у еврима и најкасније до 10 часова у Франкфурту на Мајни на KfW-ов рачун ИБАН ДЕ 43 50020400 3119933665 ба/10/09 код KfW-а, Франкфурт на Мајни, уз додатну референцу датума доспијећа "Реф. ГТГТММДД").

7.4. Протупотраживања Зајмопримца. Зајмопримац не полаже никаква права на задржавање или надокнаду или упоредива права на обавезе плаћања према овом Уговору о

зајму и пројекту осим ако та права нису призната коначном одлуком или их KfW не спори.

7.5. Затезна камата. KfW ће редовно обавјештавати Зајмопримца о обавезама плаћања по основу овог Уговора о зајму и пројекту. Да би се отклониле сумње, појашњено је да ће таква писма обавјештења бити послана само Зајмопримцу ради погодности и нити се њима тумачи било какво право Зајмопримца на такве информације од стране KfW-а нити датум пријема таквог писма обавјештења од стране Зајмопримца чини или мијења датум доспијећа за било које рате отплате или пријевремене отплате сходно члану 6.4. Уколико било која рата отплате или пријевремене отплате сходно члану 6.4 (Пријевремена отплата) није на располагању KfW-а када доспијева, KfW може без претходног подсећања зарачунати затезну камату по стопи од 300 базних поена годишње изнад базне стопе за период који почиње од датума доспијећа и који завршава на датум кад су та плаћања извршена на рачун KfW-а који је наведен у члану 7.3. Ова стопа мора најмање бити једнака каматној стопи зајма. "Базна стопа" је каматна стопа коју је објавила Централна банка Њемачке (Deutsche Bundesbank) као базну стопу која преовладава на дотични датум доспијећа. Даква затезна камата се мора смјеста платити након првог захтјева KfW-а.

7.6. Паушална компензација. Што се тиче закашњелих износа (уз изузетак оних рата отплате и пријевремене отплате поменутих у члану 7.5 (Затезна камата) KfW може, без претходне напомене, затражити паушалну компензацију по стопи од 300 базних поена годишње изнад базне стопе која се примјењује на дотични дан доспијећа за период почевши од дана доспијећа и закључно на дан плаћања таквих закашњелих износа. Паушална компензација се мора платити смјеста на први захтјев KfW-а. Зајмопримац ће моћи слободно доказати да заправо никаква штета није настала или да штете нису настале у наведеном износу.

7.7. Надокнада. KfW има право на надокнаду плаћања са доспјелим плаћањима у оквиру овог Уговора о зајму и пројекту или у оквиру других уговора о зајму који су закључени између KfW-а и Зајмопримца.

7.8. Обрачуни које врши KfW. Уколико не садрже грешке, KfW-ова утврђивања и обрачуни износа у оквиру овог Уговора о зајму и пројекту и у вези са овим Уговором о зајму и пројекту представљаће *prima-facie* доказ.

Члан 8

Негативни залог и *pari passu*

8.1. Забрана давања у залог или под хипотеку. Зајмопримац не смије нити дати у залог, нити под хипотеку, нити отуђити средства Пројекта, а Агенција за извршење пројекта не смије нити дати у залог, нити под хипотеку, нити отуђити средства Пројекта прије потпуне отплате Зајма нити закључити било који уговор или аранжман чији је ефекат стварање сигурности или било какво право на дојелу приоритета у плаћању у погледу било које обавезе било које особе без претходне сагласности KfW-а.

8.2. *Pari passu*. Онолико колико то закон дозвољава, Зајмопримац ће предузети мјере како би осигурао ће његове обавезе у оквиру овог Уговора бити сво вријеме најмање *pari passu* са свим његовим другим постојећим или будућим необезбијењеним и неподређеним обавезама плаћања и, у складу с тим да изврши обавезе према овом Уговору о зајму и пројекту *pari passu* са свим његовим постојећим или будућим необезбијењеним и неподређеним обавезама плаћања.

Члан 9

Накнаде и јавни трошкови

9.1. Забрана одбитака. Зајмопримац ће извршити сва плаћања према овом Уговору о зајму и пројекту без икаквих

одбитака на порезе, остале јавне трошкове или друге трошкове. У случају да је Зајмопримац дужан по закону или из других разлога да изврши такве одбитке на плаћања, Зајмопримац ће платити било које такве додатне износе KfW-у тако да нето износ који преостане након било каквог одбитка одговара износу који би био платив у оквиру овог Уговора о зајму и пројекту да није дошло до таквих одбитака.

9.2. Трошкови. Зајмопримац ће сносити све трошкове који настану у вези са исплатом Зајма, а посебно трошкове дознаке (укључујући и накнаду за конверзију валуте), као и све трошкове који настану у вези са одржавањем и спровођењем овог Уговора о зајму и пројекту.

9.3. Порези и остале накнаде. Зајмопримац ће платити све порезе и остале јавне трошкове које настану изван Савезне Републике Њемачке у вези са закључењем и извршењем овог Уговора о зајму и пројекту. Зајмопримац и РС овим потврђују да су све активности и инвестиције које се имплементују у оквиру овог уговора ослобођене пореза, царина и осталих јавних обавеза.

9.4. Повећани трошкови. Уколико због

- a) усклађености са захтјевима које изда било која централна банка или други финансијски, монетарни или други орган послје датума овог Уговора о зајму и пројекту, или
- b) било какве измјене у закону или његовом тумачењу и управљању, или
- c) ступања на снагу, раскида или измјене на било каквом мјеродавном билатералном или мултилатералном споразуму или уговору, а посебно о двоструком опорезивању,

KfW претрпи додатне трошкове или губитке или не буде у могућности да стекне договорену маржу над трошковима рефинансирања као посљедицу ступања у овај Уговор о зајму и пројекту и његовог финансирања ("Повећани трошкови"), онда ће KfW о томе обавијестити Зајмопримца. Сваки такав захтјев од стране KfW-а биће праћен са обавјештењем гдје је наведена основа за захтјев и детаљно оправдани обрачун датог износа. Зајмопримац ће брзо на захтјев обештетити KfW за било које и све такве повећане трошкове. Члан 7. се примјењује *mutatis mutandis*.

Члан 10

Посебне обавезе

10.1. Имплементација пројекта и посебне информације. Агенција за извршење пројекта

- a) ће припремити, имплементовати, одржавати и управљати Пројектом у складу са здравим финансијским и техничким праксама, на задовољавајући начин и у складу са концепцијом Пројекта о којој су се договорили Зајмопримац и KfW;
- b) ће додијелити припрему и надзор изградње Пројекта независним, квалификованим савјетодавним инжењерима или консултантима, а имплементацију пројекта квалификованим фирмама;
- c) ће додијелити уговоре за робу и услуге који ће се финансирати из средстава Зајма путем међународног, државног или ограниченог државног јавног надметања, у зависности од обима уговора (међународно јавно надметање за обим уговора > ЕУР 150.000);
- c) ће осигурати пуно финансирање Пројекта и обезбиједити на захтјев KfW-а доказ да су покривени трошкови који нису плаћени;
- d) ће водити књиге и евиденцију или посједовати књиге и евиденцију који недвосмислено прикажује све трошкове за робу и услуге који су неопходни за овај Пројекат и јасно идентификовати робу и услуге које се финансирају из овог Зајма;

- e) ће омогућити представницима КfW-а у свако доба да прегледају оне књиге и евиденцију и било који другу документацију која је релевантна за имплементацију и функционисање Пројекта, и да посјети мјесто Пројекта и све везане инсталације;
- f) ће обезбиједити КfW-у све информације и евиденцију о Пројекту и даљњем току уколико то КfW затражи;
- g) ће, смјеста и по сопственом избору,
 - aa) прослједити КfW-у било какве упите које Зајмопримац прими од ОЕЦД или њених чланова у оквиру тзв. "Уговора за транспарентност невезаних кредита ОДА" након дојеле уговора за набавку роба и услуга који ће се финансирати из овог Зајма и координисати одговорима на те упите са КfW-ом, и
 - bb) обавијестити КfW о свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају имплементацију, функционисање или сврху овог Уговора.

10.2. Посебан уговор. Зајмопримац, Република Српска, Агенција за извршење пројекта и Водовод Бањалука, које заступа градоначелник Бањалуке и КfW ће одредити детаље из члана 10.1 путем посебног уговора.

10.3. Зајмопримац и Агенција за извршење пројекта

- a) ће осигурати пуно финансирање Пројекта и, на захтјев, обезбиједити КfW-у доказ о томе да су покривени трошкови који нису плаћени из овог Зајма;
- b) ће по сопственом избору брзо обавијестити КfW о (и) случају или могућем случају неиспуњења уговорних обавеза и (и) о свим околностима које онемогућују или озбиљно угрожавају имплементацију, функционисање или сврху овог Пројекта.

10.4. Зајмопримац

- a) ће помоћи Агенцији за извршење пројекта у складу са здравим инжењерским и финансијским праксама у имплементацији пројекта и спровођењу обавеза Агенције за извршење пројекта у оквиру овог Уговора о зајму и пројекту, а посебно додијелити Агенцији за извршење пројекта све дозволе неопходне за имплементацију Пројекта.

10.5. Усклађеност. Зајмопримац ће се побринути да особе којима повјери припрему и имплементацију Пројекта, додјелу уговора за робу и услуге које ће се финансирати, и захтијевање износа Зајма не траже, не прихвате, не додијеле, не обећају или не прихвате обећање о незаконитим плаћањима или друге предности увези са овим задацима.

10.6. Превоз робе. Одредбе које су наведене у Државном уговору, а које су познате Зајмопримцу, примијениће се на превоз робе која ће се финансирати из овог Зајма.

Члан 11

Раскид уговора

11.1. Неиспуњења уговорних обавеза. КfW може искористити права која су наведена у члану 11.2 (Правне посљедице неиспуњења уговорних обавеза) уколико дође до случаја који даје битан повод. Посебно, сваки од следећих случајева ће представљати битан повод:

- a) Зајмопримац не испуни своје обавезе према КfW-у да изврши досјела плаћања;
- b) прекршене су обавезе у оквиру овог Уговора о зајму и пројекту, Уговора о финансирању или у оквиру посебних уговора, које су у вези са овим Уговором о зајму и пројекту или Уговором о финансирању;
- c) овај Уговор о зајму и пројекту или било који његов дио престаје бити обавезујући за Зајмопримца или престаје бити проводив над Зајмопримцем или Гарантом;

- d) уколико се докаже да су било каква декларација, потврда, информација или приказивање или гаранција које КfW сматра веома важним за додјелу и одржавање Зајма или Финансијског доприноса, лажни, нетачни или непотпуни;

- e) остале ванредне околности које одгоде или спријече извршење обавеза у оквиру овог Уговора у зајму и пројекту;

11.2. Правне посљедице неиспуњења уговорних обавеза. Уколико дође до једног случаја који су поменути у члану 11.1, а није отклоњен у року од пет дана (у случају из члана 12.1 а) или, у свим осталим случајевима који су наведени у члану 12.1, исти није ријешен у оквиру периода који одреди КfW а који, у сваком случају, не може бити мањи од 30 дана, КfW може раскинути овај Уговор о зајму и пројекту и Уговор о финансирању или било који дио оба уговора уз посљедицу да

- a) прекида своје обавезе у оквиру овог Уговор о зајму и пројекту, и

- b) КfW може захтијевати пуну или дјелимичну отплату неизмиреног износа Зајма заједно са насталом каматом и све друге доспјеле износе у оквиру овог Уговор о зајму и пројекту. Чланови 7.5 (Затезна камата) и 7.6 (Паушална компензација) се примјењују на убрзане доспјеле износе *mutatis mutandis*.

11.3. Компензација за штете. У случају да је овај Уговор о зајму и пројекту раскинут у потпуности или дјелимично, Зајмопримац ће платити компензацију за неприхватање у складу са чланом 3.6 (Компензација за неприхватање) и/или компензацију за пријевремену отплату у складу са чланом 6.4 ц) (Компензација за пријевремено плаћање).

Члан 12

Заступање и изјаве

12.1. Заступање Зајмопримца и Агенције за извршење пројекта. Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине и оне особе које он или она овласти спесименом потписом који су потврђени његовим или њеним потписом, ће заступати Зајмопримца у извршењу овог Уговора у оквиру његове надлежности. Министар финансија Републике Српске и оне особе које он или она овласти спесименом потписом који су потврђени његовим или њеним потписом, ће заступати Републику Српску у извршењу овог Уговора у оквиру своје надлежности. Градоначелник града Бањалуке и оне особе које он или она овласти спесименом потписом који су потврђени његовим или њеним потписом, ће заступати Агенцију за извршење пројекта у извршењу овог Уговора у оквиру своје надлежности. Пуномоћи неће истећи све док КfW не прими експлицитан опозив од стране представника који је у то вријеме овлашћен.

12.2. Адресе. Обавјештења или изјаве у вези са овим Уговором о зајму и пројекту морају бити у писменој форми. Исте морају бити послане као оригинали или - са изузетком захтјева за исплату - путем факса. Сва обавјештења и изјаве које су сачињене у вези са овим Уговором морају се послати у писменој форми на следеће адресе:

За КfW:

КfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Савезна Република Њемачка
Факс: +49-69-7431-2944

За Зајмопримца:

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1,
71 000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387-33-202-930

За РС:

Министарство финансија
Трг Републике Српске 1
78000 Бањалука

Босна и Херцеговина
Факс: +387-51-339-645

За Агенцију за
извршење пројекта:

Град Бањалука
Трг Српских Владара 1
78000 Бања Лука
Bosnia and Herzegovina
Факс: +387-51-212-526

Члан 13

Опште одредбе

13.1. Радни дан. На гдје је у овом Уговору поменут "Радни дан", то подразумијева дан, осим суботе и недјеље, којег су комерцијалне банке отворене за пословање у Франкфурту на Мајни.

13.2. Мјесто извршења. Мјесто извршења свих обавеза према овом Уговору је Франкфурт на Мајни, Савезна Република Њемачка.

13.3. Дјелимична ништавност и празнине. Уколико било која одредба из овог Уговора јесте или постане неважећа, или постоји празнина у било којој одредби из овог Уговора, то неће утицати на ваљаност преосталих његових одредаба. Стране у овом Уговору ће замијенити било коју неважећу одредбу са важећом која је блиска што је више могуће природи и сврси неважеће одредбе. Стране ће поунити било какве празнине у одредбама са правно важећом одредбом која је блиска што је више могуће са природом и сврхом овог Уговора о зајму и пројекту.

13.4. Писмена форма. Измјене и допуне на овом Уговору морају бити у писменој форми. Свако одрицање од овог захтјева за писменом формом стране морају изразити написмено. Измјене на овом Уговору о зајму и пројекту које утичу на правни однос између КfW-а и Зајмопримаца неће захтијевати одобрење од Агенције за извршење пројекта.

13.5. Додјела. Зајмопримац не може додјеливати или пребацити, давати у залог или стављати под хипотеку било каква потраживања из овог споразума.

13.6. Мјеродавни закон. Овај Уговор се руководи законима Савезне Републике Њемачке.

13.7. Период ограничења. Све жалбе КfW-а у оквиру овог Уговора о зајму и пројекту истичу након пет година од краја године у којој је било која таква жалба настала и у којој је КfW сазнао околности које чине такву жалбу или би их могао сазнати без грубог пропуста.

13.8. Укидање имунитета. До те мјере да Зајмопримац може сада или у будућности под било којом надлежношћу тражити за себе или своја средства имунитет од тужбе, извршења, пљенидбе или других правних процедура и до те мјере да у свакој таквој надлежности може бити додијељен њему или његовим средствима такав имунитет Зајмопримац се овим слаже да неће тражити и тиме се неопозиво одриче таквог имунитета у највећој могућој мјери која је законом у таквој надлежности.

13.9. Правни спорови.

- a) Арбитража. Сви спорови који проистичу или су у вези са овим Уговором о зајму и пројекту ријешитиће искључиво и коначно арбитражни суд. У том погледу, примјениће се следеће:
 - aa) арбитражни суд ће се састојати од једног или три арбитра који ће бити именовани и који ће дјеловати у складу са Правилима арбитраже Међународне привредне коморе (ИЦЦ) с повременим измјенама.
 - bb) Арбитражни поступак ће бити спроведен у Франкфурту на Мајни. Поступак ће се водити на енглеском језику.
- b) Надлежност. Такође, КfW има право покренути правне поступке у судовима опште надлежности у Франкфурту

на Мајни или у било којем суду компетентне надлежности, осим ако питање у спору није већ предмет арбитражног поступка између страна у уговору. Зајмопримац се неопозиво повинује надлежности било којег таквог суда.

13.10. Приенос информација. КfW је овлашћен да пренесе Савезној Републици Њемачкој информације у вези са закључењем и извршењем овог Уговора о зајму и пројекту. КfW и Савезна Република Њемачка си овлашћени да прослиједи информације везане за Зајам и пројекат, укључујући и додјелу уговора за робу и услуге који ће се финансирати из средстава Зајма, међународним организацијама које су укључене у прикупљање статистичких података, а нарочито у вези са питањима која се тичу сервисирања дуга и/или прикупљање и објаву података који се тичу додјеле уговора за робу и услуге који ће се финансирати из средстава Зајма. Горе поменуто право на прослијеђивање информација међународним организацијама такође обухвата право да се те информације директно прослиједи члановима тих организација.

13.11. Ступање на снагу. Овај Уговор о зајму и пројекту неће ступити на снагу све док на снагу не ступи Државни уговор на којем је и заснован и док Уговор за финансирање и пројекат за Компоненту 2 не ступи на снагу.

Овај Уговор је сачињен у 4 оригинала на енглеском језику.
Франкфурт на Мајни,
Дана 12. октобра 2009. године

КfW

Bosnia and Herzegovina

(Tina Babo i
Gerald Kuhnemund)

(Драган Вранкић)

Република Српска

City of Banja Luka

(Александар Џомбић)

(Драгољуб Давидовић)

Прилог 1

План исплате средстава Зајма

На крају сваког периода који је наведен доље испод, Зајмопримац ће затражити исплату износа који укупно не прелазе износ наведен доље испод (у еврима) за сваки период.

Све бројке у еврима	Исплаћено у текућем периоду	Исплаћено у претходним периодима	Укупно исплате
1. јануар до 30. јуна 2010.	1.000.000	0	1.000.000
1. јули до 31. децембра 2010.	1.500.000	1.000.000	2.500.000
1. јануар до 30. јуна 2011.	1.500.000	2.500.000	4.000.000
1. јули до 31. децембра 2011.	1.500.000	4.000.000	5.500.000
1. јануар до 30. јуна 2012.	2.000.000	5.500.000	7.500.000
1. јули до 31. децембра 2012.	2.000.000	7.500.000	9.500.000
1. јануар до 30. јуна 2013.	500.000	9.500.000	10.000.000

Прилог 2

Напомена: Молимо да измијените прикладно "Република ЗЕМЉА" / "ЗЕМЉА".

Образац правног мишљења правног савјетника Зајмопримца (државе)

[Подаци о правном савјетнику]

КfW, (датум)

Одјељење [.....]

Н/р: [.....]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt am Main / Germany
Federal Republic of Germany

Уговор о зајму и пројекту дана..... склопљен између КфW, [...] ("Зајмопримац") и [...] за износ који не прелази укупно ЕУР ____000.000,--.

Поштована господо,

Ја сам [Министар правде] [правни савјетник] [шеф правног одјека..... (молимо наведите министарство или други орган власти)] Републике ЗЕМЉА. Дјеловао сам у том својству у вези са Уговором о зајму и пројекту ("Уговор о зајму и пројекту"), од дана....., и који је склопљен између Зајмопримца, [.....] и Вас у погледу зајма који ћете ви додијелити Зајмопримцу у износу који неће премашити укупан износ од ЕУР ____000.000,--.

1. Прегледани документи

Прегледао сам:

1.1. аутентичан потписани оригинал Уговора о зајму и пројекту;

1.2. уставне документе Зајмопримца, а посебно:

- Устав Републике ЗЕМЉА, од дана....., прописно објављеног у....., бр....., страна....., измењен и допуњен;
- Закон(и) бр..... од дана, прописно објављен у....., бр....., страна, измењен и допуњен [молимо да убаците овдје, уколико постоје, законе (нпр. буџетски закони) у вези са позајмљивањем новца од стране Републике ЗЕМЉА];
- [молимо да овдје упутите на друге документе, е.г. одлуке или рјешења владиних или управних органа ЗЕМЉА у вези са закључивањем уговора о зајму од стране ЗЕМЉА уопште или у вези са закључивањем Уговора о зајму и пројекту]; и
- Уговор о финансијској сарадњи између Владе Републике ЗЕМЉА и тхе Владе Савезне Републике Њемачке од дана..... ("Уговор о сарадњи")

и остале законе, прописе, потврде, записе, регистрације и документе, и извршио сам она истраживања која сматрам неопходним или пожељним у сврху давања овог мишљења.

2. Мишљење

У сврху члана Уговора о зајму и пројекту, мишљења сам да према законима Републике ЗЕМЉА на датум који је овдје наведен:

2.1. Сходно члану..... Устава / члан закона о [молимо навести према потреби] Зајмопримац је овлашћен да ступи у Уговор о зајму и пројекту и предузео је све неопходне радње за овлашћење склапања, испоруке и извршења Уговора о зајму и пројекту, а посебно на темељу:

- Закон(а) бр..... од дана..... скупштине Републике ЗЕМЉА, којим се потврђује Уговор о зајму и пројекту / одобрава извршење, успорука и функционисање Уговора о зајму и пројекту од стране Зајмопримца /..... [молимо да унесете према потреби];
- Рјешење(а) бр..... од дана..... Кабинета министара / одбора за државне кредите /..... [молимо да унесете владине и управне органе ЗЕМЉА према потреби];
- [молимо да наведете друга рјешења, одлуке итд.].

2.2. Гђа-ица/Гдин..... (и Гђа-ица/Гдин) је (су) прописно овлашћени од стране..... [нпр. законом због њеног/његовог положаја (као министра.. / као..), на основу одлуке Владе....., на основу пуномоћи... од дана..., итд.] да потпише самостално / заједнички Уговор о зајму и пројекту у име Зајмопримца. Уговор о зајму и пројекту који су потписали Гђа-ица/Гдин..... (и Гђа-ица/Гдин.....) је прописно извршен у име Зајмопримца

и представља правно обавезујуће обавезе Зајмопримца које су законски проведиве у складу са његовим условима.

[Алтернатива 1 за Параграф 2.3, ће се користити уколико, поред докумената који су наведени у Параграфу Section 2.1 и 2.2 морају се прибавити одређена овлашћења итд. На основу закона Републике ЗЕМЉА:]

2.3. Што се тиче склапања и извршења Уговора о зајму и пројекту од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења прибављање и трансфер КфW-у свих доспјелих износа у валутама које су у уговору наведене), сљедећа одобрења, овлашћења, дозволе, регистрације и/или сагласности су прибављени и у потпуности су на снази:

- Одобрење..... [Централна банка/Државна банка/.....], од дана....., бр.....;
- Сагласност..... [Министра / Министарства.....], од дана....., бр.....; и
- [молимо наведите сва друга овлашћења, дозволе и/или сагласности].

Никаква друга званична овлашћења, сагласности, дозволе, регистрације и/или одобрења било којег владиног органа или агенције (укључујући и Централну / државну банку Републике ЗЕМЉА) или суда нису неопходна нити се препоручују у вези са склапањем и извршењем Уговора о зајму и пројекту од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења прибављање и трансфер за КфW свих доспјелих износа у валутама које су наведене у уговору) и важење и провидност обавеза Зајмопримца према овом Уговору о зајму и пројекту.

[Алтернатива 2 за Параграф 2.3, ће се користити само уколико, поред докумената који су наведени у Параграфу 2.1 и 2.2 никаква званична овлашћења и сл. се не морају прибавити на основу закона Републике ЗЕМЉА:]

2.3. Никаква званична овлашћења, сагласности, дозволе, регистрације и/или одобрења било којег владиног органа или агенције (укључујући и Централну / државну банку Републике ЗЕМЉА) или суда нису неопходна нити се препоручују у вези са склапањем и извршењем Уговора о зајму и пројекту од стране Зајмопримца (укључујући без ограничења прибављање и трансфер за КфW свих доспјелих износа у валутама које су наведене у уговору) и важење и провидност обавеза Зајмопримца према овом Уговору о зајму и пројекту.

2.4. Никакви билези или слични порези или обавезе се не морају платити у вези са важењем и провидности овог Уговора о зајму и пројекту.

2.5. Избор да њемачки закон управља овим Уговором о зајму и пројекту и подношење захтјева за арбитражу у складу са чланом 14.9 овог Уговора о зајму и пројекту су важећи и обавезујући. Арбитражне одлуке над Зајмопримцем биће признате и провидиве у Републици ЗЕМЉА на основу сљедећих правила:.... [молимо унијети мјеродавни споразум (уколико постоји), нпр. Њујоршка конвенција из 1958. године, и/или основне принципе у погледу признавања и провођења арбитражних одлука у ЗЕМЉА].

2.6. Судови Републике ЗЕМЉА слободно могу одлучити о валути или валутама које су наведене у Уговору о зајму и пројекту.

2.7. Позајмљивање Зајмопримца на основу Уговора о зајму и пројекту и склапање и извршење Уговора о зајму и пројекту од стране Зајмопримца представља приватне и комерцијалне чинове а не владине и јавне чинове. Нити Зајмопримац нити било који дио његове имовине нема право на заштиту од арбитраже, тужбе, извршења, запљене или других правних процеса.

2.8. Уговор о сарадњи је у потпуности на снази на основу уставом и законима Републике ЗЕМЉА. [У складу са чланом 3 Уговора о сарадњи] [уколико уговор о сарадњи није ступио на снагу али постоји уговор о двоструком опорезивању] У складу

са [молимо навести споразум или мјеродавне законе и прописе] / Зајмопримац неће морати вршити било какве одбитке од било каквих плаћања која Зајмопримац мора извршити на основу овог Уговора о зајму и пројекту и, уколико било какви одбици буду накнадно наметнути, одредбе из члана 10.1 Уговора о зајму и пројекту ће важити како би се захтијевало од Зајмопримца да на одговарајући начин обештети КfW.

2.9. КfW није и неће се сматрати становником, насељеним, обављати послове или бити опорезован у Грузији само ради склапања, извршења и провођења Уговора о зајму и пројекту. Није неопходно нити препоручљиво да КfW буде лиценциран, квалификован или на други начин овлашћен да обавља послове или да КfW именује посреднике или заступнике у Републици ЗЕМЉА.

Консеквентно, обавезе Зајмопримца из овог Уговора о зајму и пројекту представљају директне и безусловне, правне,

важеће и обавезујуће обавезе Зајмопримца који су проводиве над Зајмопримцем у складу са његовим дотичним условима.

Ово правно мишљење је ограничено на законе Републике ЗЕМЉА.

.....
(мјесто)
(датум)

[Потпис]

Име и презиме:

Прилози:

Напомена: Молимо да приложите овјерене фотокопије докумената и правних одредаба које су поменте под Параграфом 1.2 (а) до 1.2 (ц) и Параграфима 2.1 до 2.3 и 2.8 (у погледу дугачких закона или Устава Републике ЗЕМЉА, копија релевантних одредаба ће бити довољна) и обезбиједите КfW-а овјерен превод на енглески или њемачки језик за сваки од горе наведених докумената уколико ти документи нису издати на енглеском или њемачком као званичним језицима.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-803-31/10
22. марта 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др Харис Силајџић, с. р.

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 480/10 od 23. februara 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 69. sjednici, održanoj 22. marta 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU I PROJEKTU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI I BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I GRADA BANJA LUKE VODOSNABDIJEVANJE I KANALIZACIJA U GRADU BANJOJ LUCI (KOMPONENTA 1: VODOSNABDIJEVANJE)

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor o zajmu i projektu između KfW, Frankfurt na Majni i Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Grada Banja Luke - *Vodosnabdijevanje i kanalizacija u gradu Banjoj Luci* (komponenta 1: Vodosnabdijevanje), potpisan u Sarajevu, 12. oktobra 2009. godine na engleskom jeziku.

Члан 2.

Текст Уговора у пријеводу гласи:

UGOVOR O ZAJMU I PROJEKTU

dana 12.10. 2009.

između

KfW-a, Frankfurt na Majni

("KfW")

i

Bosne i Hercegovine

koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora

("Zajmoprimac")

kao i

Republike Srpske

koju zastupa Ministarstvo finansija

("RS")

i

Grada Banje Luke

("Agencija za izvršenje projekta")

za iznos do

EUR 10.000.000.--

- Vodosnabdijevanje i kanalizacija u gradu Banjoj Luci -

(Komponenta 1: Vodosnabdijevanje)

("Projekt")

Uvod

Osnova za Ugovor o zajmu i projektu je ugovor između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koji se tiče Finansijske saradnje za 2008. godinu (FS) ("Državni ugovor").

Pod uvjetom da Savezna Republika Njemačka osigura subvencije kamatne stope, KfW će produžiti Ugovor pod uvjetima i odredbama iz ovog Ugovora o zajmu i projektu. Uvjeti Zajma su usklađeni sa zahtjevima OECD-a koji se primjenjuju na dan potpisivanja ovog Sporazuma o zajmu i projektu radi priznavanja kao zvanične pomoći za razvoj (ODA).

Ovaj Projekt se sastoji iz dvije komponente:

- Komponenta 1: Sanacija i izgradnja sistema vodosnabdijevanja u Banjoj Luci
- Komponenta 2: Sanacija i izgradnja sistema odvodnje otpadnih voda u Banjoj Luci

Ovaj Ugovor o zajmu i projektu se odnosi na finansiranje Komponente 1 ovog Projekta. Komponenta 2 i dio Komponente 1 ovog Projekta će se finansirati putem Finansijskog doprinosa ("Finansijski doprinos") kojeg će osigurati KfW prema posebnom Ugovoru o finansiranju i projektu ("Ugovor o

finansiranju i projektu")¹ i koji će biti zaključen između KfW-a, Zajmoprimca, RS-a i Agencije za izvršenje projekta.

Obje komponente se međusobno dopunjuju a ovaj Ugovor o zajmu i projektu će stupiti na snagu samo kada dopunski Ugovor o finansiranju i projektu o Komponenti 2 stupi na snagu.

Član 1

Zajam

1.1. Iznos. KfW će dodijeliti Zajam Zajmoprimcu u iznosu koji ukupno ne prelazi 10.000.000 eura ("Zajam")

1.2. Usmjeravanje i svrha Zajma. Zajmoprimac će usmjeriti Zajam preko RS-a na Agenciju za izvršenje projekta u skladu s uvjetima koji su određeni u članu 2. Agencija za izvršenje projekta će iskoristiti Zajam isključivo za finansiranje sanacije i izgradnje vodovodne infrastrukture u Banjoj Luci (Komponenta 1 iz ovog Projekta) i prevashodno za plaćanje troškova strane valute. Zajmoprimac, Republika Srpska, grad Banja Luka, koji djeluje kao Agencija za izvršenje projekta i komunalnog preduzeća Vodovod a.d. Banja Luka ("Vodovod Banja Luka"), koje zastupa gradonačelnik Banje Luke i KfW će u posebnom ugovoru definirati detalje ovog Projekta kao i robu i usluge koje će se finansirati iz Zajma.

1.3. Porezi, troškovi, carina. Porezi i ostali javni troškovi koje snosi Zajmoprimac, kao i carina, ne smiju se finansirati iz ovog zajma.

Član 2

Usmjeravanje sredstava na Agenciju za izvršenje projekta

2.1. Ugovor o prosljeđivanju Zajma. Zajmoprimac će usmjeriti Zajam u punom iznosu preko RS-a prema važećem zakonu u BiH i RS-u na Agenciju za izvršenje projekta prema posebnom ugovoru o prosljeđivanju koji će biti zaključen između Zajmoprimca, RS-a i Agencije za izvršenje projekta pod usvjetima koji su navedeni u paragrafima 4, 5 i 6 u ovom dokumentu.

2.2. Ovjeren prijevod. Prije prvog povlačenja sredstava Zajma, Zajmoprimac će poslati KfW-u ovjeren prijevod ugovora koji su navedeni u paragrafu 2.1.

2.3. Oslobođanje od odgovornosti Agencije za izvršenje projekta. Usmjeravanje Zajma ne nameće bilo kakvu odgovornost Agencije za izvršenje projekta prema KfW-u radi plaćanja obaveza prema ovom Ugovoru.

Član 3

Isplata sredstava

3.1. Zahtjev za isplatom sredstava. Čim svi uvjeti koji prethode isplati budu ispunjeni u skladu sa članom 3.3, KfW će isplatiti Zajam u skladu s tokom Projekta na zahtjev Agencije za izvršenje projekta. Svaki zahtjev za isplatom zahtijeva ovlaštenje od strane Zajmoprimca. Isplata će biti izvršena u skladu s planom isplate koji se nalazi u Prilogu 1 ovog Ugovora o zajmu i projektu. KfW će izvršiti isplate samo do nivoa maksimalnih iznosa koji su određeni za svaku polovinu godine. Neisplaćeni iznosi se mogu zahtijevati u svakom naknadnom polugodišnjem periodu i u manjim iznosima, i to do nivoa iznosa koji bude zahtijevao Zajmoprimac. Uz izuzetak posljednje isplate, KfW nije dužan izvršiti više od jedne isplate i ne u iznosu manjem od 500.000 eura po kalendarskom mjesecu.

3.2. Krajnji rok za podnošenje zahtjeva za isplatu. KfW može uskratiti isplate nakon 29. decembra 2013. godine.

3.3. Uvjet koji prethode isplati. KfW je dužan izvršiti isplate svakog iznosa iz ovog Ugovora o zajmu i projektu samo nakon prethodnog ispunjenja sljedećih uvjeta u obliku i sadržaju koji je prihvatljiv za KfW:

- a) Zajmoprimac će predočiti zadovoljavajuće pravno mišljenje u formi koja je navedena u Prilogu 2 i ovjerene kopije (svaka uz prijevod na njemački ili engleski jezik) svih dokumenata na koje se ovo pravno mišljenje odnosi da:

- aa) je Zajmoprimac ispunio zahtjeve prema svom ustavnom zakonu i druge pravne odredbe radi propisnog preuzimanja svih svojih obaveza prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu, i da je

- bb) KfW oslobođen svih poreza na prihod od kamata, troškova, naknada i sličnih troškova u Bosni i Hercegovini prilikom dodelje Zajma;

- b) su podneseni specimeni potpisa koji su spomenuti u članu 12.1 (Zastupanje Zajmoprimca i Agencije za izvršenje projekta);

- c) je Zajmoprimac platio naknadu za poslovanje koja je spomenuta u članu 4.2;

- d) nema razloga za raskid niti postoji opasnost od raskida; i

- e) nikakve vanredne okolnosti nisu nastale koje onemogućuju ili ozbiljno ugrožavaju primjenu, izvršenje ili svrhu ovog Projekta, ili izvršenje obaveza plaćanja koje je preuzeo Zajmoprimac prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu.

Prije isplate sredstava Zajma, KfW ima pravo zahtijevati dodatne dokumente i dokaze koje u razumnim granicama bude smatrao neophodnim.

3.4. Poseban ugovor: U posebnom ugovoru, Zajmoprimac, RS, Agencija za izvršenje projekta, Vodovod Banja Luka i KfW će navesti proceduru isplate a posebno dokaz koji treba pribaviti Agencija za izvršenje projekta kojim se dokazuje da su traženi iznosi Zajma upotrijebljeni u svrhu koja je predviđena u ovom Ugovoru o zajmu i projektu.

3.5. Odricanje od isplate. Pod uvjetom da ispunji svoje obaveze shodno članu 10, Zajmoprimac se može odreći isplate neisplaćenih iznosa Zajma uz saglasnost KfW-a u zamjenu za plaćanje kompenzacije za neprihvatanje shodno članu 3.6.

3.6. Kompenzacija za neprihvatanje. Ukoliko se Zajmoprimac odrekne isplate iznosa Zajma, ili ukoliko Zajam uopće nije isplaćen ili nije isplaćen do roka koji je naveden u članu iz drugih razloga zbog kojih se KfW ne može smatrati odgovornim, Zajmoprimac će smjesta platiti na zahtjev KfW-a onaj iznos koji je neophodan da bi se KfW-u nadoknadili bilo kakvi gubici, rashodi ili troškovi koje je pretrpio KfW kao posljedicu neprihvatanja dotičnog iznosa Zajma. KfW će obračunati iznos kompenzacije za neprihvatanje i obavijestiti Zajmoprimca o istom.

Član 4

Naknada

4.1. Naknada za nepovučena sredstva. Zajmoprimac će platiti bespovratnu naknadu za nepovučena sredstva od 0.25 % godišnje na neisplaćeni iznos Zajma. Naknada za angažiranje sredstava bit će izračunata za period počevši od isteka tromjesečnog perioda nakon potpisivanja ovog Ugovora o zajmu i projektu, i u trajanju do onog dana kada se Zajam u potpunosti isplati, ili u potpunosti poništi, u zavisnosti od slučaja.

Naknada za nepovučena sredstva dospijeva za plaćanje polugodišnje 30. juna i 30. decembra (svakog "datuma plaćanja"). Prvo dospijeva za plaćanje 30. decembra ali ne prije datuma plaćanja poslije datuma nakon kojeg ovaj Ugovor o zajmu i projektu stupa na snagu shodno članu 13.11.

4.2. Naknada za poslovanje. Zajmoprimac će platiti KfW-u bespovratnu, jednokratnu naknadu za poslovanje koja je jednaka 0.5% iznosu glavnice Zajma, koji je naveden u članu 1.1, najkasnije po isteku tri mjeseca nakon što ovaj Ugovor o zajmu i projektu potpiše KfW ili po isteku mjesec dana nakon što ovaj Ugovor o zajmu i projektu stupi na snagu (u zavisnosti od toga koji je kasniji datum) ali u svakom slučaju prije prve isplate sredstava iz Zajma.

¹ Uključujući i finansijski doprinos Evropske komisije u iznosu od 2 miliona eura.

Član 5

Камата

Zajmoprimac će platiti kamatu KfW-u po stopi koja će se utvrditi kako slijedi:

5.1. Kamata (fiksna kamatna stopa koja se određuje po preuzimanju obaveza iz Zajma). Zajmoprimac će platiti kamatu na Zajam po godišnjoj stopi od 30 % ("Fiksna kamatna stopa") do prijema zadnje rate otplate u skladu s Planom otplate, kako je definiran u članu 6.1.

(Komentar: Kamatna stopa će biti određena na dan potpisivanja Ugovora o zajmu i finansiranju na osnovu KfW-ovih troškova finansiranja na euro tržištu kapitala. Vidjeti objašnjenja u prilogu radi prikaza kamatne stope i detaljnih komentara).

5.2. Обрачун камате и датуми плаћања камате. Камата на неисплаћени износ Займа биће наплаћена од датума (искључиво) на који је добићени износ Займа исплаћен с рачуна КфВ-а за Займopимца до датума (заједно са) на који су добићене отплате уплаћене на рачун КфВ-а, наведен у Параграфу 7.3.

Član 6

Отплата и пријевремена отплата

6.1. План отплате: Займopимac ће отплатити Займ како сlijеди:

Datum plaćanja	Rata
30.12.2012.	EUR 454.000,00
30.06.2013.	EUR 454.000,00
30.12.2013.	EUR 454.000,00
30.06.2014.	EUR 454.000,00
30.12.2014.	EUR 454.000,00
30.06.2015.	EUR 454.000,00
30.12.2015.	EUR 454.000,00
30.06.2016.	EUR 454.000,00
30.12.2016.	EUR 454.000,00
30.06.2017.	EUR 454.000,00
30.12.2017.	EUR 455.000,00
30.06.2018.	EUR 455.000,00
30.12.2018.	EUR 455.000,00
30.06.2019.	EUR 455.000,00
30.12.2019.	EUR 455.000,00
30.06.2020.	EUR 455.000,00
30.12.2020.	EUR 455.000,00
30.06.2021.	EUR 455.000,00
30.12.2021.	EUR 455.000,00
30.06.2022.	EUR 455.000,00
30.12.2022.	EUR 455.000,00
30.06.2023.	EUR 455.000,00

6.2. Неисплаћени износи Займа. Неисплаћени износи Займа ће бити пребijени с добићеном послједњом ратом отплате у складу с планом отплате осим ако КфВ сам не одбере алтернативу за пребijanje у појединачним случајевима.

6.3. Исплата након почетка отплате. Уколико се износи Займа исплаћују након што је отплата почела, неће бити утицаја на план отплате из члана 6.1 све док је добићена доспјела рата отплате, у складу с планом отплате, мања од износа Займа који су већ исплаћени. Уколико рата отплате која је доспјела за плаћање прелази неizmireни износ Займа, КфВ ће одузети износ једнак разлици од доспјеле рате, подijелити с остатком рате отплате који још није изmiren, и додати овај збир свакој неizmireној рати отплате. КфВ задржава право да одгоди разматрање исплата које су извршене у оквиру 45 дана прије добићеног датума плаћања ради utvrđivanja

neizmirenog iznosa Zajma do drugog datuma plaćanja nakon isplate.

6.4. Пријевремена отплата. На пријевремене отплате ће се примijenити сlijедеће:

- Pravo na vršenje prijevremenih otplata. Zajmoprimac može shodno dolje navedenim potparagrafima, (b) do (e), izvršiti prijevremenu otplatu u vezi s iznosom Zajma pod uvjetom da će ta prijevremena otplata biti najmanje u iznosu jedne rate otplate u skladu sa članom 6.1.
- Obavještenje. Zajmoprimac mora obavijestiti KfW o prijevremenoj otplati jednog iznosa Zajma u skladu sa članom 6.4 a) najkasnije petnaestog radnog dana (kako je definirano u članu 13.1) u Frankfurtu na Majni prije predviđenog datuma prijevremene otplate. Takvo obavještenje je neopozivo; u njemu mora biti naveden datum kada će se izvršiti prijevremena otplata i njen iznos, a on obavezuje Zajmoprimca da plati KfW-u navedeni iznos na dan koji je naveden.
- Kompensacija za prijevremenu otplatu. Уколико Займopимac прије времена плати било који износ Займа с каматом по фиксној каматној стопи, Займopимac мора смјеста платити на захтев КфВ-а онај износ који је неопходан за компензацију свих губитака, rashoda или трошкова које је претрpio КфВ као послједичу пријевремене отплате. КфВ ће utvrditi износ компензације за пријевремену отплату и обавјестити Займopимца о истом.
- Dospjeli iznosi. Займopимac ће такодер платити сlijедеће износе заједно с пријевременом отплатом, shodno članu 6.4, (a) do (c):
 - bilo koju dospjelu kompensaciju za prijevremenu otplatu kao posljedicu prijevremene otplate, shodno članu 6.4 c); i
 - sve nastale kamate na unaprijed otplaćeni iznos Zajma do datuma prijevremene otplate.
- Prebijanje. Član 6.2 (Neisplaćeni iznosi zajma) će se primjeniti *mutatis mutandis* na prebijanje prijevremenih otplata.

6.5. Revidirani plan otplate. U slučaju da se primjenjuje član 6.3 (Isplate nakon početka otplate) ili član 6.4 (Prijevremena otplata), KfW će poslati Zajmoprimcu revidirani plan otplate koji će postati sastavni dio ovog Ugovora o zajmu i projektu i zamijeniti plan otplate koji je validan do tog vremena.

Član 7

Обрачун плаћања уопћено

7.1. Обрачун. Камата, накнада за неповућена средства, затезна камата у складу са чланом 7.5, паушална компензација за закашње износе у складу са чланом 7.6, компензација за неприхватање и компензација за пријевремену отплату биће обрачунати на основу године од 360 дана и мјесеца од 30 дана.

7.2. Датум доспјеча. Уколико плаћање које се треба извршити у веzi с овим Уговором о зајму и пројекту пада на дан који није радни (како је дефиниран у члану 13.1), Займopимac мора извршити то плаћање сlijедећег радног дана. Уколико сlijедећи радни дан пада у сlijедећем календарском мјесecu, то плаћање ће се извршити послједњег радног дана тада текућег календарског мјесеца.

7.3. Број рачуна, вријеме извршења отплате. Займopимac ће бити ослобођен од свих обавеза плаћања у веzi с овим Уговором о зајму и пројекту уколико и чим прије добићени износи буду уплаћени КфВ-у на расплагање без било каквих одбитака у еурима и најкасније до 10 часова у Frankfurtu на Majni на КфВ-ов рачун IBAN DE 43 50020400 3119933665 ba/10/09 код КфВ-а, Frankfurt на Majni, уз додатну референцу датума доспјеча "Ref. GGGGMMDD").

7.4. Protupotraživanja Zajmoprimca. Займopимac не полаже никаква права на задржавање или надокнаду или упоређива

prava na obaveze plaćanja prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu osim ako ta prava nisu priznata konačnom odlukom ili ih KfW ne spori.

7.5. Zatezna kamata. KfW će redovno obavještavati Zajmoprimca o obavezama plaćanja po osnovu ovog Ugovora o zajmu i projektu. Da bi se otklonile sumnje, pojašnjeno je da će takva pisma obavještenja biti poslana samo Zajmoprimcu radi pogodnosti i niti se njima tumači bilo kakvo pravo Zajmoprimca na takve informacije od strane KfW-a niti datum prijema takvog pisma obavještenja od strane Zajmoprimca čini ili mijenja datum dospijeca za bilo koju ratu otplate ili prijevremene otplate shodno članu 6.4. Ukoliko bilo koja rata otplate ili prijevremene otplate shodno članu 6.4 (Prijevremena otplate) nije na raspolaganju KfW-a kada dospijeva, KfW može bez prethodnog podsjećanja zaračunati zateznu kamatu po stopi od 300 baznih poena godišnje iznad bazne stope za period koji počinje od datuma dospijeca i koji završava na datum kad su ta plaćanja izvršena na račun KfW-a koji je naveden u članu 7.3. Ova stopa mora najmanje biti jednaka kamatnoj stopi zajma. "Bazna stopa" je kamatna stopa koju je objavila Centralna banka Njemačke (Deutsche Bundesbank) kao baznu stopu koja preovladava na dotični datum dospijeca. Takva zatezna kamata se mora smjesta platiti nakon prvog zahtjeva KfW-a.

7.6. Paušalna kompenzacija. Što se tiče zakašnjelih iznosa (uz izuzetak onih rata otplate i prijevremene otplate pomenutih u članu 7.5 (Zatezna kamata) KfW može, bez prethodne napomene, zatražiti paušalnu kompenzaciju po stopi od 300 baznih poena godišnje iznad bazne stope koja se primjenjuje na dotični dan dospijeca za period počevši od dana dospijeca i zaključno na dan plaćanja takvih zakašnjelih iznosa. Paušalna kompenzacija se mora platiti smjesta na prvi zahtjev KfW-a. Zajmoprimac će moći slobodno dokazati da zapravo nikakva šteta nije nastala ili da štete nisu nastale u navedenom iznosu.

7.7. Prebijanje. KfW ima pravo na prebijanje plaćanja s dospjelim plaćanjima u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu ili u okviru drugih ugovora o zajmu koji su zaključeni između KfW-a i Zajmoprimca.

7.8. Obračuni koje vrši KfW. Ukoliko ne sadrže greške, KfW-ova utvrđivanja i obračuni iznosa u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu i u vezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu predstavljat će *prima-facie* dokaz.

Član 8

Negativni zalag i *pari passu*

8.1. Zabrana davanja u zalag ili pod hipoteku. Zajmoprimac ne smije niti dati u zalag, niti pod hipoteku, niti otuđiti sredstva Projekta, a Agencija za izvršenje projekta ne smije niti dati u zalag, niti pod hipoteku, niti otuđiti sredstva Projekta prije potpune otplate Zajma niti zaključiti bilo koji ugovor ili aranžman čiji je efekt stvaranje sigurnosti ili bilo kakvo pravo na dodjelu prioriteta u plaćanju u pogledu bilo koje obaveze bilo koje osobe bez prethodne saglasnosti KfW-a.

8.2. *Pari passu*. Onoliko koliko to zakon dozvoljava, Zajmoprimac će preduzeti mjere kako bi osigurao da će njegove obaveze u okviru ovog Ugovora biti sve vrijeme najmanje *pari passu* sa svim njegovim drugim postojećim ili budućim neobezbijeđenim i nepodređenim obavezama plaćanja i u skladu s tim da izvrši obaveze prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu *pari passu* sa svim njegovim postojećim ili budućim neobezbijeđenim i nepodređenim obavezama plaćanja.

Član 9

Naknade i javni troškovi

9.1. Zabrana odbitaka. Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu bez ikakvih odbitaka na poreze, ostale javne troškove ili druge troškove. U slučaju da je Zajmoprimac dužan po zakonu ili iz drugih razloga da izvrši takve odbitke na plaćanja, Zajmoprimac će platiti bilo koje takve dodatne iznose KfW-u tako da neto iznos koji preostane nakon bilo kakvog odbitka odgovara iznosu koji bi bio plativ u okviru

ovog Ugovora o zajmu i projektu da nije došlo do takvih odbitaka.

9.2. Troškovi. Zajmoprimac će snositi sve troškove koji nastanu u vezi s isplatom Zajma, a posebno troškove doznake (uključujući i naknadu za konverziju valute), kao i sve troškove koji nastanu u vezi s održavanjem i sprovođenjem ovog Ugovora o zajmu i projektu.

9.3. Porezi i ostale naknade. Zajmoprimac će platiti sve poreze i ostale javne troškove koji nastanu izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključenjem i izvršenjem ovog Ugovora o zajmu i projektu. Zajmoprimac i RS ovim potvrđuju da su sve aktivnosti i investicije koje se implementiraju u okviru ovog ugovora oslobođene poreza, carina i ostalih javnih obaveza.

9.4. Povećani troškovi. Ukoliko zbog

- usklađenosti sa zahtjevima koje izda bilo koja centralna banka ili drugi finansijski, monetarni ili drugi organ poslije datuma ovog Ugovora o zajmu i projektu, ili
- bilo kakve izmjene u zakonu ili njegovom tumačenju i upravljanju, ili
- stupanja na snagu, raskida ili izmjene na bilo kakvom mjerodavnom bilateralnom ili multilateralnom sporazumu ili ugovoru, a posebno o dvostrukom oporezivanju,

KfW pretrpi dodatne troškove ili gubitke ili ne bude u mogućnosti steći dogovorenu maržu nad troškovima refinansiranja kao posljedicu stupanja u ovaj Ugovor o zajmu i projektu i njegovog finansiranja ("Povećani troškovi"), onda će KfW o tome obavijestiti Zajmoprimca. Svaki takav zahtjev od strane KfW-a bit će praćen s obavještenjem gdje je navedena osnova za zahtjev i detaljno opravdani obračun datog iznosa. Zajmoprimac će brzo na zahtjev obešteti KfW za bilo koje i sve takve povećane troškove. Član 7. se primjenjuje *mutatis mutandis*.

Član 10

Posebne obaveze

10.1. Implementacija projekta i posebne informacije. Agencija za izvršenje projekta će

- pripremiti, implementirati, održavati i upravljati Projektom u skladu sa zdravim finansijskim i tehničkim praksama, na zadovoljavajući način i u skladu s koncepcijom Projekta o kojoj su se dogovorili Zajmoprimac i KfW;
- dodijeliti pripremu i nadzor izgradnje Projekta nezavisnim, kvalificiranim savjetodavnim inženjerima ili konsultantima, a implementaciju projekta kvalificiranim firmama;
- dodijeliti ugovore za robu i usluge koji će se finansirati iz sredstava Zajma putem međunarodnog, državnog ili ograničenog državnog javnog nadmetanja, u zavisnosti od obima ugovora (međunarodno javno nadmetanje za obim ugovora > EUR 150.000);
- osigurati puno finansiranje Projekta i, na zahtjev KfW-a, dokaz da su pokriveni troškovi koji nisu plaćeni;
- voditi knjige i evidenciju ili posjedovati knjige i evidenciju koji nedvosmisleno prikazuju sve troškove za robu i usluge koji su neophodni za ovaj Projekt i jasno identificirati robu i usluge koje se finansiraju iz ovog Zajma;
- omogućiti predstavnicima KfW-a u svako doba da pregledaju one knjige i evidenciju i bilo koju drugu dokumentaciju koja je relevantna za implemtaciju i funkcioniranje Projekta, i da posjeti mjesto Projekta i sve vezane instalacije;
- omogućiti KfW-u sve informacije i evidenciju o Projektu i daljnem toku ukoliko to KfW zatraži;
- smjesta i po vlastitom izboru,

- aa) proslјediti KfW-u bilo kakve upite koje Zajmoprimac primi od OECD-a ili njegovih članova u okviru tzv. "Ugovora za transparentnost nevezanih kredita ODA" nakon dodjele ugovora za nabavku roba i usluga koji će se finansirati iz ovog Zajma i koordinirati odgovorima na te upite s KfW-om, i
- bb) obavijestiti KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje ili svrhu ovog Ugovora.

10.2. Poseban ugovor. Zajmoprimac, Republika Srpska, Agencija za izvršenje projekta i Vodovod Banja Luka, koje zastupa gradonačelnik Banje Luke i KfW će odrediti detalje iz člana 10.1 putem posebnog ugovora.

10.3. Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta će

- a) osigurati puno finansiranje Projekta i, na zahtjev, obezbijediti KfW-u dokaz o tome da su pokriveni troškovi koji nisu plaćeni iz ovog Zajma;
- b) po sopstvenom izboru brzo obavijestiti KfW o (i) slučaju ili mogućem slučaju neispunjenja ugovornih obaveza i (ili) o svim okolnostima koje onemogućuju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje ili svrhu ovog Projekta.

10.4. Zajmoprimac

- a) će pomoći Agenciji za izvršenje projekta u skladu sa zdravim inženjerskim i finansijskim praksama u implementaciji projekta i provođenju obaveza Agencije za izvršenje projekta u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu, a posebno dodijeliti Agenciji za izvršenje projekta sve dozvole neophodne za implementaciju Projekta.

10.5. Usklađenost. Zajmoprimac će se pobrinuti da osobe kojima povjeri pripremu i implementaciju Projekta, dodjelu ugovora za robu i usluge koje će se finansirati, i zahtijevanje iznosa Zajma ne traže, prihvate, dodijele ili daju obećanje o nezakonitim plaćanjima ili druge prednosti u vezi s ovim zadacima.

10.6. Prijevoz robe. Odredbe koje su navedene u Državnom ugovoru, a koje su poznate Zajmoprimcu, primijenit će se na prijevoz robe koja će se finansirati iz ovog Zajma.

Član 11

Raskid ugovora

11.1. Neispunjenja ugovornih obaveza. KfW može iskoristiti prava koja su navedena u članu 11.2 (Pravne posljedice neispunjenja ugovornih obaveza) ukoliko dođe do slučaja koji daje bitan povod. Posebno, svaki od sljedećih slučajeva će predstavljati bitan povod:

- a) Zajmoprimac ne ispuni svoje obaveze prema KfW-u da izvrši dospjela plaćanja;
- b) prekršene su obaveze u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu, Ugovora o finansiranju ili u okviru posebnih ugovora, koje su u vezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu ili Ugovorom o finansiranju;
- c) ovaj Ugovor o zajmu i projektu ili bilo koji njegov dio prestaje biti obavezujući za Zajmoprimca ili prestaje biti provodiv nad Zajmoprimcem ili Garantom;
- d) ukoliko se dokaže da su bilo kakva deklaracija, potvrda, informacija ili prikazivanje ili garancija, koje KfW smatra veoma važnim za dodjelu i održavanje Zajma ili Finansijskog doprinosa, lažni, netačni ili nepotpuni;
- e) ostale vanredne okolnosti koje odgode ili spriječe izvršenje obaveza u okviru ovog Ugovora u zajmu i projektu.

11.2. Pravne posljedice neispunjenja ugovornih obaveza. Ukoliko dođe i do jednog slučaja koji su spomenuti u članu 11.1,

a nisu otklonjeni u roku od pet dana (u slučaju iz člana 12.1 a), ili u svim ostalim slučajevima koji su navedeni u članu 12.1, isti nije riješen u okviru perioda koji odredi KfW a koji, u svakom slučaju, ne može biti manji od 30 dana, KfW može raskinuti ovaj Ugovor o zajmu i projektu i Ugovor o finansiranju ili bilo koji dio oba ugovora uz posljedicu da

- a) prekida svoje obaveze u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu, i
- b) KfW može zahtijevati punu ili djelimičnu otplatu neizmirenog iznosa Zajma zajedno s nastalom kamatom i sve druge dospjele iznose u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu. Članovi 7.5 (Zatezna kamata) i 7.6 (Paušalna kompenzacija) se primjenjuju na ubrzane dospjele iznose *mutatis mutandis*.

11.3. Kompenzacija za štete. U slučaju da je ovaj Ugovor o zajmu i projektu raskinut u potpunosti ili djelimično, Zajmoprimac će platiti kompenzaciju za neprihvatanje u skladu sa članom 3.6 (Kompenzacija za neprihvatanje) i/ili kompenzaciju za prijevremenu otplatu u skladu sa članom 6.4 c) (Kompenzacija za prijevremeno plaćanje).

Član 12

Zastupanje i izjave

12.1. Zastupanje Zajmoprimca i Agencije za izvršenje projekta. Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine i one osobe koje on ili ona ovlasti specimenom potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom, će zastupati Zajmoprimca u izvršenju ovog Ugovora u okviru njegove nadležnosti. Ministar finansija Republike Srpske i one osobe koje on ili ona ovlasti specimenom potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom, će zastupati Republiku Srpsku u izvršenju ovog Ugovora u okviru svoje nadležnosti. Gradonačelnik grada Banje Luke i one osobe koje on ili ona ovlasti specimenom potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom, će zastupati Agenciju za izvršenje projekta u izvršenju ovog Ugovora u okviru svoje nadležnosti. Punomoći neće isteći sve dok KfW ne primi eksplicitan opoziv od strane predstavnika koji je u to vrijeme ovlašten.

12.2. Adrese. Obavještenja ili izjave u vezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu moraju biti u pismenoj formi. Iste moraju biti poslane kao originali ili - s izuzetkom zahtjeva za isplatu - putem faksa. Sva obavještenja i izjave koje su sačinjene u vezi s ovim Ugovorom moraju se poslati u pismenoj formi na sljedeće adrese:

Za KfW:	KfW Postfach 11 11 41 60046 Frankfurt am Main Savezna Republika Njemačka Faks: +49-69-7431-2944
Za Zajmoprimca:	Ministarstvo finansija i trezora Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo Bosna i Hercegovina Faks: +387-33-202-930
Za RS:	Ministarstvo finansija Trg Republike Srpske 1 78000 Banja Luka Bosna i Hercegovina Faks: +387-51-339-645
Za Agenciju za izvršenje projekta:	Grad Banja Luka Trg Srpskih Vladara 1 78000 Banja Luka Bosna i Hercegovina

Fax: +387-51-212-526

Члан 13

Опће одредбе

13.1. Radni dan. Ma gdje da je u ovom Ugovoru spomenut "Radni dan", to podrazumijeva dan, osim subote i nedjelje, u kojem su komercijalne banke otvorene za poslovanje u Frankfurtu na Majni.

13.2. Mjesto izvršenja. Mjesto izvršenja svih obaveza prema ovom Ugovoru je Frankfurt na Majni, Savezna Republika Njemačka.

13.3. Djelimična ništavnost i praznine. Ukoliko bilo koja odredba iz ovog Ugovora jeste ili postane nevažeća, ili postoji praznina u bilo kojoj odredbi iz ovog Ugovora, to neće utjecati na valjanost preostalih njegovih odredaba. Strane u ovom Ugovoru će zamijeniti bilo koju nevažeću odredbu s važećom koja je bliska što je više moguće prirodi i svrsi nevažeće odredbe. Strane će popuniti bilo kakve praznine u odredbama s pravno važećom odredbom koja je bliska što je više moguće s prirodom i svrhom ovog Ugovora o zajmu i projektu.

13.4. Pismena forma. Izmjene i dopune na ovom Ugovoru moraju biti u pismenoj formi. Svako odricanje od ovog zahtjeva za pismenom formom strane moraju izraziti napismeno. Izmjene na ovom Ugovoru o zajmu i projektu koje utječu na pravni odnos između KfW-a i Zajmoprimaca neće zahtijevati odobrenje od Agencije za izvršenje projekta.

13.5. Dodjela. Zajmoprimac ne može dodjeljivati ili prebacivati, davati u zalog ili stavljati pod hipoteku bilo kakva potraživanja iz ovog Sporazuma.

13.6. Mjerodavni zakon. Ovaj Ugovor se rukovodi zakonima Savezne Republike Njemačke.

13.7. Period ograničenja. Sve žalbe KfW-a u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu istječu nakon pet godina od kraja godine u kojoj je bilo koja takva žalba nastala i u kojoj je KfW saznao okolnosti koje čine takvu žalbu ili bi ih mogao saznati bez grubog propusta.

13.8. Ukidanje imuniteta. Do te mjere da Zajmoprimac može sada ili u budućnosti pod bilo kojom nadležnosti tražiti za sebe ili svoja sredstva imunitet od tužbe, izvršenja, plijenidbe ili drugih pravnih procedura i do te mjere da u svakoj takvoj nadležnosti može biti dodijeljen njemu ili njegovim sredstvima takav imunitet. Zajmoprimac se ovim slaže da neće tražiti i time se neopozivo odriče takvog imuniteta u najvećoj mogućoj mjeri koja je predviđena zakonom o takvoj nadležnosti.

13.9. Pravni sporovi.

- a) Arbitraža. Svi sporovi koji proistječu ili su u vezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu riješit će isključivo i konačno arbitražni sud. U tom pogledu, primijenit će se sljedeće:
 - aa) arbitražni sud će se sastojati od jednog ili tri arbitra koji će biti imenovani i koji će djelovati u skladu s Pravilima arbitraže Međunarodne privredne komore (ICC) s povremenim izmjenama.
 - bb) Arbitražni postupak će biti sproveden u Frankfurtu na Majni. Postupak će se voditi na engleskom jeziku.
- b) Nadležnost. Također, KfW ima pravo pokrenuti pravne postupke u sudovima opće nadležnosti u Frankfurtu na Majni ili u bilo kojem sudu kompetentne nadležnosti, osim ako pitanje u sporu nije već predmet arbitražnog postupka između strana u ugovoru. Zajmoprimac se neopozivo povinuje nadležnosti bilo kojeg takvog suda.

13.10. Prijenos informacija. KfW je ovlašten da prenese Saveznoj Republici Njemačkoj informacije u vezi sa zaključenjem i izvršenjem ovog Ugovora o zajmu i projektu. KfW i Savezna Republika Njemačka su ovlašteni da prosljede informacije vezane za Zajam i Projekt, uključujući i dodjelu

ugovora za robu i usluge koji će se finansirati iz sredstava Zajma, međunarodnim organizacijama koje su uključene u prikupljanje statističkih podataka, a naročito u vezi s pitanjima koja se tiču servisiranja duga i/ili prikupljanja i objave podataka koji se tiču dodjele ugovora za robu i usluge koji će se finansirati iz sredstava Zajma. Gore spomenuto pravo na prosljeđivanje informacija međunarodnim organizacijama također obuhvata pravo da se te informacije direktno prosljede članovima tih organizacija.

13.11. Stupanje na snagu. Ovaj Ugovor o zajmu i projektu neće stupiti na snagu sve dok na snagu ne stupi Državni ugovor na kojem je i zasnovan i dok Ugovor za finansiranje i projekt za Komponentu 2 ne stupi na snagu.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 originala na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni,

dana 12. oktobra 2009. godine

KfW

Bosnia and Herzegovina

(Tina Babo i
Gerald Kuhnemund)
Republika Srpska

(Dragan Vrankić)

City of Banja Luka

(Aleksandar Džombić)

(Dragoljub Davidović)

Prilog 1

Plan isplate sredstava Zajma

Na kraju svakog perioda koji je naveden dolje ispod, Zajmoprimac će zatražiti isplatu iznosa koji ukupno ne prelazi iznos naveden dolje ispod (u eurima) za svaki period.

Sve brojke u eurima	Isplaćeno u tekućem periodu	Isplaćeno u prethodnim periodima	Ukupno isplate
1. januar - 30. juni 2010.	1.000.000	0	1.000.000
1. juli - 31. decembar 2010.	1.500.000	1.000.000	2.500.000
1. januar - 30. juni 2011.	1.500.000	2.500.000	4.000.000
1. juli - 31. decembar 2011.	1.500.000	4.000.000	5.500.000
1. januar - 30. juni 2012.	2.000.000	5.500.000	7.500.000
1. juli - 31. decembar 2012.	2.000.000	7.500.000	9.500.000
1. januar - 30. juni 2013.	500.000	9.500.000	10.000.000

Prilog 2

Napomena: *Molimo da izmijenite prikladno "Republika ZEMLJA" / "ZEMLJA".*

Образец правног мишljenja правног савjetника Zajmoprimca (државе)

[Podaci o pravnom савjetniku]

KfW. (datum)

Odjeljenje [.....]

N/r: [.....]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt am Main / Germany

Federal Republic of Germany

Ugovor o zajmu i projektu dana.... sklopljen između KfW-a, [.....] ("Zajmoprimac") i [.....] za iznos koji ne prelazi ukupno EUR __.000.000,--.

Poštovana gospodo,

Ja sam [Ministar pravde] [pravni савjetnik] [šef правног одsjeka..... (molimo navedite ministarstvo ili drugi organ vlasti)] Republike ZEMLJA. Djelovao sam u tom svojstvu u vezi s Ugovorom o zajmu i projektu ("Ugovor o zajmu i projektu"), od dana., i koji je sklopljen između Zajmoprimca, [.....] i Vas u pogledu zajma koji ćete vi dodijeliti Zajmoprimcu u iznosu koji neće premašiti ukupan iznos od EUR __.000.000,--.

1. Pregledani dokumenti

Pregledao sam:

1.1. autentičan potpisani original Ugovora o zajmu i projektu;

1.2. ustavne dokumente Zajmoprimca, a posebno:

- (a) Ustav Republike ZEMLJA, od dana....., propisno objavljenog u....., br....., strana....., izmijenjen i dopunjen;
- (b) Zakon(i) br..... od dana....., propisno objavljen u....., br....., strana....., izmijenjen i dopunjen [molimo da ubacite ovdje, ukoliko postoje, zakone (npr. budžetski zakoni) u vezi s pozajmljivanjem novca od strane Republike ZEMLJA];
- (c) [molimo da ovdje uputite na druge dokumente, e.g. odluke ili rješenja vladinih ili upravnih organa ZEMLJA u vezi sa zaključivanjem ugovora o zajmu od strane ZEMLJA uopće ili u vezi sa zaključivanjem Ugovora o zajmu i projektu]; i
- (d) Ugovor o finansijskoj saradnji između Vlade Republike ZEMLJA i Vlade Savezne Republike Njemačke od dana..... ("Ugovor o saradnji")

i ostale zakone, propise, potvrde, zapise, registracije i dokumente, i izvršio sam ona istraživanja koja smatram neophodnim ili poželjnim u svrhu davanja ovog mišljenja.

2. Mišljenje

U svrhu člana Ugovora o zajmu i projektu, mišljenja sam da prema zakonima Republike ZEMLJA na datum koji je ovdje naveden:

2.1. Shodno članu.... Ustava / član.... Zakona o.... [molimo navesti prema potrebi] Zajmoprimac je ovlašten da stupi u Ugovor o zajmu i projektu i poduzeo je sve neophodne radnje za ovlaštenje sklapanja, isporuke i izvršenja Ugovora o zajmu i projektu, a posebno na temelju:

- (a) Zakon(a) br..... od dana..... Skupštine Republike ZEMLJA, kojim se potvrđuje Ugovor o zajmu i projektu/odobrava izvršenje, isporuka i funkcioniranje Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca /..... [molimo da unesete prema potrebi];
- (b) Rješenje(a) br..... od dana..... Kabineta ministra/Odbora za državne kredite /..... [molimo da unesete vladine i upravne organe ZEMLJA prema potrebi];
- (c) [molimo da navedete druga rješenja, odluke itd.].

2.2. Gđa-ica/Gdin..... (i Gđa-ica/Gdin.....) je (su) propisno ovlašten(i) od strane..... [npr. zakonom zbog njenog/njegovog položaja (kao ministra. / kao.....), na osnovu odluke Vlade....., na osnovu punomoći.... od dana...., itd.] da potpišu samostalno/zajednički Ugovor o zajmu i projektu u ime Zajmoprimca. Ugovor o zajmu i projektu koji su potpisali Gđa-ica/Gdin..... (i Gđa-ica/Gdin.....) je propisno izvršen u ime Zajmoprimca i predstavlja pravno obavezujuće obaveze Zajmoprimca koje su zakonski provedive u skladu s njegovim uslovima.

[Alternativa 1 za Paragraf 2.3, će se koristiti ukoliko se, pored dokumenata koji su navedeni u Paragrafu Section 2.1 i 2.2, moraju nabaviti određena ovlaštenja itd. Na osnovu zakona Republike ZEMLJA:]

2.3. Što se tiče sklapanja i izvršenja Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja pribavljanje i transfer KfW-u svih dospjelih iznosa u valutama koje su u ugovoru navedene), sljedeća odobrenja, ovlaštenja, dozvole, registracije i/ili saglasnosti su pribavljeni i u potpunosti su na snazi:

- (a) Odobrenje..... [Centralna banka/Državna banka/.....], od dana....., br.....;

(b) Saglasnost..... [Ministra/Ministarstva.....], od dana....., br.....; i

(c) [molimo navedite sva druga ovlaštenja, dozvole i/ili saglasnosti].

Nikakva druga zvanična ovlaštenja, saglasnosti, dozvole, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg vladinog organa ili agencije (uključujući i Centralnu/Državnu banku Republike ZEMLJA) ili suda nisu neophodna niti se preporučuju u vezi sa sklapanjem i izvršenjem Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja pribavljanje i transfer za KfW svih dospjelih iznosa u valutama koje su navedene u Ugovoru) i važenje i provodivost obaveza Zajmoprimca prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu.

[Alternativa 2 za Paragraf 2.3, će se koristiti samo ukoliko se, pored dokumenata koji su navedeni u Paragrafu 2.1 i 2.2, nikakva zvanična ovlaštenja i sl. ne moraju nabaviti na osnovu zakona Republike ZEMLJA:]

2.3. Nikakva zvanična ovlaštenja, saglasnosti, dozvole, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg vladinog organa ili agencije (uključujući i Centralnu/Državnu banku Republike ZEMLJA) ili suda nisu neophodna niti se preporučuju u vezi sa sklapanjem i izvršenjem Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja pribavljanje i transfer za KfW svih dospjelih iznosa u valutama koje su navedene u ugovoru) i važenje i provodivost obaveza Zajmoprimca prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu.

2.4. Nikakvi biljezi ili slični porezi ili obaveze se ne moraju platiti u vezi s važenjem i provodivošću ovog Ugovora o zajmu i projektu.

2.5. Izbor da njemački zakon upravlja ovim Ugovorom o zajmu i projektu i podnošenje zahtjeva za arbitražu u skladu sa članom 14.9 ovog Ugovora o zajmu i projektu su važeći i obavezujući. Arbitražne odluke nad Zajmoprimcem bit će priznate i provodive u Republici ZEMLJA na osnovu sljedećih pravila:..... [molimo unijeti mjerodavni sporazum (ukoliko postoji), npr. Njujorška konvencija iz 1958. godine, i/ili osnovne principe u pogledu priznavanja i provođenja arbitražnih odluka u ZEMLJA].

2.6. Sudovi Republike ZEMLJA slobodno mogu odlučiti o valuti ili valutama koje su navedene u Ugovoru o zajmu i projektu.

2.7. Pozajmljivanje Zajmoprimca na osnovu Ugovora o zajmu i projektu i sklapanje i izvršenje Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca predstavlja privatne i komercijalne činove a ne vladine i javne činove. Niti Zajmoprimac niti bilo koji dio njegove imovine nema pravo na zaštitu od arbitraže, tužbe, izvršenja, zapljene ili drugih pravnih procesa.

2.8. Ugovor o saradnji je u potpunosti na snazi na osnovu Ustava i zakona Republike ZEMLJA. [U skladu sa članom 3 Ugovora o saradnji] [ukoliko ugovor o saradnji nije stupio na snagu ali postoji ugovor o dvostrukom oporezivanju] U skladu s [molimo navesti sporazum ili mjerodavne zakone i propise]/Zajmoprimac neće morati vršiti bilo kakve odbitke od bilo kakvih plaćanja koja Zajmoprimac mora izvršiti na osnovu ovog Ugovora o zajmu i projektu i, ukoliko bilo kakvi odbici budu naknadno nametnuti, odredbe iz člana 10.1 Ugovora o zajmu i projektu će važiti kako bi se zahtijevalo od Zajmoprimca da na odgovarajući način obešteti KfW.

2.9. KfW nije i neće se smatrati stanovnikom, naseljenim, obavljati poslove ili biti oporezovan u Gruziji samo radi sklapanja, izvršenja i provođenja Ugovora o zajmu i projektu. Nije neophodno niti preporučivo da KfW bude licenciran, kvalificiran ili na drugi način ovlašten da obavlja poslove ili da KfW imenuje posrednike ili zastupnike u Republici ZEMLJA.

Konsekventno, obaveze Zajmoprimca iz ovog Ugovora o zajmu i projektu predstavljaju direktne i bezuvjetne, pravne,

важеће и обавезујуће обавезе Замјопримца које су проводе над Замјопримцем у складу с његовим дотичним увјетима.

Ово правно мишљење је ограничено на законе Републике ЗЕМЛЈА.

.....,
(мјесто) (datum)
[Potpis]
Име и презиме:

Прилози:

Напомена: Молимо да приложите овјерене фотокопије докумената и правних одредаба које су споменте под Параграфом 1.2 (a) до 1.2 (c) и параграфима 2.1 до 2.3 и 2.8 (у погледу дугачких закона или Устава Републике ЗЕМЛЈА, копија релевантних одредаба ће бити довољна) и обезбједите КfW-у овјерен пријевод на енглески или њемачки језик за сваки од горе наведених докумената уколико ти документи нису издати на енглеском или њемачком као званичним језицима.

Члан 3.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на босанском, хрватском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-803-31/10
22. марта 2010. године
Сарајево

Председavajuћи
Др. **Haris Silajdžić**, s. r.

Темелјем чланка V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и suglasnosti Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 480/10 од 23. вељаће 2010. године), Председништво Босне и Херцеговине је на 69. сједници, одржаној 22. озуљља 2010. године, донјело

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ ИЗМЕЂУ КfW, FRANKFURT NA MAJNI I BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I GRADA BANJA LUKE VODOOPSKRBA I KANALIZACIJA U GRADU BANJOJ LUCI (KOMONENTA 1: VODOOPSKRBA)

Чланак 1.

Ратифицира се Уговор о зајму и пројекту између КfW, Франкфурт на Мајни и Босне и Херцеговине и Републике Српске и Града Банја Луке - *Водоопскрба и канализација у граду Банјој Луци* (компонента 1: Водоопскрба), потписан у Сарајеву, 12. листопата 2009. године на енглеском језику.

Чланак 2.

Текст Уговора у пријеводу гласи:

УГОВОР О ЗАЈМУ И ПРОЈЕКТУ

дана 12.10. 2009.

између

КfW-а, Франкфурт на Мајни

("КfW")

и

Босне и Херцеговине

коју заступа Министарство финансија и трезора

("Замјопримца")

као и

Републике Српске

коју заступа Министарство финансија

("RS")

и

Града Банја Луке

("Агенција за извршење пројекта")

за износ до

EUR 10.000.000.--

- Водоопскрба и канализација у граду Банјалуци -

(Компонента 1: Водоопскрба)

("Пројект")

Увод

Оснoв за Уговор о зајму и пројекту је уговор између Владе Савезне Републике Њемачке и Вјеча министара Босне и Херцеговине који се тиче Финансијске сарадње за 2008. годину (FS) ("Државни уговор").

Под увјетом да Савезна Република Њемачка осигура субвенције каматне стопе, КfW ће продужити Уговор под увјетима и одредбама из овог Уговора о зајму и пројекту. Увјети Зајма су усклађени са захтевима OECD-а који се примјенјују на дан

¹ Укључујући и Финансијски допринос Европске комисије у износу од 2 милијуна еура.

потписивања овог Споразума о зајму и пројекту ради признавања као званичне помоћи за развој (ODA).

Овај Пројект се састоји из двије компоненте:

- Компонента 1: Санација и изградња система водоопскрбе у Банја Луци
- Компонента 2: Санација и изградња система одводње отпадних вода у Банја Луци

Овај Уговор о зајму и пројекту се односи на финансирање Компоненте 1 овог Пројекта. Компонента 2 и дио Компоненте 1 овог Пројекта ће се финансирати путем Финансијског доприноса ("Финансијски допринос") којег ће осигурати КfW према посебном Уговору о финансирању и пројекту ("Уговор о финансирању и пројекту")¹ и који ће бити закључен између КfW-а, Замјопримца, RS-а и Агенције за извршење пројекта.

Обје компоненте се међусобно допуњују а овај Уговор о зајму и пројекту ће ступити на снагу само када допунски Уговор о финансирању и пројекту о Компоненти 2 ступи на снагу.

Чланак 1

Зајам

1.1. Износ. КfW ће додјелити Зајам Замјопримцу у износу који укупно не прелази 10.000.000 еура ("Зајам")

1.2. Усмјеравање и сврха Зајма. Замјопримца ће усмјерити Зајам преко RS-а на Агенцију за извршење пројекта у складу с увјетима који су одређени у члану 2. Агенција за извршење пројекта ће искористити Зајам искључиво за финансирање санације и изградње водоводне инфраструктуре у Банјој Луци (Компонента 1 из овог Пројекта) и превашодно за плаћање трошкова стране валуте. Замјопримца, Република Српска, град Банја Лука, који дјелује као Агенција за извршење пројекта и комуналног подuzeћа Водовод а.д. Банја Лука ("Водовод Банја Лука"), које заступа градоначелник Банја Луке и КfW ће у посебном

ugovoru definirati detalje ovog Projekta kao i robu i usluge koje će se financirati iz Zajma.

1.3. Porezi, troškovi, carina. Porezi i ostali javni troškovi koje snosi Zajmoprimac, kao i carina, ne smiju se financirati iz ovog zajma.

Članak 2

Usmjeravanje sredstava na Agenciju za izvršenje projekta

2.1. Ugovor o prosljeđivanju Zajma. Zajmoprimac će usmjeriti Zajam u punom iznosu preko RS-a prema važećem zakonu u BiH i RS-u na Agenciju za izvršenje projekta prema posebnom ugovoru o prosljeđivanju koji će biti zaključen između Zajmoprimca, RS-a i Agencije za izvršenje projekta pod uvjetima koji su navedeni u paragrafima 4, 5 i 6 u ovom dokumentu.

2.2. Ovjeren prijevod. Prije prvog povlačenja sredstava Zajma, Zajmoprimac će poslati KfW-u ovjeren prijevod ugovora koji su navedeni u paragrafu 2.1.

2.3. Oslobođanje od odgovornosti Agencije za izvršenje projekta. Usmjeravanje Zajma ne nameće bilo kakvu odgovornost Agencije za izvršenje projekta prema KfW-u radi plaćanja obveza prema ovom Ugovoru.

Članak 3

Isplata sredstava

3.1. Zahtjev za isplatom sredstava. Čim svi uvjeti koji prethode isplati budu ispunjeni u skladu sa članom 3.3, KfW će isplatiti Zajam u skladu s tijekom Projekta na zahtjev Agencije za izvršenje projekta. Svaki zahtjev za isplatom zahtijeva ovlaštenje od strane Zajmoprimca. Isplata će biti izvršena u skladu s planom isplate koji se nalazi u Prilogu 1 ovog Ugovora o zajmu i projektu. KfW će izvršiti isplate samo do nivoa maksimalnih iznosa koji su određeni za svaku polovinu godine. Neisplaćeni iznosi se mogu zahtijevati u svakom naknadnom polugodišnjem periodu i u manjim iznosima, i to do nivoa iznosa koji bude zahtijevao Zajmoprimac. Uz izuzetak posljednje isplate, KfW nije dužan izvršiti više od jedne isplate i ne u iznosu manjem od 500.000 eura po kalendarskom mjesecu.

3.2. Krajnji rok za podnošenje zahtjeva za isplatu. KfW može uskratiti isplate nakon 29. prosinca 2013. godine.

3.3. Uvjeti koji prethode isplati. KfW je dužan izvršiti isplate svakog iznosa iz ovog Ugovora o zajmu i projektu samo nakon prethodnog ispunjenja sljedećih uvjeta u obliku i sadržaju koji je prihvatljiv za KfW:

- a) Zajmoprimac će predočiti zadovoljavajuće pravno mišljenje u formi koja je navedena u Prilogu 2 i ovjerene kopije (svaka uz prijevod na njemački ili engleski jezik) svih dokumenata na koje se ovo pravno mišljenje odnosi da:
 - aa) je Zajmoprimac ispunio zahtjeve prema svom ustavnom zakonu i druge pravne odredbe radi propisnog preuzimanja svih svojih obveza prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu, i da je
 - bb) KfW oslobođen svih poreza na prihod od kamata, troškova, naknada i sličnih troškova u Bosni i Hercegovini prilikom dodjele Zajma;
- b) su podneseni specimeni potpisa koji su spomenuti u članu 12.1 (Zastupanje Zajmoprimca i Agencije za izvršenje projekta);
- c) je Zajmoprimac platio naknadu za poslovanje koja je spomenuta u članu 4.2;
- d) nema razloga za raskid niti postoji opasnost od raskida; i
- e) nikakve izvanredne okolnosti nisu nastale koje onemogućuju ili ozbiljno ugrožavaju primjenu, izvršenje ili svrhu ovog Projekta, ili izvršenje obveza plaćanja koje je preuzeo Zajmoprimac prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu.

Prije isplate sredstava Zajma, KfW ima pravo zahtijevati dodatne dokumente i dokaze koje u razumnim granicama bude smatrao neophodnim.

3.4. Poseban ugovor: U posebnom ugovoru, Zajmoprimac, RS, Agencija za izvršenje projekta, Vodovod Banja Luka i KfW će navesti proceduru isplate a posebno dokaz koji treba pribaviti Agencija za izvršenje projekta kojim se dokazuje da su traženi iznosi Zajma upotrijebljeni u svrhu koja je predviđena u ovom Ugovoru o zajmu i projektu.

3.5. Odricanje od isplate. Pod uvjetom da ispuni svoje obveze shodno članu 10, Zajmoprimac se može odreći isplate neisplaćenih iznosa Zajma uz suglasnost KfW-a u zamjenu za plaćanje kompenzacije za neprihvatanje shodno članu 3.6.

3.6. Kompenzacija za neprihvatanje. Ukoliko se Zajmoprimac odrekne isplate iznosa Zajma, ili ukoliko Zajam uopće nije isplaćen ili nije isplaćen do roka koji je naveden u članu iz drugih razloga zbog kojih se KfW ne može smatrati odgovornim, Zajmoprimac će smjesta platiti na zahtjev KfW-a onaj iznos koji je neophodan da bi se KfW-u nadoknadili bilo kakvi gubici, rashodi ili troškovi koje je pretrpio KfW kao posljedicu neprihvatanja dotičnog iznosa Zajma. KfW će obračunati iznos kompenzacije za neprihvatanje i obavijestiti Zajmoprimca o istom.

Članak 4

Naknade

4.1. Naknada za nepovučena sredstva. Zajmoprimac će platiti bespovratnu naknadu za nepovučena sredstva od 0.25 % godišnje na neisplaćeni iznos Zajma. Naknada za angažiranje sredstava bit će izračunata za period počevši od isteka tromjesečnog perioda nakon potpisivanja ovog Ugovora o zajmu i projektu, i u trajanju do onog dana kada se Zajam u potpunosti isplati, ili u potpunosti poništi, ovisno o slučaju.

Naknada za nepovučena sredstva dopijeva za plaćanje polugodišnje 30. lipnja i 30. prosinca (svakog "datuma plaćanja"). Prvo dopijeva za plaćanje 30. prosinca ali ne prije datuma plaćanja poslije datuma nakon kojeg ovaj Ugovor o zajmu i projektu stupa na snagu shodno članu 13.11.

4.2. Naknada za poslovanje. Zajmoprimac će platiti KfW-u bespovratnu, jednokratnu naknadu za poslovanje koja je jednaka 0.5% iznosu glavnice Zajma, koji je naveden u članu 1.1, najkasnije po isteku tri mjeseca nakon što ovaj Ugovor o zajmu i projektu potpiše KfW ili po isteku mjesec dana nakon što ovaj Ugovor o zajmu i projektu stupi na snagu (ovisno od toga koji je kasniji datum) ali u svakom slučaju prije prve isplate sredstava iz Zajma.

Članak 5

Kamata

Zajmoprimac će platiti kamatu KfW-u po stopi koja će se utvrditi kako slijedi:

5.1. Kamata (fiksna kamatna stopa koja se određuje po preuzimanju obveza iz Zajma). Zajmoprimac će platiti kamatu na Zajam po godišnjoj stopi od 30 % ("Fiksna kamatna stopa") do prijema zadnje rate otplate u skladu s Planom otplate, kako je definiran u članu 6.1.

(Komentar: Kamatna stopa će biti određena na dan potpisivanja Ugovora o zajmu i financiranju po osnovi KfW-ovih troškova financiranja na euro tržištu kapitala. Vidjeti objašnjenja u prilogu radi prikaza kamatne stope i detaljnih komentara).

5.2. Obračun kamate i datumi plaćanja kamate. Kamata na neisplaćeni iznos Zajma bit će naplaćena od datuma (isključivo) na koji je dotični iznos Zajma isplaćen s računa KfW-a za Zajmoprimca do datuma (zajedno sa) na koji su dotične otplate uplaćene na račun KfW-a, naveden u Paragrafu 7.3.

Članak 6

Otplata i prijevremena otplata

6.1. Plan otplate: Zajmoprimac će otplatiti Zajam kako slijedi:

Datum plaćanja	Rata
30.12.2012.	EUR 454.000,00
30.06.2013.	EUR 454.000,00
30.12.2013.	EUR 454.000,00
30.06.2014.	EUR 454.000,00
30.12.2014.	EUR 454.000,00
30.06.2015.	EUR 454.000,00
30.12.2015.	EUR 454.000,00
30.06.2016.	EUR 454.000,00
30.12.2016.	EUR 454.000,00
30.06.2017.	EUR 454.000,00
30.12.2017.	EUR 455.000,00
30.06.2018.	EUR 455.000,00
30.12.2018.	EUR 455.000,00
30.06.2019.	EUR 455.000,00
30.12.2019.	EUR 455.000,00
30.06.2020.	EUR 455.000,00
30.12.2020.	EUR 455.000,00
30.06.2021.	EUR 455.000,00
30.12.2021.	EUR 455.000,00
30.06.2022.	EUR 455.000,00
30.12.2022.	EUR 455.000,00
30.06.2023.	EUR 455.000,00

6.2. Neisplaćeni iznosi Zajma. Neisplaćeni iznosi Zajma će biti prebijeni s dotičnom posljednjom ratom otplate u skladu s planom otplate osim ako KfW sam ne odabere alternativu za prebijanje u pojedinačnim slučajevima.

6.3. Isplata nakon početka otplate. Ukoliko se iznosi Zajma isplaćuju nakon što je otplata počela, neće biti utjecaja na plan otplate iz člana 6.1 sve dok je dotična dospjela rata otplate, u skladu s planom otplate, manja od iznosa Zajma koji su već isplaćeni. Ukoliko rata otplate koja je dospjela za plaćanje prelazi neizmireni iznos Zajma, KfW će oduzeti iznos jednak razlici od dospjele rate, podijeliti s ostatkom rate otplate koji još nije izmiren, i dodati ovaj zbir svakoj neizmirenoj rati otplate. KfW zadržava pravo da odgodi razmatranje isplata koje su izvršene u okviru 45 dana prije dotičnog datuma plaćanja radi utvrđivanja neizmirenog iznosa Zajma do drugog datuma plaćanja nakon isplate.

6.4. Prijevremena otplata. Na prijevremene otplate će se primijeniti sljedeće:

- Pravo na vršenje prijevremenih otplata. Zajmoprimac može shodno dolje navedenim potparagrafima, (b) do (e), izvršiti prijevremenu otplatu glede iznosa Zajma pod uvjetom da će ta prijevremena otplata biti najmanje u iznosu jedne rate otplate u skladu sa članom 6.1.
- Obavještenje. Zajmoprimac mora obavijestiti KfW o prijevremenoj otplati jednog iznosa Zajma u skladu sa članom 6.4 a) najkasnije petnaestog radnog dana (kako je definirano u členu 13.1) u Frankfurtu na Majni prije predviđenog datuma prijevremene otplate. Takvo obavještenje je neopozivo; u njemu mora biti naveden datum kada će se izvršiti prijevremena otplata i njen iznos, a on obvezuje Zajmoprimca da plati KfW-u navedeni iznos na dan koji je naveden.
- Kompenzacija za prijevremenu otplatu. Ukoliko Zajmoprimac prije vremena plati bilo koji iznos Zajma s kamatom po fiksnoj kamatnoj stopi, Zajmoprimac mora smjesta platiti na zahtjev KfW-a onaj iznos koji je neophodan za kompenzaciju svih gubitaka, rashoda ili troškova koje je pretrpio KfW kao posljedicu

prijevremene otplate. KfW će utvrditi iznos kompenzacije za prijevremenu otplatu i obavijestiti Zajmoprimca o istom.

- Dospjeli iznosi. Zajmoprimac će također platiti sljedeće iznose zajedno s prijevremenom otplatom, shodno članu 6.4, (a) do (c):
 - bilo koju dospjelu kompenzaciju za prijevremenu otplatu kao posljedicu prijevremene otplate, shodno članu 6.4 c); i
 - sve nastale kamate na unaprijed otplaćeni iznos Zajma do datuma prijevremene otplate.
- Prebijanje. Član 6.2 (Neisplaćeni iznosi zajma) će se primijeniti *mutatis mutandis* na prebijanje prijevremenih otplata.

6.5. Revidirani plan otplate. U slučaju da se primjenjuje član 6.3 (Isplata nakon početka otplate) ili član 6.4 (Prijevremena otplata), KfW će poslati Zajmoprimcu revidirani plan otplate koji će postati sastavni dio ovog Ugovora o zajmu i projektu i zamijeniti plan otplate koji je vrijedeći do tog vremena.

Članak 7

Обрачуни плаћања уопћено

7.1. Обрачун. Kamata, naknada za nepovučena sredstva, zatezna kamata u skladu sa članom 7.5, paušalna kompenzacija za zakašnjele iznose u skladu sa članom 7.6, kompenzacija za neprihvatanje i kompenzacija za prijevremenu otplatu bit će obračunati na osnovu godine od 360 dana i mjeseca od 30 dana.

7.2. Datum dospjeća. Ukoliko plaćanje koje se treba izvršiti u svezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu pada na dan koji nije radni (kako je definiran u členu 13.1), Zajmoprimac mora izvršiti to plaćanje sljedećeg radnog dana. Ukoliko sljedeći radni dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, to plaćanje će se izvršiti posljednjeg radnog dana tada tekućeg kalendarskog mjeseca.

7.3. Broj računa, vrijeme izvršenja otplate. Zajmoprimac će biti oslobođen od svih obveza plaćanja glede ovog Ugovora o zajmu i projektu ukoliko i čim prije dotični iznosi budu uplaćeni KfW-u na raspolaganje bez bilo kakvih odbitaka u eurima i najkasnije do 10 časova u Frankfurtu na Majni na KfW-ov račun IBAN DE 43 50020400 3119933665 ba/10/09 kod KfW-a, Frankfurt na Majni, uz dodatnu referencu datuma dospjeća "Ref. GGGGMMDD").

7.4. Protupotraživanja Zajmoprimca. Zajmoprimac ne polaže nikakva prava na zadržavanje ili nadoknadu ili uporediva prava na obveze plaćanja prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu osim ako ta prava nisu priznata konačnom odlukom ili ih KfW ne spori.

7.5. Zatezna kamata. KfW će redovno obavještavati Zajmoprimca o obvezama plaćanja po osnovi ovog Ugovora o zajmu i projektu. Da bi se otklonile sumnje, pojašnjeno je da će takva pisma obavještenja biti poslana samo Zajmoprimcu radi pogodnosti i niti se njima tumači bilo kakvo pravo Zajmoprimca na takve informacije od strane KfW-a niti datum prijema takvog pisma obavještenja od strane Zajmoprimca čini ili mijenja datum dospjeća za bilo koju ratu otplate ili prijevremene otplate shodno členu 6.4. Ukoliko bilo koja rata otplate ili prijevremene otplate shodno členu 6.4 (Prijevremena otplata) nije na raspolaganju KfW-a kada dospjeva, KfW može bez prethodnog podsjećanja zaračunati zateznu kamatu po stopi od 300 baznih poena godišnje iznad bazne stope za period koji počinje od datuma dospjeća i koji završava na datum kad su ta plaćanja izvršena na račun KfW-a koji je naveden u členu 7.3. Ova stopa mora najmanje biti jednaka kamatnoj stopi zajma. "Bazna stopa" je kamatna stopa koju je objavila Centralna banka Njemačke (Deutsche Bundesbank) kao baznu stopu koja preovladava na dotični datum dospjeća. Takva zatezna kamata se mora smjesta platiti nakon prvog zahtjeva KfW-a.

7.6. Paušalna kompenzacija. Što se tiče zakašnjelih iznosa (uz izuzetak onih rata otplate i prijevremene otplate spomenutih u

članu 7.5 (Zatezna kamata) KfW može, bez prethodne napomene, zatražiti paušalnu kompenzaciju po stopi od 300 baznih poena godišnje iznad bazne stope koja se primjenjuje na dotični dan dospjeća za period počevši od dana dospjeća i zaključno na dan plaćanja takvih zakašnjelih iznosa. Paušalna kompenzacija se mora platiti smjesta na prvi zahtjev KfW-a. Zajmoprimac će moći slobodno dokazati da zapravo nikakva šteta nije nastala ili da štete nisu nastale u navedenom iznosu.

7.7. Prebijanje. KfW ima pravo na prebijanje plaćanja s dospjelim plaćanjima u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu ili u okviru drugih ugovora o zajmu koji su zaključeni između KfW-a i Zajmoprimca.

7.8. Obračuni koje vrši KfW. Ukoliko ne sadrže greške, KfW-ova utvrđivanja i obračuni iznosa u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu i u vezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu predstavljat će *prima-facie* dokaz.

Članak 8

Negativni zalog i *pari passu*

8.1. Zabrana davanja u zalog ili pod hipoteku. Zajmoprimac ne smije niti dati u zalog, niti pod hipoteku, niti otuđiti sredstva Projekta, a Agencija za izvršenje projekta ne smije niti dati u zalog, niti pod hipoteku, niti otuđiti sredstva Projekta prije potpune otplate Zajma niti zaključiti bilo koji ugovor ili aranžman čiji je efekt stvaranje sigurnosti ili bilo kakvo pravo na dodjelu prioriteta u plaćanju u pogledu bilo koje obveze bilo koje osobe bez prethodne suglasnosti KfW-a.

8.2. *Pari passu*. Onoliko koliko to zakon dozvoljava, Zajmoprimac će poduzeti mjere kako bi osigurao da će njegove obveze u okviru ovog Ugovora biti sve vrijeme najmanje *pari passu* sa svim njegovim drugim postojećim ili budućim neosiguranim i nepodređenim obvezama plaćanja i u skladu s tim da izvrši obveze prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu *pari passu* sa svim njegovim postojećim ili budućim neosiguranim i nepodređenim obvezama plaćanja.

Članak 9

Naknade i javni troškovi

9.1. Zabrana odbitaka. Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu bez ikakvih odbitaka na poreze, ostale javne troškove ili druge troškove. U slučaju da je Zajmoprimac dužan po zakonu ili iz drugih razloga da izvrši takve odbitke na plaćanja, Zajmoprimac će platiti bilo koje takve dodatne iznose KfW-u tako da neto iznos koji preostane nakon bilo kakvog odbitka odgovara iznosu koji bi bio plativ u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu da nije došlo do takvih odbitaka.

9.2. Troškovi. Zajmoprimac će snositi sve troškove koji nastanu u vezi s isplatom Zajma, a posebno troškove doznake (uključujući i naknadu za konverziju valute), kao i sve troškove koji nastanu u vezi s održavanjem i provođenjem ovog Ugovora o zajmu i projektu.

9.3. Porezi i ostale naknade. Zajmoprimac će platiti sve poreze i ostale javne troškove koji nastanu izvan Savezne Republike Njemačke u svezi sa zaključenjem i izvršenjem ovog Ugovora o zajmu i projektu. Zajmoprimac i RS ovim potvrđuju da su sve aktivnosti i investicije koje se implementiraju u okviru ovog ugovora oslobođene poreza, carina i ostalih javnih obveza.

9.4. Povećani troškovi. Ukoliko zbog

- usklađenosti sa zahtjevima koje izda bilo koja centralna banka ili drugi finansijski, monetarni ili drugi organ poslije datuma ovog Ugovora o zajmu i projektu, ili
- bilo kakve izmjene u zakonu ili njegovom tumačenju i upravljanju, ili
- stupanja na snagu, raskida ili izmjene na bilo kakvom mjerodavnom bilateralnom ili multilateralnom sporazumu ili ugovoru, a posebno o dvostrukom oporezivanju,

KfW pretrpi dodatne troškove ili gubitke ili ne bude u mogućnosti steći dogovorenu maržu nad troškovima refinanciranja kao posljedicu stupanja u ovaj Ugovor o zajmu i projektu i njegovog financiranja ("Povećani troškovi"), onda će KfW o tome obavijestiti Zajmoprimca. Svaki takav zahtjev od strane KfW-a bit će praćen s obavještenjem gdje je naveden osnov za zahtjev i detaljno opravdani obračun datog iznosa. Zajmoprimac će brzo na zahtjev obešteti KfW za bilo koje i sve takve povećane troškove. Član 7. se primjenjuje *mutatis mutandis*.

Članak 10

Posebne obveze

10.1. Implementacija projekta i posebne informacije. Agencija za izvršenje projekta će

- pripremiti, implementirati, održavati i upravljati Projektom u skladu sa zdravim finansijskim i tehničkim praksama, na zadovoljavajući način i u skladu s koncepcijom Projekta o kojoj su se dogovorili Zajmoprimac i KfW;
- dodijeliti pripremu i nadzor izgradnje Projekta neovisnim, kvalificiranim savjetodavnim inženjerima ili konzultantima, a implementaciju projekta kvalificiranim firmama;
- dodijeliti ugovore za robu i usluge koji će se financirati iz sredstava Zajma putem međunarodnog, državnog ili ograničenog državnog javnog nadmetanja, ovisno od obima ugovora (međunarodno javno nadmetanje za obim ugovora > EUR 150.000);
- osigurati puno financiranje Projekta i, na zahtjev KfW-a, dokaz da su pokriveni troškovi koji nisu plaćeni;
- voditi knjige i evidenciju ili posjedovati knjige i evidenciju koji nedvosmisleno prikazuju sve troškove za robu i usluge koji su neophodni za ovaj Projekt i jasno identificirati robu i usluge koje se financiraju iz ovog Zajma;
- omogućiti predstavnicima KfW-a u svako doba da pregledaju one knjige i evidenciju i bilo koju drugu dokumentaciju koja je relevantna za implemtaciju i funkcioniranje Projekta, i da posjeti mjesto Projekta i sve vezane instalacije;
- omogućiti KfW-u sve informacije i evidenciju o Projektu i daljnjem toku ukoliko to KfW zatraži;
- smjesta i po vlastitom izboru,
 - proslijediti KfW-u bilo kakve upite koje Zajmoprimac primi od OECD-a ili njegovih članova u okviru tzv. "Ugovora za transparentnost nezvanih kredita ODA" nakon dodjele ugovora za nabavku roba i usluga koji će se financirati iz ovog Zajma i koordinirati odgovorima na te upite s KfW-om, i
 - obavijestiti KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje ili svrhu ovog Ugovora.

10.2. Poseban ugovor. Zajmoprimac, Republika Srpska, Agencija za izvršenje projekta i Vodovod Banja Luka, koje zastupa gradonačelnik Banja Luke i KfW će odrediti detalje iz člana 10.1 putem posebnog ugovora.

10.3. Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta će

- osigurati puno financiranje Projekta i, na zahtjev, osigurati KfW-u dokaz o tome da su pokriveni troškovi koji nisu plaćeni iz ovog Zajma;
- po vlastitom izboru brzo obavijestiti KfW o (i) slučaju ili mogućem slučaju neispunjenja ugovornih obveza i (ili) o svim okolnostima koje onemogućuju ili ozbiljno

ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje ili svrhu ovog Projekta.

10.4. Zajmoprimac

- a) će pomoći Agenciji za izvršenje projekta u skladu sa zdravim inženjerskim i finansijskim praksama u implementaciji projekta i provođenju obveza Agencije za izvršenje projekta u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu, a posebno dodijeliti Agenciji za izvršenje projekta sve dozvole neophodne za implementaciju Projekta.

10.5. Uskladenost. Zajmoprimac će se pobrinuti da osobe kojima povjeri pripremu i implementaciju Projekta, dodjelu ugovora za robu i usluge koje će se financirati, i zahtijevanje iznosa Zajma ne traže, prihvate, dodijele ili daju obećanje o nezakonitim plaćanjima ili druge prednosti u svezi s ovim zadacima.

10.6. Prijevoz robe. Odredbe koje su navedene u Državnom ugovoru, a koje su poznate Zajmoprimcu, primijenit će se na prijevoz robe koja će se financirati iz ovog Zajma.

Članak 11

Raskid ugovora

11.1. Neispunjenja ugovornih obveza. KfW može iskoristiti prava koja su navedena u članu 11.2 (Pravne posljedice neispunjenja ugovornih obveza) ukoliko dođe do slučaja koji daje bitan povod. Posebno, svaki od sljedećih slučajeva će predstavljati bitan povod:

- a) Zajmoprimac ne ispuni svoje obveze prema KfW-u da izvrši dospjela plaćanja;
- b) prekršene su obveze u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu, Ugovora o financiranju ili u okviru posebnih ugovora, koje su u svezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu ili Ugovorom o financiranju;
- c) ovaj Ugovor o zajmu i projektu ili bilo koji njegov dio prestaje biti obvezujući za Zajmoprimca ili prestaje biti provodiv nad Zajmoprimcem ili Garantom;
- d) ukoliko se dokaže da su bilo kakva deklaracija, potvrda, informacija ili prikazivanje ili garancija, koje KfW smatra veoma važnim za dodjelu i održavanje Zajma ili Finansijskog doprinosa, lažni, netočni ili nepotpuni;
- e) ostale izvanredne okolnosti koje odgode ili spriječe izvršenje obveza u okviru ovog Ugovora u zajmu i projektu.

11.2. Pravne posljedice neispunjenja ugovornih obveza. Ukoliko dođe i do jednog slučaja koji su spomenuti u članu 11.1, a nisu otklonjeni u roku od pet dana (u slučaju iz člana 12.1 a), ili u svim ostalim slučajevima koji su navedeni u članu 12.1, isti nije riješen u okviru perioda koji odredi KfW a koji, u svakom slučaju, ne može biti manji od 30 dana, KfW može raskinuti ovaj Ugovor o zajmu i projektu i Ugovor o financiranju ili bilo koji dio oba ugovora uz posljedicu da

- a) prekida svoje obveze u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu, i
- b) KfW može zahtijevati punu ili djelomičnu otplatu neizmirenog iznosa Zajma zajedno s nastalom kamatom i sve druge dospjele iznose u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu. Članovi 7.5 (Zatezna kamata) i 7.6 (Paušalna kompenzacija) se primjenjuju na ubrzane dospjele iznose *mutatis mutandis*.

11.3. Kompenzacija za štete. U slučaju da je ovaj Ugovor o zajmu i projektu raskinut u potpunosti ili djelomično, Zajmoprimac će platiti kompenzaciju za neprihvatanje u skladu sa članom 3.6 (Kompenzacija za neprihvatanje) i/ili kompenzaciju za prijevremenu otplatu u skladu sa članom 6.4 c) (Kompenzacija za prijevremeno plaćanje).

Članak 12

Zastupanje i izjave

12.1. Zastupanje Zajmoprimca i Agencije za izvršenje projekta. Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine i one osobe koje on ili ona ovlasti specimenom potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom, će zastupati Zajmoprimca u izvršenju ovog Ugovora u okviru njegove nadležnosti. Ministar financija Republike Srpske i one osobe koje on ili ona ovlasti specimenom potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom, će zastupati Republiku Srpsku u izvršenju ovog Ugovora u okviru svoje nadležnosti. Gradonačelnik grada Banja Luke i one osobe koje on ili ona ovlasti specimenom potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom, će zastupati Agenciju za izvršenje projekta u izvršenju ovog Ugovora u okviru svoje nadležnosti. Punomoći neće isteći sve dok KfW ne primi eksplicitan opoziv od strane predstavnika koji je u to vrijeme ovlašten.

12.2. Adrese. Obavještenja ili izjave u vezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu moraju biti u pismenoj formi. Iste moraju biti poslani kao originali ili - s izuzetkom zahtjeva za isplatu - putem faksa. Sve obavijesti i izjave koje su sačinjene u vezi s ovim Ugovorom moraju se poslati u pismenoj formi na sljedeće adrese:

Za KfW:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Savezna Republika Njemačka

Faks: +49-69-7431-2944

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo finansija i trezora

Trg BiH 1,

71 000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Faks: +387-33-202-930

Za RS:

Ministarstvo finansija

Trg Republike Srpske 1

78000 Banja Luka

Bosna i Hercegovina

Faks: +387-51-339-645

Za Agenciju za

Grad Banja Luka

izvršenje projekta:

Trg Srpskih Vladara 1

78000 Banja Luka

Bosna i Hercegovina

Fax: +387-51-212-526

Članak 13

Opće odredbe

13.1. Radni dan. Ma gdje da je u ovom Ugovoru spomenut "Radni dan", to podrazumijeva dan, osim subote i nedjelje, u kojem su komercijalne banke otvorene za poslovanje u Frankfurtu na Majni.

13.2. Mjesto izvršenja. Mjesto izvršenja svih obveza prema ovom Ugovoru je Frankfurt na Majni, Savezna Republika Njemačka.

13.3. Djelomična ništavnost i praznine. Ukoliko bilo koja odredba iz ovog Ugovora jeste ili postane nevažeća, ili postoji praznina u bilo kojoj odredbi iz ovog Ugovora, to neće utjecati na valjanost preostalih njegovih odredaba. Strane u ovom Ugovoru će zamijeniti bilo koju nevažeću odredbu s važećom koja je bliska što je više moguće prirodi i svrsi nevažeće odredbe. Strane će popuniti bilo kakve praznine u odredbama s pravno važećom odredbom koja je bliska što je više moguće s prirodom i svrhom ovog Ugovora o zajmu i projektu.

13.4. Pismena forma. Izmjene i dopune na ovom Ugovoru moraju biti u pismenoj formi. Svako odricanje od ovog zahtjeva za pismenom formom strane moraju izraziti napismeno. Izmjene na ovom Ugovoru o zajmu i projektu koje utječu na pravni odnos između KfW-a i Zajmoprimaca neće zahtijevati odobrenje od Agencije za izvršenje projekta.

13.5. Dodjela. Zajmoprimac ne može dodjeljivati ili prebacivati, davati u zalog ili stavljati pod hipoteku bilo kakva potraživanja iz ovog Sporazuma.

13.6. Mjerodavni zakon. Ovaj Ugovor se rukovodi zakonima Savezne Republike Njemačke.

13.7. Period ograničenja. Sve žalbe KfW-a u okviru ovog Ugovora o zajmu i projektu istječu nakon pet godina od kraja godine u kojoj je bilo koja takva žalba nastala i u kojoj je KfW saznao okolnosti koje čine takvu žalbu ili bi ih mogao saznati bez grubog propusta.

13.8. Ukidanje imuniteta. Do te mjere da Zajmoprimac može sada ili u budućnosti pod bilo kojom nadležnosti tražiti za sebe ili svoja sredstva imunitet od tužbe, izvršenja, plijenidbe ili drugih pravnih procedura i do te mjere da u svakoj takvoj nadležnosti može biti dodijeljen njemu ili njegovim sredstvima takav imunitet. Zajmoprimac se ovim slaže da neće tražiti i time se neopozivo odriče takvog imuniteta u najvećoj mogućoj mjeri koja je predviđena zakonom o takvoj nadležnosti.

13.9. Pravni sporovi.

a) Arbitraža. Svi sporovi koji proistječu ili su u svezi s ovim Ugovorom o zajmu i projektu riješit će isključivo i konačno arbitražni sud. U tom pogledu, primijenit će se sljedeće:

aa) arbitražni sud će se sastojati od jednog ili tri arbitra koji će biti imenovani i koji će djelovati u skladu s Pravilima arbitraže Međunarodne privredne komore (ICC) s povremenim izmjenama.

bb) Arbitražni postupak će biti proveden u Frankfurtu na Majni. Postupak će se voditi na engleskom jeziku.

b) Nadležnost. Također, KfW ima pravo pokrenuti pravne postupke u sudovima opće nadležnosti u Frankfurtu na Majni ili u bilo kojem sudu kompetentne nadležnosti, osim ako pitanje u sporu nije već predmet arbitražnog postupka između strana u ugovoru. Zajmoprimac se neopozivo povinuje nadležnosti bilo kojeg takvog suda.

13.10. Prijenos informacija. KfW je ovlašten da prenese Saveznoj Republici Njemačkoj informacije glede zaključenja i izvršenja ovog Ugovora o zajmu i projektu. KfW i Savezna Republika Njemačka su ovlašteni da prosljede informacije u svezi sa Zajmom i Projektom, uključujući i dodjelu ugovora za robu i usluge koji će se financirati iz sredstava Zajma, međunarodnim organizacijama koje su uključene u prikupljanje statističkih podataka, a naročito u svezi s pitanjima koja se tiču servisiranja duga i/ili prikupljanja i objave podataka koji se tiču dodjele ugovora za robu i usluge koji će se financirati iz sredstava Zajma. Gore spomenuto pravo na prosljeđivanje informacija međunarodnim organizacijama također obuhvata pravo da se te informacije direktno prosljede članovima tih organizacija.

13.11. Stupanje na snagu. Ovaj Ugovor o zajmu i projektu neće stupiti na snagu sve dok na snagu ne stupi Državni ugovor na kojem je i zasnovan i dok Ugovor za financiranje i projekt za Komponentu 2 ne stupi na snagu.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 originala na engleskom jeziku. Frankfurt na Majni, dana 12. listopada 2009. godine

KfW Bosnia and Herzegovina

(Tina Babo i
Gerald Kuhnemund)

(Dragan Vrankić)

Republika Srpska

City of Banja Luka

(Aleksandar Džombić)

(Dragoljub Davidović)

Prilog 1

Plan isplate sredstava Zajma

Na kraju svakog perioda koji je naveden dolje ispod, Zajmoprimac će zatražiti isplatu iznosa koji ukupno ne prelazi iznos naveden dolje ispod (u eurima) za svaki period.

Sve brojeke u eurima	Isplaćeno u tekućem periodu	Isplaćeno u prethodnim periodima	Ukupno isplate
1. siječanj - 30. lipanj 2010.	1.000.000	0	1.000.000
1. srpanj - 31. prosinac 2010.	1.500.000	1.000.000	2.500.000
1. siječanj - 30. lipanj 2011.	1.500.000	2.500.000	4.000.000
1. srpanj - 31. prosinac 2011.	1.500.000	4.000.000	5.500.000
1. siječanj - 30. lipanj 2012.	2.000.000	5.500.000	7.500.000
1. srpanj - 31. prosinac 2012.	2.000.000	7.500.000	9.500.000
1. siječanj - 30. lipanj 2013.	500.000	9.500.000	10.000.000

Prilog 2

Napomena: Molimo da izmijenite prikladno "Republika ZEMLJA" / "ZEMLJA".

Obrazac pravnog mišljenja pravnog savjetnika Zajmoprimca (države)

[Podaci o pravnom savjetniku]

KfW. (datum)

Odjeljenje [.....]

N/r: [.....]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt am Main / Germany

Federal Republic of Germany

Ugovor o zajmu i projektu dana... sklopljen između KfW-a, [.....] ("Zajmoprimac") i [.....] za iznos koji ne prelazi ukupno EUR __.000.000,--.

Poštovana gospodo,

Ja sam [Ministar pravde] [pravni savjetnik] [šef pravnog odsjeka.....] (molimo navedite ministarstvo ili drugi organ vlasti) Republike ZEMLJA. Djelovao sam u tom svojstvu u svezi s Ugovorom o zajmu i projektu ("Ugovor o zajmu i projektu"), od dana.., i koji je sklopljen između Zajmoprimca, [...] i Vas u pogledu zajma koji ćete vi dodijeliti Zajmoprimcu u iznosu koji neće premašiti ukupan iznos od EUR __.000.000,--.

1. Pregledani dokumenti

Pregledao sam:

1.1. autentičan potpisani original Ugovora o zajmu i projektu;

1.2. ustavne dokumente Zajmoprimca, a posebno:

(a) Ustav Republike ZEMLJA, od dana....., propisno objavljenog u....., br....., strana....., izmijenjen i dopunjen;

(b) Zakon(i) br..... od dana....., propisno objavljen u....., br....., strana....., izmijenjen i dopunjen [molimo da ubacite ovdje, ukoliko postoje, zakone (npr. proračunski zakoni) u vezi s pozajmljivanjem novca od strane Republike ZEMLJA];

(c) [molimo da ovdje uputite na druge dokumente, e.g. odluke ili rješenja vladinih ili upravnih organa ZEMLJA u svezi sa zaključivanjem ugovora o zajmu od strane ZEMLJA uopće ili u svezi sa zaključivanjem Ugovora o zajmu i projektu]; i

(d) Ugovor o finansijskoj suradnji između Vlade Republike ZEMLJA i Vlade Savezne Republike Njemačke od dana..... ("Ugovor o suradnji")

i ostale zakone, propise, potvrde, zapise, registracije i dokumente, i izvršio sam ona istraživanja koja smatram neophodnim ili poželjnim u svrhu davanja ovog mišljenja.

2. Mišljenje

U svrhu člana Ugovora o zajmu i projektu, mišljenja sam da prema zakonima Republike ZEMLJA na datum koji je ovdje naveden:

2.1. Shodno članu.... Ustava / član.... Zakona o.... [molimo navesti prema potrebi] Zajmoprimac je ovlašten da stupi u Ugovor o zajmu i projektu i poduzeo je sve neophodne radnje za ovlaštenje sklapanja, isporuke i izvršenja Ugovora o zajmu i projektu, a posebno na temelju:

(a) Zakon(a) br..... od dana..... Skupštine Republike ZEMLJA, kojim se potvrđuje Ugovor o zajmu i projektu/odobrava izvršenje, isporuka i funkcioniranje Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca /..... [molimo da unesete prema potrebi];

(b) Rješenje(a) br..... od dana..... Kabineta ministra/Odbora za državne kredite /..... [molimo da unesete vladine i upravne organe ZEMLJA prema potrebi];

(c) [molimo da navedete druga rješenja, odluke itd.].

2.2. Gđa-ica/Gdin..... (i Gđa-ica./Gdin.....) je (su) propisno ovlašten(i) od strane..... [npr. zakonom zbog njenog/njegovog položaja (kao ministra.. / kao..), po osnovi odluke Vlade...., po osnovi punomoći.... od dana...., itd.] da potpišu samostalno/zajednički Ugovor o zajmu i projektu u ime Zajmoprimca. Ugovor o zajmu i projektu koji su potpisali Gđa-ica/Gdin..... (i Gđa-ica./Gdin.....) je propisno izvršen u ime Zajmoprimca i predstavlja pravno obvezujuće obveze Zajmoprimca koje su zakonski provedive u skladu s njegovim uslovima.

[Alternativa 1 za Paragraf 2.3, će se koristiti ukoliko se, pored dokumenata koji su navedeni u Paragrafu Section 2.1 i 2.2, moraju nabaviti određena ovlaštenja itd. Na osnovu zakona Republike ZEMLJA:]

2.3. Što se tiče sklapanja i izvršenja Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja pribavljanje i transfer KfW-u svih dospjelih iznosa u valutama koje su u ugovoru navedene), sljedeća odobrenja, ovlaštenja, dozvole, registracije i/ili suglasnosti su pribavljeni i u potpunosti su na snazi:

(a) Odobrenje..... [Centralna banka/Državna banka/.....], od dana....., br.....;

(b) Suglasnost..... [Ministra/Ministarstva.....], od dana....., br.....; i

(c) [molimo navedite sva druga ovlaštenja, dozvole i/ili suglasnosti].

Nikakva druga zvanična ovlaštenja, suglasnosti, dozvole, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg vladinog organa ili agencije (uključujući i Centralnu/Državnu banku Republike ZEMLJA) ili suda nisu neophodna niti se preporučuju glede sklapanja i izvršenja Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja pribavljanje i transfer za KfW svih dospjelih iznosa u valutama koje su navedene u Ugovoru) i važenje i provodivost obveza Zajmoprimca prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu.

[Alternativa 2 za Paragraf 2.3, će se koristiti samo ukoliko se, pored dokumenata koji su navedeni u Paragrafu 2.1 i 2.2, nikakva zvanična ovlaštenja i sl. ne moraju nabaviti na osnovu zakona Republike ZEMLJA:]

2.3. Nikakva zvanična ovlaštenja, suglasnosti, dozvole, registracije i/ili odobrenja bilo kojeg vladinog organa ili agencije

(uključujući i Centralnu/Državnu banku Republike ZEMLJA) ili suda nisu neophodna niti se preporučuju u svezi sa sklapanjem i izvršenjem Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca (uključujući bez ograničenja pribavljanje i transfer za KfW svih dospjelih iznosa u valutama koje su navedene u ugovoru) i važenje i provodivost obveza Zajmoprimca prema ovom Ugovoru o zajmu i projektu.

2.4. Nikakvi biljezi ili slični porezi ili obveze se ne moraju platiti glede važenja i provodivosti ovog Ugovora o zajmu i projektu.

2.5. Izbor da njemački zakon upravlja ovim Ugovorom o zajmu i projektu i podnošenje zahtjeva za arbitražu u skladu sa članom 14.9 ovog Ugovora o zajmu i projektu su važeći i obvezujući. Arbitražne odluke nad Zajmoprimcem bit će priznate i provodive u Republici ZEMLJA na osnovu sljedećih pravila:.... [molimo unijeti mjerodavni sporazum (ukoliko postoji), npr. Njujorška konvencija iz 1958. godine, i/ili osnovne principe u pogledu priznavanja i provođenja arbitražnih odluka u ZEMLJA].

2.6. Sudovi Republike ZEMLJA slobodno mogu odlučiti o valuti ili valutama koje su navedene u Ugovoru o zajmu i projektu.

2.7. Pozajmljivanje Zajmoprimca po osnovi Ugovora o zajmu i projektu i sklapanje i izvršenje Ugovora o zajmu i projektu od strane Zajmoprimca predstavlja privatne i komercijalne činove a ne vladine i javne činove. Niti Zajmoprimac niti bilo koji dio njegove imovine nema pravo na zaštitu od arbitraže, tužbe, izvršenja, zapljene ili drugih pravnih procesa.

2.8. Ugovor o suradnji je u potpunosti na snazi po osnovi Ustava i zakona Republike ZEMLJA. [U skladu sa članom 3 Ugovora o suradnji] [ukoliko ugovor o suradnji nije stupio na snagu ali postoji ugovor o dvostrukom oporezovanju] U skladu s [molimo navesti sporazum ili mjerodavne zakone i propise]/Zajmoprimac neće morati vršiti bilo kakve odbitke od bilo kakvih plaćanja koja Zajmoprimac mora izvršiti po osnovi ovog Ugovora o zajmu i projektu i, ukoliko bilo kakvi odbici budu naknadno nametnuti, odredbe iz člana 10.1 Ugovora o zajmu i projektu će važiti kako bi se zahtijevalo od Zajmoprimca da na odgovarajući način obešteti KfW.

2.9. KfW nije i neće se smatrati stanovnikom, naseljenim, obavljati poslove ili biti oporezivan u Gruziji samo radi sklapanja, izvršenja i provođenja Ugovora o zajmu i projektu. Nije neophodno niti preporučivo da KfW bude licenciran, kvalificiran ili na drugi način ovlašten da obavlja poslove ili da KfW imenuje posrednike ili zastupnike u Republici ZEMLJA.

Konzekventno, obveze Zajmoprimca iz ovog Ugovora o zajmu i projektu predstavljaju direktne i bezuvjetne, pravne, važeće i obvezujuće obveze Zajmoprimca koje su provodive nad Zajmoprimcem u skladu s njegovim dotičnim uvjetima.

Ovo pravno mišljenje je ograničeno na zakone Republike ZEMLJA.

.....

.....

(mjesto)

(datum)

[Potpis]

Ime i prezime:

Prilozi:

Napomena: Molimo da priložite ovjerene fotokopije dokumenata i pravnih odredaba koje su spomenute pod Paragrafom 1.2 (a) do 1.2 (c) i paragrafima 2.1 do 2.3 i 2.8 (u pogledu dugačkih zakona ili Ustava Republike ZEMLJA, kopija relevantnih odredaba će biti dovoljna) i osigurajte KfW-u ovjeren prijevod na engleski ili njemački jezik za svaki od gore navedenih dokumenata ukoliko ti dokumenti nisu izdati na engleskom ili njemačkom kao zvaničnim jezicima.

1.3. Порези и остали јавни трошкови које ће сносити Корисник, РС и Агенција за извршење пројекта, као и трошкови увоза, неће бити финансирани из средстава Финансијског доприноса. Корисник и РС овдје потврђују да ће све активности и инвестиције примијењене у складу са овим споразумом бити ослобођене пореза, царине и осталих јавних трошкова.

Члан 2

Усмјеравање средстава Финансијског доприноса на Агенцију за извршење пројекта

2.1. Корисник ће у потпуности усмјерити средства Финансијског доприноса посредством РС као споредног корисника у складу са законима Босне и Херцеговине и Републике Српске Агенцији за извршење пројекта као неповратни грант сходно посебном споразуму о финансирању.

2.2. Прије прве исплате средстава Финансијског доприноса, Корисник ће КfW доставити сертификован превод споразума наведеног у члану 2.1.

2.3. Усмјеравање средстава Финансијског доприноса неће представљати никаку одговорност Агенције за извршење пројекта према КfW за исплату обавеза сходно овом Споразуму.

Члан 3

Исплата средстава

3.1. КfW ће вршити исплату средстава Финансијског доприноса у складу са напредовањем Пројекта и на захтјев Агенције за извршење пројекта. Према посебном споразуму, Корисник, РС, Агенција за извршење пројекта и КfW ће одлучити о процедури исплате средстава, нарочито о начину доказивања да се исплаћена средства користе у за то предвиђене сврхе.

3.2. КfW ће имати право да одбије вршење исплате послјиде 29. децембра 2013. године.

Члан 4

Обустава исплате и отплата

4.1. КfW не може обуставити исплату средстава осим у случајевима када:

- Корисник или РС не успију да изврше своје обавезе плаћања према КfW кад оне доспијевају,
- обавезе по овом Споразуму, Споразуму о кредиту и пројекту или посебним споразумима који су у вези са овим Споразумом, бивају нарушене
- Агенција за извршење пројекта није у стању да докаже да се Финансијски допринос и/или Кредит користе за предвиђене сврхе, или
- се појаве ванредне околности које спречавају или озбиљно угрожавају примјену, извршавање или сврху Пројекта.

4.2. Уколико се било које од ситуација наведених у члану 4.1 б) или ц) овог Споразума десе и не буду елиминисане у периоду који је одредио КfW, а који ће бити најмање 30 дана, КfW може:

- у случају наведеном у члану 4.1 б) овог Споразума тражити тренутну отплату свих исплаћених износа;
- у случају наведеном у члану 4.1 ц) овог Споразума тражити тренутну отплату таквих износа за које Агенција за извршење пројекта не може да докаже да се користе за предвиђене сврхе.

Члан 5

Цијене и јавни трошкови

Корисник и/или РС ће сносити све порезе и остале јавне трошкове који настају ван Савезне Републике Њемачке, а увези су са закључењем и извршавањем овог Споразума, као и све трансфере и трошкове конверзије који настају у вези са исплатом средстава Финансијског доприноса.

Члан 6

Уговорне тврдње и овлаштења о заступању правног лица

6.1. Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, и особе које он или она овласти спесименима потписа који су потврђени његовим или њеним потписом ће представљати Корисника у имплементацији овог Споразума. Министар финансија Републике Српске, и особе које он или она овласти спесименима потписа који су потврђени његовим или њеним потписом ће представљати Републику Српску у имплементацији овог Споразума. Градоначелник Града Бања Лука и особе које он или она овласти спесименима потписа који су потврђени његовим или њеним потписом ће представљати Агенцију за извршење пројекта у имплементацији овог Споразума. Овлаштење неће истећи све док КfW не прими експлицитан опозив од представника који је у то вријеме овлаштен.

6.2. Допуне и проширења овог Споразума и сва обавјештења и изјаве које уговорне стране достављају по овом Споразуму ће бити у писаној форми. Сва обавјештења и изјаве ће бити примљене када стигну на сљедеће адресе одговарајућих уговорних страна или на друге адресе одговарајућих уговорних страна уз обавјештење друге уговорне стране:

За КfW:

КfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Факс: +49-69-7431-2944

За Корисника:

Министарство финансија и трезора
Трг БиХ 1,
71 000 Сарајево
Босна и Херцеговина
Факс: +387-33-202-930

За РС:

Министарство финансија
Трг Републике Српске 1
78000 Бања Лука
Босна и Херцеговина
Факс: +387-51-339-645

За Агенцију за

извршење пројекта:

Град Бања Лука
Трг Српских Владара 1
78000 Бања Лука
Босна и Херцеговина
Факс: +387-51-212-526

6.3. Допуне овог Споразума које се односе само на правне односе између КfW и Корисника не захтијевају престанак Агенције за извршење пројекта.

Члан 7

Пројекат

7.1. Агенција за извршење пројекта

- ће да припреми, примијени, изврши и одржава Пројекат у складу са исправном финансијском и техничком праксом и у знатној мјери у складу са концептом Пројекта која је договорена између Агенције за извршење пројекта и КfW;
- ће да додијели припрему и надзор над израдом Пројекта независним, квалификованим консултантима, а примјену Пројекта квалификованим предузећима;
- ће да додијели уговоре за робе и услуге који ће се финансирати из Дијела 2 путем међународног, националног или ограниченог националног јавног надметања у зависности од висине уговора (међународно јавно надметање за висину уговора која прелази износ од 150.000 ЕВРА) а из Дијела 1 искључиво путем међународног јавног надметања;

- d) ће да одржава или чини да се одржавају књиге и евиденција који недвосмислено показују све цијене роба и услуга које су потребне за Пројекат и који јасно идентификују робе и услуге које се финансирају из средстава овог Финансијског доприноса;
- e) ће да омогући представницима KfW да у било које вријеме прегледају наведене књиге и евиденцију, као и сву осталу документацију релевантну за примјену Пројекта и да посјете Пројекат и све инсталације везане за њега;
- f) ће да достави KfW било које и све такве информације и евиденцију о Пројекту и његовом будућем напредовању које би KfW могао да затражи. Агенција за извршење пројекта признаје право Европској комисији да без накнаде, на начин који сматра погодним, користи све документе који су финансирани из средстава Финансијског доприноса;
- g) ће да осигура да све публикације или остали промотивни материјали о Пројекту садрже напомену о чињеници да је Пројекат кофинансирала Европска унија и да имају лого Европске уније (дванаест жутих звијезда на плавој позадини).
- h) ће да дозволи, у циљу процјене и надзирања, посјете представника Европске комисије и/или Делегације Европске комисије у Босни и Херцеговини.

7.2. Корисник, РС, Агенција за извршење пројекта и KfW ће одлучити о детаљима који се односе на члан 7.1 овог Споразума посебним споразумом.

7.3. Корисник, РС и Агенција за извршење пројекта ће:

- a) да осигура цјелокупно финансирање Пројекта и на захтјев KfW достави KfW доказ да су цијене које се не плаћају из средстава Финансијског доприноса покривене и
- b) на сопствену иницијативу хитно обавијестити KfW о било којим и свим околностима које спречавају или озбиљно угрожавају примјену, извршавање или сврху Пројекта,
- c) да осигура да ће, у периоду до пет година по завршетку Пројекта, Европска комисија и Европски суд ревизора бити у могућности да спроведу ревизије неопходне за верификацију кориштења средстава из Дијела 1, на основу докумената и на лицу мјеста, укључујући све уговоре и подуговоре који су били финансирани средствима из Дијела 1. Европска комисија и Европски суд ревизора имаће право да пошаљу своје властите експерте да на лицу мјеста ураде провјере и инспекције као што је прописано Правилником (ЕЦ, Еуратом) Но 2185/1996.

7.4. Корисник и РС ће помоћи Агенцији за извршење пројекта у складу са ваљаном техничком и финансијском праксом у примјени Пројекта и у извршавању обавеза Агенције

за извршење пројекта према овом Споразуму, и нарочито, да Агенцији за извршење пројекта одобри све дозволе које су јој потребне за примјену Пројекта.

7.5. За транспорт роба које ће се финансирати из средстава Финансијског доприноса примјењиваће се одредбе Споразума са Владом, а са којима су упознати Корисник и РС.

Члан 8

Разне одредбе

8.1. Корисник, РС и Агенција за извршење пројекта ће осигурати да особе које су задужене за припрему и примјену Пројекта, додјелу сваког уговора за снабдијевање и услуге које треба да се финансирају и које захтијевају исплату средстава Финансијског доприноса не траже, претпостављају, дају, одобравају, обећавају или добијају обећање о незаконитим исплатама или другим предностима у вези са овим задацима.

8.2. Уколико је нека одредба овог Споразума неважећа, то неће утицати на валидност осталих одредби. Свака празнина која настаје као резултат тога ће бити попуњена одредбом која је у складу са сврхом овог Споразума.

8.3. Корисник, РС и Агенција за извршавање пројекта не може додјеливати или пребацивати, давати у залог или стављати под хипотеку било каква потраживања из овог Споразума.

8.4. Овај Споразум ће се руководити законом Савезне Републике Њемачке. Мјесто извршења ће бити Франкфурт на Мајни.

8.5. Правни односи проистекли из овог Споразума између KfW, Корисника, РС и Агенције за извршење пројекта ће престати са завршетком Пројекта али не касније од петнаест година након потписивања овог Споразума.

8.6. Овај Споразум о финансирању и пројекту неће ступити на снагу све док Споразум са Владом и Споразум о доприносу, на којем се он темељи, не ступе на снагу и док Споразум о кредиту и пројекту за Компоненту 1 не ступи на снагу.

Правни односи проистекли из овог Споразума између KfW, Корисника, РС и Агенције за извршење пројекта ће престати са завршетком Пројекта али не касније од петнаест година након потписивања овог Споразума.

Сачињено у 4 оригинала на енглеском језику.

Франкфурт на Мајни,

дана 12. октобра 2009. године

KfW	Bosnia and Herzegovina
-----	------------------------

(Tina Babo i Gerald Kuhnemund) Republika Srpska
--

(Драган Вранкић) City of Banja Luka
--

(Александар Цомбић)

(Драгољуб Давидовић)

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-803-32/10
22. марта 2010. године
Сарајево

Председавајући
Др Харис Силајџић, с. р.

На основу члана V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука PSBiH, број 480/10 од 23. фебруара 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 69. сједници, одржаној 22. марта 2010. године, donijelo је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANSIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI I BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I GRADA BANJE LUKE GRADSKI SISTEM VODOSNABDIJEVANJA I ODVOĐENJA OTPADNIH VODA U GRADU BANJOJ LUCI (KOMPONENTA 2: SISTEMI ZA ODVOĐENJE OTPADNIH VODA)

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor o finansiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni i Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Grada Banja Luke - *Gradski sistem vodosnabdijevanja i odvođenja otpadnih voda u gradu Banjoj Luci* (komponenta 2: Sistemi za odvođenje otpadnih voda), potpisan u Sarajevu, 12. oktobra 2009. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

SPORAZUM O FINANSIRANJU I PROJEKTU

dana 12.10. 2009.

između

KfW-a, Frankfurt na Majni

("KfW")

i

Bosne i Hercegovine

zastupane po Ministarstvu finansija i trezora

("Korisnik")

kao i

Republike Srpske

zastupane po Ministarstvu finansija

("RS")

i

Grada Banje Luke

("Agencija za izvršenje projekta")

u iznosu do

6.000.000 EURA

- Gradski sistem vodosnabdijevanja i odvođenja otpadnih voda u gradu Banjoj Luci -

(Komponenta 2: Sistemi za odvođenje otpadnih voda)

("Projekt")

Preambula

Na osnovu Sporazuma o finansijskoj saradnji u toku 2008. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine ("Sporazum s Vladom"), i na osnovu Sporazuma o finansijskom doprinosu sklopljenog između Evropske komisije, Vijeća Evropske razvojne banke i KfW-a ("Sporazum o doprinosu"), Korisnik, RS, Agencija za izvršenje projekta i KfW, ovdje potpisuju sljedeći Sporazum o finansiranju i projektu.

Cjelokupni projekt se sastoji iz dvije komponente:

- Komponenta 1: Obnova i izgradnja sistema za vodosnabdijevanje u gradu Banjoj Luci;
- Komponenta 2: Obnova i izgradnja sistema za odvođenje otpadnih voda u gradu Banjoj Luci.

Ovaj Sporazum o finansiranju i projektu odnosi se na finansiranje Komponente 2 ovog Projekta i djelimično na finansiranje Komponente 1. Komponenta 1 će se dodatno finansirati iz kredita ("Kredit") Kreditnog zavoda za obnovu (KfW) prema posebnom Sporazumu o kreditu i projektu ("Sporazum o kreditu i projektu") kojeg će zaključiti KfW, Korisnik, RS i Agencija za izvršenje projekta.

Obje komponente dopunjuju jedna drugu, a ovaj Sporazum o finansiranju i projektu će stupiti na snagu tek kada prateći Sporazum o kreditu i projektu za Komponentu 1 stupi na snagu.

Član 1

Iznos i svrha Finansijskog doprinosa

1.1. KfW će Korisniku dodijeliti Finansijski doprinos u iznosu koji ne prelazi 6.000.000,00 EURA ("Finansijski doprinos")

Ovaj Finansijski doprinos sastoji se iz dva dijela u iznosu od:

2.000.000,00 EURA koje će osigurati Evropska komisija ("Dio 1")

i

4.000.000,00 EURA što će biti osigurano putem njemačke finansijske kooperacije ("Dio 2")

Ovaj Finansijski doprinos je bespovratan osim ako drugačije nije određeno članom 4.2.

1.2. Korisnik će u potpunosti usmjeriti Finansijski doprinos posredstvom RS-a Agenciji za izvršenje projekta u skladu s uvjetima navedenim u članu 2. Agencija za izvršenje projekta će Finansijski doprinos koristiti isključivo za finansiranje obnove i izgradnje sistema za vodosnabdijevanje i odvođenje otpadnih voda u gradu Banjoj Luci (uključujući usluge konsultanta za implementaciju u cilju podrške Agenciji za izvršenje projekta u pripremi i implementaciji Projekta), i primarno za isplaćivanje troškova strane valute. Korisnik, RS, Agencija za izvršenje projekta, preduzeće Vodovod Banja Luka i KfW će odlučiti o detaljima Projekta i robama i uslugama koje će se finansirati iz sredstava Finansijskog doprinosa shodno posebnom sporazumu.

1.3. Porezi i ostali javni troškovi koje će snositi Korisnik, RS i Agencija za izvršenje projekta, kao i troškovi uvoza, neće biti finansirani iz sredstava Finansijskog doprinosa. Korisnik i RS ovdje potvrđuju da će sve aktivnosti i investicije primijenjene u skladu s ovim sporazumom biti oslobođene poreza, carine i ostalih javnih troškova.

Član 2

Usmjeravanje sredstava Finansijskog doprinosa na Agenciju za izvršenje projekta

2.1. Korisnik će u potpunosti usmjeriti sredstva Finansijskog doprinosa posredstvom RS-a kao sporednog korisnika u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i Republike Srpske Agenciji za izvršenje projekta kao nepovratni grant shodno posebnom sporazumu o finansiranju.

2.2. Prije prve isplate sredstava finansijskog doprinosa, Korisnik će KfW-u dostaviti certificiran prijevod sporazuma navedenog u članu 2.1.

2.3. Usmjeravanje sredstava Finansijskog doprinosa neće predstavljati nikakvu odgovornost Agencije za izvršenje projekta prema KfW-u za isplatu obaveza shodno ovom Sporazumu.

Član 3

Isplata sredstava

3.1. KfW će vršiti isplatu sredstava Finansijskog doprinosa u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje projekta. Prema posebnom sporazumu, Korisnik, RS, Agencija za izvršenje projekta i KfW će odlučiti o proceduri isplate sredstava, naročito o načinu dokazivanja da se isplaćena sredstva koriste u za to predviđene svrhe.

3.2. KfW će imati pravo da odbije vršenje isplate poslije 29. decembra 2013. godine.

Član 4

Obustava isplate i otplata

4.1. KfW ne može obustaviti isplatu sredstava osim u slučajevima kada:

- Korisnik ili RS ne uspiju da izvrše svoje obaveze plaćanja prema KfW-u kad one dospijevaju,
- obaveze po ovom Sporazumu, Sporazumu o kreditu i projektu ili posebnim sporazumima koji su u vezi s ovim Sporazumom, bivaju narušene,
- Agencija za izvršenje projekta nije u stanju da dokaže da se Finansijski doprinosi i/ili kredit koriste u predviđene svrhe, ili
- se pojave vanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju primjenu, izvršavanje ili svrhu Projekta.

4.2. Ukoliko se bilo koja od situacija navedenih u članu 4.1 b) ili c) ovog Sporazuma desi i ne bude eliminirana u periodu koji je odredio KfW, a koji će trajati najmanje 30 dana, KfW može:

- u slučaju navedenom u članu 4.1 b) ovog Sporazuma tražiti trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
- u slučaju navedenom u članu 4.1 c) ovog Sporazuma tražiti trenutnu otplatu takvih iznosa za koje Agencija za izvršenje projekta ne može da dokaže da se koriste u predviđene svrhe.

Član 5

Cijene i javni troškovi

Korisnik i/ili RS će snositi sve poreze i ostale javne troškove koji nastaju van Savezne Republike Njemačke, a u vezi su sa zaključenjem i izvršavanjem ovog Sporazuma, kao i sve transfere i troškove konverzije koji nastaju u vezi s isplatom sredstava finansijskog doprinosa.

Član 6

Ugovorne tvrdnje i ovlaštenja o zastupanju pravnog lica

6.1. Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine, i osobe koje on ili ona ovlasti specimenima potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom će predstavljati Korisnika u implementaciji ovog Sporazuma. Ministar finansija Republike Srpske, i osobe koje on ili ona ovlasti specimenima potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom će predstavljati Republiku Srpsku u implementaciji ovog Sporazuma. Gradonačelnik Grada Banje Luke i osobe koje on ili ona ovlasti specimenima potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom će predstavljati Agenciju za izvršenje projekta u implementaciji ovog Sporazuma. Ovlaštenje neće isteći sve dok KfW ne primi eksplicitan opoziv od predstavnika koji je u to vrijeme ovlašten.

6.2. Dopune i proširenja ovog Sporazuma i sva obavještenja i izjave koje ugovorne strane dostavljaju po ovom Sporazumu će biti u pisanoj formi. Sva obavještenja i izjave će biti primljene kada stignu na sljedeće adrese odgovarajućih ugovornih strana ili na druge adrese odgovarajućih ugovornih strana uz obavještenje druge ugovorne strane:

Za KfW:	KfW Postfach 11 11 41 60046 Frankfurt am Main Federal Republic of Germany Faks: +49-69-7431-2944
Za Korisnika:	Ministarstvo finansija i trezora Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo Bosna i Hercegovina Faks: +387-33-202-930
Za RS:	Ministarstvo finansija

Trg Republike Srpske 1

78000 Banja Luka

Bosna i Hercegovina

Faks: +387-51-339-645

Grad Banja Luka

Trg Srpskih Vladara 1

78000 Banja Luka

Bosna i Hercegovina

Fax: +387-51-212-526

Za Agenciju za
izvršenje projekta:

6.3. Dopune ovog Sporazuma koje se odnose samo na pravne odnose između KfW-a i Korisnika ne zahtijevaju pristanak Agencije za izvršenje projekta.

Član 7

Projekt

7.1. Agencija za izvršenje projekta

- će pripremiti, primijeniti, izvršiti i održavati Projekt u skladu s ispravnom finansijskom i tehničkom praksom i u znatnoj mjeri u skladu s konceptom Projekta koji je dogovoren između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;
- dodijeliti pripremu i nadzor nad izradom Projekta nezavisnim, kvalificiranim konsultantima, a primjenu Projekta kvalificiranim preduzećima;
- dodijeliti ugovore za robe i usluge koji će se finansirati iz Dijela 2 putem međunarodnog, nacionalnog ili ograničenog nacionalnog javnog nadmetanja u zavisnosti od visine ugovora (međunarodno javno nadmetanje za visinu ugovora koja prelazi iznos od 150.000 EURA) a iz Dijela 1 isključivo putem međunarodnog javnog nadmetanja;
- održavati ili činiti da se održavaju knjige i evidencija koje nedvosmisleno pokazuju sve cijene roba i usluga koje su potrebne za Projekt i koje jasno identificiraju robe i usluge koje se finansiraju iz sredstava ovog Finansijskog doprinosa;
- omogućiti predstavnicima KfW-a da u bilo koje vrijeme pregledaju navedene knjige i evidenciju, kao i svu ostalu dokumentaciju relevantnu za primjenu Projekta i da posjete Projekt i sve instalacije u vezi s njim;
- dostaviti KfW-u sve informacije i evidenciju o Projektu i njegovom budućem napredovanju koje bi KfW mogao da zatraži. Agencija za izvršenje projekta priznaje pravo Evropskoj komisiji da bez naknade, na način koji smatra pogodnim, koristi sve dokumente koji su finansirani iz sredstava Finansijskog doprinosa;
- osigurati da sve publikacije ili ostali promotivni materijali o Projektu sadrže napomenu o činjenici da je Projekt kofinansirala Evropska unija i da imaju logo Evropske unije (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini).
- dozvoliti, u cilju procjene i nadziranja, posjete predstavnika Evropske komisije i/ili Delegacije Evropske komisije u Bosni i Hercegovini.

7.2. Korisnik, RS, Agencija za izvršenje projekta i KfW će odlučiti o detaljima koji se odnose na član 7.1 ovog Sporazuma posebnim sporazumom.

7.3. Korisnik, RS i Agencija za izvršenje projekta će:

- osigurati u cijelosti finansiranje Projekta i na zahtjev KfW-a dostaviti KfW-u dokaz da su cijene koje se ne plaćaju iz sredstava Finansijskog doprinosa pokrivena i
- na sopstvenu inicijativu hitno obavijestiti KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju primjenu, izvršavanje ili svrhu Projekta,

- c) osigurati da, u periodu do pet godina po završetku Projekta, Evropska komisija i Evropski sud revizora budu u mogućnosti sprovesti revizije neophodne za verifikaciju korištenja sredstava iz Dijela 1, na osnovu dokumenata i na licu mjesta, uključujući sve ugovore i podugovore koji su bili finansirani sredstvima iz Dijela 1. Evropska komisija i Evropski sud revizora imat će pravo da pošalju svoje vlastite eksperte da na licu mjesta urade provjere i inspekcije kao što je propisano Pravilnikom (EC, Euratom) No 2185/1996.

7.4. Korisnik i RS će pomoći Agenciji za izvršenje projekta u skladu s valjanom tehničkom i finansijskom praksom u primjeni Projekta i u izvršavanju obaveza Agencije za izvršenje projekta prema ovom Sporazumu, i, naročito, da Agenciji za izvršenje projekta odobri sve dozvole koje su joj potrebne za primjenu Projekta.

7.5. Za transport roba koje će se finansirati iz sredstava Finansijskog doprinosa primjenjivat će se odredbe Sporazuma s Vladom, a s kojima su upoznati Korisnik i RS.

Član 8

Razne odredbe

8.1. Korisnik, RS i Agencija za izvršenje projekta će osigurati da osobe koje su zadužene za pripremu i primjenu Projekta, dodjelu svakog ugovora za snabdijevanje i usluge koje treba da se finansiraju i koje zahtijevaju isplatu sredstava Finansijskog doprinosa ne traže, pretpostavljaju, daju, odobravaju, obećavaju ili dobijaju obećanje o nezakonitim isplatama ili drugim prednostima u vezi s ovim zadacima.

8.2. Ukoliko je neka odredba ovog Sporazuma nevažeća, to neće utjecati na validnost ostalih odredbi. Svaka praznina koja

nastaje kao rezultat toga će biti popunjena odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.

8.3. Korisnik, RS i Agencija za izvršavanje projekta ne može dodjeljivati ili prebacivati, davati u zalog ili stavljati pod hipoteku bilo kakva potraživanja iz ovog Sporazuma.

8.4. Ovaj Sporazum će se rukovoditi zakonom Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja će biti Frankfurt na Majni.

8.5. Pravni odnosi proistekli iz ovog Sporazuma između KfW-a, Korisnika, RS-a i Agencije za izvršenje projekta će prestati sa završetkom Projekta ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

8.6. Ovaj Sporazum o finansiranju i projektu neće stupiti na snagu sve dok Sporazum s Vladom i Sporazum o doprinosu, na kojem se on temelji, ne stupe na snagu i dok Sporazum o kreditu i projektu za Komponentu 1 ne stupi na snagu.

Pravni odnosi proistekli iz ovog Sporazuma između KfW-a, Korisnika, RS-a i Agencije za izvršenje projekta će prestati sa završetkom Projekta ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

Sačinjeno u 4 originala na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni,

dana 12. oktobra 2009. godine

KfW

Bosnia and Herzegovina

(Tina Babo i
Gerald Kuhnemund)
Republika Srpska

(Dragan Vrankić)

City of Banja Luka

(Aleksandar Džombić)

(Dragoljub Davidović)

Član 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-803-32/10

22. marta 2010. godine

Sarajevo

Predsjedavajući

Dr. Haris Silajdžić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne Skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 480/10 od 23. veljače 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 69. sjednici, održanoj 22. ožujka 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O FINANCIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI I BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SRPSKE I GRADA BANJE LUKE GRADSKI SUSTAV VODOOPSKRBE I ODVODNJE OTPADNIH VODA U GRADU BANJOJ LUCI (KOMPONENTA 2: SUSTAVI ZA ODVODNJU OTPADNIH VODA)

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o financiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni i Bosne i Hercegovine i Republike Srpske i Grada Banja Luke - *Gradski sustav vodoopskrbe i odvodnje otpadnih voda u gradu Banjoj Luci* (komponenta 2: Sustavi za odvodnju otpadnih voda), potpisan u Sarajevu, 12. listopada 2009. godine na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:
Sporazum o financiranju i projektu
dana 12.10. 2009.
između
KfW-a, Frankfurt na Majni
("KfW")
i
Bosne i Hercegovine
zastupane po Ministarstvu financija i trezora
("Korisnik")
kao i
Republike Srpske

zastupane po Ministarstvu financija
("RS")
i
Grada. Banja Luke
("Agencija za izvršenje projekta")
u iznosu do
6.000.000 EURA
- Gradski sustav vodoopskrbe i odvodnje otpadnih voda u
gradu Banja Luci -
(Komponenta 2: Sustavi za odvodnju otpadnih voda)
("Projekt")

Preambula

Po osnovi Sporazuma o financijskoj suradnji u tijeku 2008. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine ("Sporazum s Vladom"), i po osnovi Sporazuma o financijskom doprinosu sklopljenog između Europske komisije, Vijeća Europske razvojne banke i KfW-a ("Sporazum o doprinosu"), Korisnik, RS, Agencija za izvršenje projekta i KfW, ovdje potpisuju sljedeći Sporazum o financiranju i projektu.

Cjelokupni projekt sastoji se iz dvije komponente:

- Komponenta 1: Obnova i izgradnja sustava za vodoopskrbu u gradu Banja Luci;
- Komponenta 2: Obnova i izgradnja sustava za odvodnju otpadnih voda u gradu Banja Luci.

Ovaj Sporazum o financiranju i projektu odnosi se na financiranje Komponente 2 ovog Projekta i djelomično na financiranje Komponente 1. Komponenta 1 će dodatno biti financirana iz kredita ("Kredit") Kreditnog zavoda za obnovu (KfW) prema posebnom Sporazumu o kreditu i projektu ("Sporazum o kreditu i projektu") kojeg će zaključiti KfW, Korisnik, RS i Agencija za izvršenje projekta.

Obje komponente dopunjuju jedna drugu, a ovaj Sporazum o financiranju i projektu će stupiti na snagu tek kada prateći Sporazum o kreditu i projektu za Komponentu 1 stupi na snagu.

Članak 1

Iznos i svrha Financijskog doprinosa

1.1. KfW će Korisniku dodijeliti Financijski doprinos u iznosu koji ne prelazi 6.000.000,00 EURA ("Financijski doprinos")

Ovaj Financijski doprinos sastoji se iz dva dijela u iznosu od:

2.000.000,00 EURA koje će osigurati Europska komisija ("Dio 1")

i

4.000.000,00 EURA što će biti osigurano putem njemačke financijske kooperacije ("Dio 2")

Ovaj Financijski doprinos je bespovratan osim ako drukčije nije određeno članom 4.2.

1.2. Korisnik će u cijelosti usmjeriti Financijski doprinos posredstvom RS-a Agenciji za izvršenje projekta u skladu s uvjetima navedenim u členu 2. Agencija za izvršenje projekta će Financijski doprinos koristiti isključivo za financiranje obnove i izgradnje sustava za vodoopskrbu i odvodnju otpadnih voda u gradu Banja Luci (uključujući usluge konzultanta za implementaciju u cilju podrške Agenciji za izvršenje projekta u pripremi i implementaciji Projekta), i primarno za isplaćivanje troškova strane valute. Korisnik, RS, Agencija za izvršenje projekta, poduzeće Vodovod Banja Luka i KfW će odlučiti o detaljima Projekta i robama i uslugama koje će se financirati iz sredstava Financijskog doprinosa shodno posebnom sporazumu.

1.3. Porezi i ostali javni troškovi koje će snositi Korisnik, RS i Agencija za izvršenje projekta, kao i troškovi uvoza, neće biti financirani iz sredstava Financijskog doprinosa. Korisnik i RS ovdje potvrđuju da će sve aktivnosti i investicije primijenjene u skladu s ovim sporazumom biti oslobođene poreza, carine i ostalih javnih troškova.

Članak 2

Usmjeravanje sredstava Financijskog doprinosa na Agenciju za izvršenje projekta

2.1. Korisnik će u cijelosti usmjeriti sredstva Financijskog doprinosa posredstvom RS-a kao sporednog korisnika u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i Republike Srpske Agenciji za izvršenje projekta kao nepovratni grant shodno posebnom sporazumu o financiranju.

2.2. Prije prve isplate sredstava Financijskog doprinosa, Korisnik će KfW-u dostaviti certificiran prijevod Sporazuma navedenog u členu 2.1.

2.3. Usmjeravanje sredstava Financijskog doprinosa neće predstavljati nikakvu odgovornost Agencije za izvršenje projekta prema KfW-u za isplatu obveza shodno ovom Sporazumu.

Članak 3

Isplata sredstava

3.1. KfW će vršiti isplatu sredstava financijskog doprinosa u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje projekta. Prema posebnom sporazumu, Korisnik, RS, Agencija za izvršenje projekta i KfW će odlučiti o proceduri isplate sredstava, naročito o načinu dokazivanja da se isplaćena sredstva koriste u za to predviđene svrhe.

3.2. KfW će imati pravo da odbije vršenje isplate poslije 29. prosinca 2013. godine.

Članak 4

Obustava isplate i otplata

4.1. KfW ne može obustaviti isplatu sredstava osim u slučajevima kada

- a) Korisnik ili RS ne uspiju da izvrše svoje obveze plaćanja prema KfW-u kad one dospijevaju,
- b) obveze po ovom Sporazumu, Sporazumu o kreditu i projektu ili posebnim sporazumima koji su u svezi s ovim Sporazumom, bivaju narušene,
- c) Agencija za izvršenje projekta nije u stanju da dokaže da se Financijski doprinos i/ili kredit koriste u predviđene svrhe, ili
- d) se pojave izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju primjenu, izvršavanje ili svrhu Projekta.

4.2. Ukoliko se bilo koja od situacija navedenih u členu 4.1 b) ili c) ovog Sporazuma desi i ne bude eliminirana u periodu koji je odredio KfW, a koji će biti najmanje 30 dana, KfW može:

- a) u slučaju navedenom u členu 4.1 b) ovog Sporazuma tražiti trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
- b) u slučaju navedenom u členu 4.1 c) ovog Sporazuma tražiti trenutnu otplatu takvih iznosa za koje Agencija za izvršenje projekta ne može dokazati da se koriste u predviđene svrhe.

Članak 5

Cijene i javni troškovi

Korisnik i/ili RS će snositi sve poreze i ostale javne troškove koji nastaju van Savezne Republike Njemačke, a u svezi su sa zaključenjem i izvršavanjem ovog Sporazuma, kao i sve transfere i troškove konverzije koji nastaju u svezi s isplatom sredstava financijskog doprinosa.

Članak 6

Ugovorne tvrdnje i ovlasti o zastupanju pravnog lica

6.1. Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine, i osobe koje on ili ona ovlasti specimenima potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom će predstavljati Korisnika pri implementiranju ovog Sporazuma. Ministar financija Republike Srpske, i osobe koje on ili ona ovlasti specimenima potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom će predstavljati Republiku Srpsku u implementaciji ovog Sporazuma. Gradonačelnik Grada Banja Luke i osobe koje on ili ona ovlasti specimenima potpisa koji su potvrđeni njegovim ili njenim potpisom će predstavljati Agenciju za izvršenje projekta u implementaciji ovog Sporazuma. Ovlaštenje neće isteći sve dok KfW ne primi eksplicitan opoziv od predstavnika koji je u to vrijeme ovlašten.

6.2. Dopune i proširenja ovog Sporazuma i sve obavijesti i izjave koje ugovorne strane dostavljaju po ovom Sporazumu će biti u pisanoj formi. Sve obavijesti i izjave će biti primljene kada stignu na sljedeće adrese odgovarajućih ugovornih strana ili na druge adrese odgovarajućih ugovornih strana uz obavijest druge ugovorne strane:

Za KfW:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Savezna Republika Njemačka

Za Zajmoprimca:
Faks: +49-69-7431-2944
Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1,
71 000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387-33-202-930
Za RS:
Ministarstvo finansija
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina
Faks: +387-51-339-645
Za Agenciju za
izvršenje projekta:
Grad Banja Luka
Trg Srpskih Vladara 1
78000 Banja Luka
Bosnia and Hercegovina
Fax: +387-51-212-526

6.3. Dopune ovog Sporazuma koje se odnose samo na pravne odnose između KfW-a i Korisnika ne zahtijevaju pristanak Agencije za izvršenje projekta.

Članak 7

Projekt

7.1. Agencija za izvršenje projekta

- će pripremiti, primijeniti, izvršiti i održavati Projekt u skladu s ispravnom financijskom i tehničkom praksom i u znatnoj mjeri u skladu s konceptom Projekta koji je dogovoren između Agencije za izvršenje projekta i KfW-a;
- dodijeliti pripremu i nadzor nad izradom Projekta neovisnim, kvalificiranim konzultantima, a primjenu Projekta kvalificiranim poduzećima;
- dodijeliti ugovore za robe i usluge koji će se financirati iz Dijela 2 putem međunarodnog, nacionalnog ili ograničenog nacionalnog javnog nadmetanja u ovisnosti od visine ugovora (međunarodno javno nadmetanje za visinu ugovora koja prelazi iznos od 150.000 EURA) a iz Dijela 1 isključivo putem međunarodnog javnog nadmetanja;
- održavati ili činiti da se održavaju knjige i evidencija koje nedvosmisleno pokazuju sve cijene roba i usluga koje su potrebne za Projekt i koji jasno identificiraju robe i usluge koje se financiraju iz sredstava ovog Financijskog doprinosa;
- omogućiti predstavnicima KfW-a da u bilo koje vrijeme pregledaju navedene knjige i evidenciju, kao i svu ostalu dokumentaciju relevantnu za primjenu Projekta i da posjete Projekt i sve instalacije u svezi s njim;
- dostaviti KfW-u sve informacije i evidenciju o Projektu i njegovom budućem napredovanju koje bi KfW mogao da zatraži. Agencija za izvršenje projekta priznaje pravo Europskoj komisiji da bez naknade, na način koji smatra pogodnim, koristi sve dokumente koji su financirani iz sredstava Financijskog doprinosa;
- osigurati da sve publikacije ili ostali promotivni materijali o Projektu sadrže napomenu o činjenici da je Projekt sufinancirala Europska unija i da imaju logo Europske unije (dvanaest žutih zvjezdica na plavoj pozadini).
- dozvoliti, u cilju procjene i nadziranja, posjete predstavnika Europske komisije i/ili Delegacije Europske komisije u Bosni i Hercegovini.

7.2. Korisnik, RS, Agencija za izvršenje projekta i KfW će odlučiti o detaljima koji se odnose na član 7.1 ovog Sporazuma posebnim sporazumom.

7.3. Korisnik, RS i Agencija za izvršenje projekta će:

- osigurati u cijelosti financiranje Projekta i na zahtjev KfW-a dostaviti KfW-u dokaz da su cijene koje se ne plaćaju iz sredstava Financijskog doprinosa pokrivene i
- na osobnu inicijativu hitno obavijestiti KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju primjenu, izvršavanje ili svrhu Projekta.
- osigurati da, u periodu do pet godina po završetku Projekta, Europska komisija i Europski sud revizora budu u mogućnosti sprovesti revizije neophodne za verifikaciju korištenja sredstava iz Dijela 1, po osnovi dokumenata i na licu mjesta, uključujući sve ugovore i podugovore koji su bili financirani sredstvima iz Dijela 1. Europska komisija i Europski sud revizora imat će pravo da pošalju svoje vlastite eksperte da na licu mjesta urade provjere i inspekcije kao što je propisano Pravilnikom (EC, Euratom) No 2185/1996.

7.4. Korisnik i RS će pomoći Agenciji za izvršenje projekta u skladu s valjanom tehničkom i financijskom praksom u primjeni Projekta i u izvršavanju obveza Agencije za izvršenje projekta prema ovom Sporazumu, i, naročito, da Agenciji za izvršenje projekta odobri sve dozvole koje su joj potrebne za primjenu Projekta.

7.5. Za transport roba koje će se financirati iz sredstava Financijskog doprinosa primjenjivat će se odredbe Sporazuma s Vladom, a s kojima su upoznati Korisnik i RS.

Članak 8

Razne odredbe

8.1. Korisnik, RS i Agencija za izvršenje projekta će osigurati da osobe koje su zadužene za pripremu i primjenu Projekta, dodjelu svakog ugovora za opskrbu i usluge koje treba da se financiraju i koje zahtijevaju isplatu sredstava Financijskog doprinosa ne traže, pretpostavljaju, daju, odobravaju, obećavaju ili dobijaju obećanje o nezakonitim isplatama ili drugim prednostima u svezi s ovim zadacima.

8.2. Ukoliko je neka odredba ovog Sporazuma nevažeća, to neće utjecati na valjanost ostalih odredbi. Svaka praznina koja nastaje kao rezultat toga će biti popunjena odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.

8.3. Korisnik, RS i Agencija za izvršavanje projekta ne može dodjeljivati ili prebacivati, davati u zalog ili stavljati pod hipoteku bilo kakva potraživanja iz ovog Sporazuma.

8.4. Ovaj Sporazum će se rukovoditi zakonom Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja će biti Frankfurt na Majni.

8.5. Pravni odnosi proistekli iz ovog Sporazuma između KfW-a, Korisnika, RS-a i Agencije za izvršenje projekta će prestati sa završetkom Projekta ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

8.6. Ovaj Sporazum o financiranju i projektu neće stupiti na snagu sve dok Sporazum s Vladom i Sporazum o doprinosu, na kojem se on temelji, ne stupe na snagu i dok Sporazum o kreditu i projektu za Komponentu 1 ne stupi na snagu.

Pravni odnosi proistekli iz ovog Sporazuma između KfW-a, Korisnika, RS-a i Agencije za izvršenje projekta će prestati sa završetkom Projekta ali ne kasnije od petnaest godina nakon potpisivanja ovog Sporazuma.

Sačinjeno u 4 originala na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni,

dana 12. listopada 2009. godine

KfW

Bosnia and Herzegovina

(Tina Babo i
Gerald Kuhnemund)
Republika Srpska

(Dragan Vrankić)

City of Banja Luka

(Aleksandar Džombić)

(Dragoljub Davidović)

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-803-32/10
22. оžујка 2010. године
Сарајево

Предсједатељ
Др. **Haris Silajdžić**, v. r.

САДРЖАЈ

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

25	Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о избегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину (српски језик)	1	Водоснабдијевање и канализација у Граду Бањалуци (Компонента 1: Водоснабдијевање) (српски језик)	41
	Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о избегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину (bosanski jezik)	7	Одлука о ратификацији Уговора о zajmu и пројекту између KfW, Frankfurt на Majни и Bosне и Herцеговине и Републике Српске и Grада Banја Luke <i>Vodosnabdijevanje i kanalizacija u Gradu Banjoj Luci</i> (Komponenta 1: Vodosnabdijevanje) (bosanski jezik)	48
	Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о избегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и имовину (hrvatski jezik)	14	Одлука о ратификацији Уговора о zajmu и пројекту између KfW, Frankfurt на Majни и Bosне и Herцеговине и Републике Српске и Grада Banја Luke <i>Vodoopskrba i kanalizacija u Gradu Banjoj Luci</i> (Komponenta 1: Vodoopskrba) (hrvatski jezik)	55
26	Одлука о ратификацији Споразума о zajму између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и Мађарске извозно-увозне банке за Пројекат <i>Tretman otpadnih voda u Općini Tuzla</i> (српски језик)	20	Одлука о ратификацији Уговора о финансирању и пројекту између KfW, Франкфурт на Мајни и Босне и Херцеговине и Републике Српске и Града Бањалуке <i>Градски систем водоснабдијевања и одвођења отпадних вода у Граду Бањалуци</i> (Компонента 2: Системи за одвођење отпадних вода) (српски језик)	62
	Одлука о ратификацији Споразума о zajму између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и Мађарске извозно-увозне банке за Пројекат <i>Tretman otpadnih voda u Općini Tuzla</i> (bosanski jezik)	27	Одлука о ратификацији Уговора о финансирању и пројекту између KfW, Frankfurt на Majни и Bosне и Herцеговине и Републике Српске и Grада Banје Luke <i>Градски систем водоснабдијевања и одводња отпадних вода у Граду Banjoj Luci</i> (Komponenta 2: Системи за одводњење отпадних вода) (bosanski jezik)	64
	Одлука о ратификацији Споразума о zajму између Босне и Херцеговине коју заступа Министарство финансија и трезора и Мађарске извозно-увозне банке за Пројекат <i>Tretman otpadnih voda u Općini Tuzla</i> (hrvatski jezik)	34	Одлука о ратификацији Уговора о финансирању и пројекту између KfW, Frankfurt на Majни и Bosне и Herцеговине и Републике Српске и Grада Banје Luke <i>Градски систем водоснабдијевања и одводњење отпадних вода у Граду Banjoj Luci</i> (Komponenta 2: Sustavi за odvodnju отпадних вода) (hrvatski jezik)	67
27	Одлука о ратификацији Уговора о zajму и пројекту између KfW, Франкфурт на Мајни и Босне и Херцеговине и Републике Српске и Града Бањалуке			

Издавач: Овлаштена служба Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, Сарајево - За издавача: секретар Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине Марин Вукоја - Припрема и дистрибуција: ЈП НИО Службени лист БиХ Сарајево, Магрибија 3 - Директор: Драган Прусина - Телефони: Централна: 554-160, 554-161 - Директор: 554-150 - Претплата: 554-570, факс: 554-571 - Огласни одјел: 554-111, факс: 554-110 - Правна служба: 554-151 - Рачуноводство: 558-440, факс 550-295 - Претплата се утврђује полугодишње, а уплата се врши УНАПРИЈЕД у корист рачуна: UNICREDIT BANK д.д. 338-320-22000052-11, ВАКУФСКА БАНКА д.д. Сарајево 160-200-00005746-51, НУРО-ALPE-ADRIA-BANK А.Д. Бања Лука, филијала Брчко 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK д.д. БиХ Сарајево 161-000-00071700-57 - Штампа: "ОКО" д.д. Сарајево - За штампарију: Фехим Шкаљић - Рекламације за непримљене бројеве примају се 20 дана од изласка гласила.

"Службени гласник БиХ" је уписан у евиденцију јавних гласила под редним бројем 731.

Упис у судски регистар код Кантоналног суда у Сарајеву, број УФ/1 - 2168/97 од 10.07.1997. године. - Идентификацијски број 4200226120002. - Порезни број 01071019. - ПДВ број 200226120002. Молимо претплатнике да обавезно доставе свој ПДВ број ради издавања пореске фактуре.

Претплата за I полугодиште 2010. за "Службени гласник БиХ" и "Међународне уговоре" 120,00 КМ, "Службене новине Федерације БиХ" 110,00 КМ.

Web издање: <http://www.sluzbenilist.ba> - годишња претплата 200,00 КМ